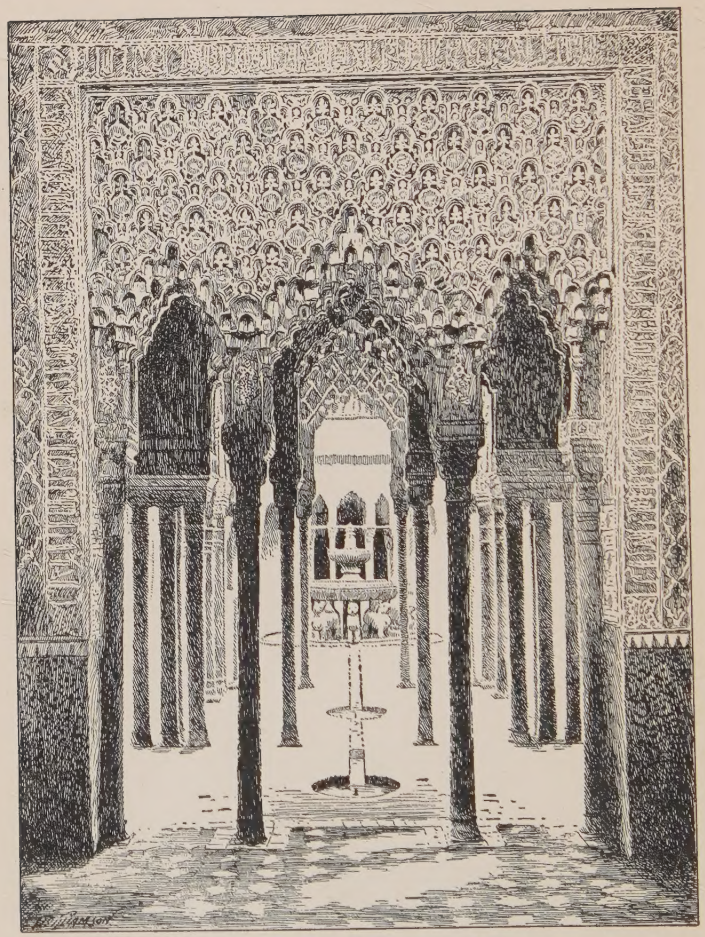
SPANISH TALES AND FABLES

CASTILLO AND WATSON

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/spanishtalesfabl0000carl



ALHAMBRA. PATIO DE LOS LEONES

4117
C34

SPANISH TALES AND FABLES

WITH DIRECT METHOD EXERCISES AND ANNOTATIONS

BY

CARLOS CASTILLO

UNIVERSITY OF CHICAGO

AND

JANE C. WATSON

EVANSTON TOWNSHIP HIGH SCHOOL

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

43817

HIEBERT LIBRARY

Pacific College - M. B. Seminary

Fresno, Calif. 93702

COPYRIGHT, 1928,

BY

HENRY HOLT AND COMPANY

PRINTED IN THE
UNITED STATES OF AMERICA

PREFACE

A DIFFICULTY often experienced by the instructor in Spanish is that of finding a suitable link between the First Reader and the first sustained work of literary value which follows it. The former is almost invariably made up of simplified phrases which, however interestingly and skillfully presented, are admittedly artificial and not infrequently unidiomatic and colorless; while the novel or drama that follows the First Reader is by contrast elaborate, idiomatic, colorful, and, above all, more sustained. Its language is often romantic, poetic, minutely descriptive or analytical, and it demands prolonged effort on the part of the beginner without gratifying his curiosity with a swift movement of plot and a prompt dénouement.

We believe that the present selections, because of their brevity, their concrete and practical vocabulary, their diversity of subject matter, and their uninvolved style, are of great value as a preparation for the reading of more sustained prose, and that they may serve as an introduction to a few well-known writers of Spain and Spanish America whose longer works the student will undoubtedly encounter in his later studies.

In order to facilitate the intensive study of each selection *in Spanish* and with as little formal translation as possible, an attempt has been made to provide in the footnotes certain explanatory remarks, definitions, and synonymous expressions. These are not meant to be complete, our purpose having been to point the way and suggest a method of enlarging the student's vocabulary

without having recourse, whenever possible, to the English equivalent. In other words, the footnotes might be considered as possible variants of the text.

Since each lesson is provided with a questionnaire, a grammatical exercise, and a topic for a theme to be written in Spanish, it is likely that at least two class periods should be devoted to each lesson, and in some cases even three: one for the intensive study of the text and questionnaire, one for the study of the grammatical exercises, and one for the reading and criticizing of themes. This latter work, at the discretion of the instructor, may either be omitted altogether or reserved until after the student has read all of the selections, but the editors urge that free composition, however discouraging at the beginning, be required at least once every week, and that themes be corrected and promptly returned.

The selections are given in their original and complete form with only the occasional excision of a word or phrase. Two of them, *Soñar despierto* and *El hombre verdadero y el mentiroso*, have been modernized and adapted from well-known sixteenth-century tales.

C. C.
J. C. W.

TABLA

		PÁGINA
I.	Soñar despierto	3
II.	Castillo del último moro	7
III.	El perro danés y el zorro	11
IV.	La col y la caldera	15
V.	La raíz del rosal	19
VI.	El león que tenía dignidad	23
VII.	El carácter del general San Martín	28
VIII.	Quien no te conozca que te compre	33
IX.	El rey en busca de novia	39
X.	El rey en busca de novia (*continuación*)	44
XI.	El cuento de nunca acabar	49
XII.	La confesión del paralítico	54
XIII.	La zorra y el lobo	61
XIV.	La zorra y el lobo (*continuación*)	66
XV.	El hombre verdadero y el mentiroso	72
XVI.	Un testigo	78
XVII.	Costura	85
XVIII.	Costura (*continuación*)	91
XIX.	Costura (*continuación*)	95
XX.	El voto	101
XXI.	El "ángel caído"	108
XXII.	El "ángel caído" (*continuación*)	115
XXIII.	Músicos ambulantes	121
XXIV.	Músicos ambulantes (*continuación*)	127
XXV.	Fábulas	135
XXVI.	Poesías	139
	Vocabulario	156

SPANISH TALES AND FABLES

I

SOÑAR DESPIERTO

Leí los días pasados en un libro de un hombre de muy buen ingenio, un caso que sucedió al duque de Borgoña, Felipe el Bueno.

Este príncipe acostumbraba a decir infinitas veces lo que era el mundo y cuán poco había que confiar en él. Yendo de paseo una noche con algunos criados suyos, hallaron tendido en la calle a un hombre que estaba ebrio, lleno de lodo, toda la cara sucia, y tan dormido que no hubo medio de despertarle. Mandó el duque que le llevasen a su palacio, pues quería demostrarles por medio de aquel hombre lo que era el mundo. En efecto, le llevaron al palacio, y el duque hizo que le desnudasen de sus harapos, le vistiesen una camisa de finísima tela y le acostaran en su propia cama. A la mañana siguiente mandó que le vistiesen un elegante traje y le sirviesen como a su propia persona. Obedecieron los criados, y cuando creyeron acabada su borrachera entraron en la alcoba a preguntarle de qué color quería vestirse, mas el hombre asombrado de verse en una alcoba tan rica, rodeado de gente tan principal, y observando que todos se quitaban el sombrero en su presencia, no sabía qué responder.

1. un hombre de muy buen ingenio, *un hombre muy ingenioso.* 5. y cuán poco había que confiar, *y qué poco era bueno confiar.* 9. medio de, *manera de.* 12. hizo que le desnudasen, *mandó que le desvistiesen.* 16. y cuando creyeron acabada su borrachera, *y cuando pensaron que su borrachera había acabado.*

Miraba a todos con ojos desmesuradamente abiertos, desconcertado al recordar, sin duda, que apenas hacía dos horas que estaba bebiendo en la taberna. A todo cuanto le preguntaban no respondía. Miró de repente por la ventana y reconociendo desde lejos su casita miserable, y a su hijo Bartolillo que cerca de ella jugaba; y a su mujer Toribia que a la puerta cosía, se preguntaba asombrado: « ¿Pues quién me ha puesto a mí en tanta grandeza? ¿No es aquél mi hijo? ¿No es aquélla mi mujer? ¿Qué hago aquí »?

Cuando pusieron las mesas se sentó a comer con el duque, y cuando vino la noche le dieron vino bastante para volverle al estado en que le habían hallado el día anterior; y cuando perdió el juicio y se quedó profundamente dormido, ordenó el duque que le desnudaran, le vistiesen de nuevo sus harapos, y le colocasen en el mismo sitio en que le habían visto tendido. Así se hizo, y al poco rato llegó el duque con mucha gente, y mandó que despertaran al pobre hombre. Abrió éste los ojos muy asombrado, y cuando le preguntó el duque quién era, contestó: « Señor, tantas cosas me han pasado en dos horas, que no sé decir quién soy. Salí de mi casa hará una hora, poco más o menos, bebí un poco de vino, me dió sueño, me quedé profundamente dormido, y en este tiempo he soñado que era rey, que me servían muchos caballeros, que traía ricos vestidos, que dormía en una cama de brocado, que comía y bebía muy bien, y yo estaba tan gozoso de verme así tan regalado, que casi estaba fuera de juicio de contento, y bien veo ahora que lo estaba, pues todo fué sueño.»

Entonces dijo el duque: « Esto es amigos míos lo que es

3. todo cuanto, *todo lo que*. 14. perdió el juicio, *perdió el conocimiento, el sentido*. 21. me han pasado, *me han ocurrido*. 22. hará una hora, *hace probablemente una hora*. 25. traía, *llevaba*. 28. de contento, *a causa del gran gusto*. 29. lo = fuera de juicio.

el mundo, todo es sueño; pues lo que verdaderamente ha pasado a este hombre, como habéis visto, le parece soñado.»

Agustín Rojas, *El viaje entretenido*

2. ha pasado, *ha sucedido, ocurrido.*

CUESTIONARIO

1. ¿ Qué leyó el autor? un libro
2. ¿ Dónde lo leyó?
3. ¿ Qué acostumbraba a decir el príncipe? era el mundo
4. ¿ Con quién iba el príncipe una noche? down the road
5. Describa usted al hombre que hallaron. drunk, dirty, ragged
6. ¿ Qué mandó el duque? carry him to the palace
7. ¿ Para qué mandó tal cosa?
8. ¿ Qué otra cosa mandó el duque a la mañana siguiente?
9. ¿ Cuándo entraron los criados en la alcoba?
10. ¿ Qué le preguntaron?
11. ¿ Qué hizo el hombre al oírles?
12. ¿ Qué recordaba sin duda?
13. ¿ Qué vió por la ventana?
14. ¿ Qué hacía su mujer Toribia?
15. ¿ Qué se preguntaba a sí mismo?
16. ¿ Con quién se sentó luego a comer?
17. ¿ Qué le dieron por la noche?
18. ¿ Para qué?
19. ¿ Qué le ocurrió?
20. ¿ Qué ordenó el duque?
21. ¿ Qué hicieron después de colocarle en el mismo sitio?
22. ¿ Qué le preguntó el duque?
23. ¿ Qué contestó?
24. ¿ Qué les dijo el duque a sus amigos?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. Escribir el plural de los vocablos siguientes sin omitir el artículo determinado:

Día, vez, noche, traje, color, gente, rey, tarde, libertad, acción, parte.

los días — la gente
las veces — los reyes
las noches — las tardes
los trajes
los colores

II. Hacer una oración completa en que entren las palabras *día* y *noche;* otra en que entren las palabras *vez, traje* y *color;* otra con *gente* y *rey;* otra con *libertad* y *acción.*

III. Completar las oraciones que siguen:

1. No sabía lo que ——. 2. El pobre hombre tenía toda la cara ——. 3. ¿ Quién me ha ——? 4. Este es un caso que ——. 5. El duque se sentó a ——. 6. He soñado que ——. 7. Los criados le preguntaron ——. 8. Le pusieron donde le habían ——. 9. Ahora veo que ——. 10. Vió por la ventana a su hijo que —— y a su mujer que ——.

TEMA

Relatar un cuento parecido al anterior con las variaciones siguientes: 1. Se trata de una mujer a quien la duquesa y sus criadas encuentran en el mismo estado. 2. Es rica, noble y hermosa. 3. Le ocurren cosas muy diferentes.

II

CASTILLO DEL ÚLTIMO MORO

Saliendo del pueblo de Dos Hermanas en dirección a Sevilla, se ven a la izquierda olivares que se prolongan en línea recta, y que, al internarse, se alzan sobre un cerro dilatado, aunque de poca altura. En la cima se halla escondido entre los olivares un antiguo castillo que labraron los moros sobre aquel cerro, porque domina una extensa llanura. Se hallaba hace muchos años en el mismo estado en que lo tuvieron los árabes, sin más variación que haberse convertido en molino de aceite la parte que probablemente fué cuadra, y en estancia para los trabajadores campesinos la que sería cuartel de las tropas. Con estas variaciones pasó del estado militar al civil, esto es, de castillo se convirtió en hacienda, y adquirió el nombre de Serrezucla, acaso por el nombre de su conquistador cristiano, aunque no lo sabemos. Lo que sí sabemos, y nos interesa más, es el nombre que le puso y conservó el pueblo en los archivos de la tradición, y fué el de *Castillo del último moro*. He aquí el hecho que le valió el nombre.

En la época de la expulsión de los árabes, el caudillo que defendía el castillo, nunca quiso rendirse ni capitular. Mucho tiempo se mantuvo encerrado dentro de sus muros

3. al internarse, *a medida que* (in proportion as) *los olivares avanzan hacia dentro.* 8. haberse convertido, *haber sido transformado.* 11. la que sería, *la que probablemente fué.* 14. por el nombre, *en honor del nombre.* 15. lo que sí sabemos, *la cosa que verdaderamente sabemos.* 17. y fué el de, *y fué el (nombre) de.* 18. He aquí, *éste es; aquí tenemos.* le valió el nombre, *le dió el nombre.*

de argamasa, como el león en su jaula de hierro. Todos los días se le veía subir con sus compañeros a una de las cuatro torres que flanqueaban en sus ángulos el cuadrado castillo, para descubrir en la inmensa extensión de terreno que abarcaba su vista, si le llegaba socorro de los suyos; ¡pero en vano! El Santo Rey Fernando los había ahuyentado a todos. El moro después de hecho el reconocimiento diario, bajaba con menos esperanzas, pero con ánimo inmutable y firme.

Poco a poco observaron los sitiadores que se aminoraba el número de los que acompañaban al moro, hasta que un día le vieron subir solo. Siguió imperterrito haciendo su inspección diaria, descolorido, caído de fuerzas, pero siempre entero de ánimo.

5. los suyos, *sus tropas.* 7. después de hecho, *después de haber hecho.* 13. caído de fuerzas, *casi sin fuerzas, debilitado.* 14. entero de ánimo, *valiente.*

Un día no subió. Escalaron los cristianos los muros sin hallar resistencia. Al pie de la escalera de la torre, encontraron armado, en pie y sin vida al nunca rendido último moro del castillo.

Efectivamente, aquel castillo aislado y oscuro, sin más comunicación con lo exterior que la puerta de entrada, flanqueado por sus cuatro torres semejantes a pirámides de cementerio, parece un gran ataúd. Está estrechamente rodeado de olivos que le cercan como para enterrarle. Nada percibe la vista del que está dentro, o en su cercanía, sino una multitud de verdes copas de olivos, semejantes a la multitud de verdes olas de la mar, y el cielo sobre su cabeza. . . . La escalera por donde subía el moro a la plataforma de la torre está derruida, y el *Castillo del último moro* permanece en el mismo estado marcial, escueto y duro, como digna tumba del que lo defendió hasta la muerte.

Fernán Caballero, *Cuadros de Costumbres*

10. del que, *del* (*espectador*) *que*. 16. del que, *del* (*hombre*) *que*.

CUESTIONARIO

1. ¿ Qué se ve, saliendo de Dos Hermanas?
2. ¿ Dónde están los olivares?
3. ¿ Cómo es el cerro?
4. ¿ Dónde se halla el castillo?
5. ¿ Quién lo labró?
6. ¿ En qué estado se hallaba hace muchos años?
7. ¿ En qué se convirtió más tarde?
8. ¿ Por qué adquirió el nombre de Serrezuela?
9. ¿ Lo sabemos con certeza?
10. ¿ Qué es lo que sabemos con certeza?
11. ¿ Cómo era el caudillo que defendía el castillo?
12. ¿ Por qué no quiso nunca rendirse?
13. ¿ Dónde se mantuvo encerrado?
14. ¿ Qué se le veía hacer todos los días?

15. ¿ Para qué hacía eso?
16. ¿ Quién había ahuyentado a los moros?
17. ¿ En qué estado de ánimo bajaba siempre el moro?
18. ¿ Qué observaron los sitiadores?
19. Cuando le vieron subir solo, ¿ qué observaron?
20. ¿ Qué sucedió al fin?
21. ¿ Qué parece el castillo?
22. ¿ De qué está rodeado?
23. ¿ Qué percibe la vista en la cercanía?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. Anteponer el artículo determinado en plural a estos sustantivos seguidos de algún adjetivo:

Tema, agua, olivar, torre, pirámide, ataúd, muerte, idioma, mapa, fuente, suerte, aire, programa, mano, telegrama, artista.

II. Hacer una oración con cada uno de estos verbos seguido del infinitivo de otro verbo cualquiera.

1. Empezar, comenzar, principiar. 2. Enseñar, aprender. 3. Venir, ir, volver. 4. Decidirse, resolverse, determinarse. 5. Querer, necesitar, lograr.

III. Hacer una oración con cada una de las locuciones siguientes:

1. A medida que yo. 2. He aquí. 3. Del que. 4. El de. 5. La de la. 6. El del. 7. Los de la. 8. Los del. 9. Los que. 10. Las que.

TEMA

Variar el relato precedente de esta manera: 1. Un día el moro recibe el socorro esperado. 2. Describir detalladamente el combate cuerpo a cuerpo. 3. Es tomada la fortaleza, pero no muere el moro.

III

EL PERRO DANÉS Y EL ZORRO

El zorro, viendo que se hacía cada vez más difícil penetrar en los gallineros, por lo bien que los perros los guardaban, trató de utilizar los recursos de la diplomacia para lograr por la astucia lo que la violencia ya no le podía dar. Se acercó con mil zalamerías al guardián de un gallinero, un gran perro danés, con cara de pocos amigos. Gruñó el perro al verle; no se levantó, pero le indicó, mostrándole sus soberbios colmillos, que tenía muy poco gusto en recibir su visita. El zorro se hizo tan humilde, tan cortés, le saludó con tanta urbanidad, pidiéndole con tanto empeño que le permitiese dos palabras, que el perro al fin le dijo que hablara. Y después de muchos rodeos, el zorro le insinuó que podrían hacer juntos un brillante negocio; que el perro no tendría más que cerrar los ojos mientras el zorro sacaba del gallinero las gallinas y los pavos, dándole después su parte en dinero o de cualquier otro modo.

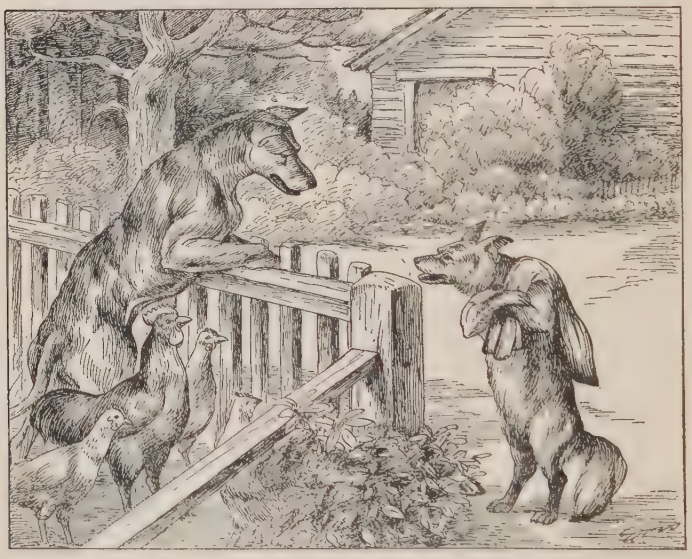
El perro hubiera podido levantarse indignado y darle algo más que un susto al zorro; pero, como sabía que el abrojo no produce rosas, la propuesta no le tomaba de sorpresa; y se conformó con decirle que no era pan para él, y le enseñó el campo.

2. por lo bien que, *a causa del gran cuidado con que.* 6. con cara de pocos amigos, *con cara poco amable.* 21. no era pan para él, *no era su víctima.*

El zorro se echó a correr lleno de miedo; y una vez en la cueva pensó que un perro de tanta honradez debía de ser de poca viveza.

Con esta idea en la cabeza, le fué a ver otra vez al otro día. Se acercó a él arrastrando una bolsa bien cerrada y bastante pesada, y le dijo:

— Señor perro, aquí traigo un pavo gordo que me acaban



de regalar; como mi cueva está algo retirada de aquí y tengo que hacer una diligencia, le pido por favor que me lo guarde; si no vengo a reclamárselo mañana, será suyo sin más trámite. Lo que sí, como garantía, le pediré que me entregue un pollo que le devolveré cuando venga a reclamarle el pavo.

2. debía de ser, *era probablemente.* 7. me acaban de regalar, *me han dado recientemente.* 11. sin más trámite, *sin más investigación.* Lo que sí, *eso sí, solo que.*

El perro olfateó un momento la bolsa y tomándole olor a osamenta vieja, se levantó enojado: —¡So pícaro! — le gritó.

El zorro puso pies en polvorosa. Una vez en su cueva, sano y salvo, reflexionó que debía de ser un caso raro el de ese perro danés, honrado lo bastante para no engañar a nadie, y bastante vivo para no dejarse engañar.

Godofredo Daireaux, *Fábulas Argentinas*

4. puso pies en polvorosa, *echó a todo correr.* 5. el de ese, *el (caso) de ese.* 7. dejarse engañar, *dejar que otro le engañe.*

CUESTIONARIO

1. ¿ Qué había observado el zorro?
2. ¿ Qué trató de hacer?
3. ¿ A quién se acercó?
4. ¿ Cómo se le acercó?
5. ¿ Qué hizo el perro danés al ver al zorro?
6. ¿ Qué le indicó?
7. ¿ Qué le pidió el zorro al perro?
8. ¿ Cómo se lo pidió?
9. ¿ Qué le insinuó después de muchos rodeos?
10. ¿ Qué tendría que hacer el perro?
11. ¿ Qué le daría el zorro en pago?
12. ¿ Qué hubiera podido hacer el perro?
13. ¿ Por qué no lo hizo?
14. ¿ Qué le contestó?
15. ¿ Por qué se echó a correr el zorro?
16. Una vez en la cueva ¿ qué pensó?
17. ¿ Qué hizo al otro día?
18. ¿ Cómo era la bolsa que llevaba?
19. ¿ Qué le dijo al perro?
20. ¿ Qué garantía le pidió?
21. ¿ A qué olía la bolsa?
22. ¿ Que hizo el perro al oler la osamenta?
23. Una vez en su cueva ¿ qué pensó el zorro?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. ¿ Cuántas sílabas tiene cada una de las palabras siguientes? Dividir cada una de ellas así: **es-ta-do.**

Gallina, dirección, izquierda, cuartel, aceite, aunque, hacienda, ahuyentado, situación, resistencia, cercanía, inspección, olfateó, nadie, cerro, labraron, animal, pueblo, idioma.

II. ¿ Cuál es el singular de los vocablos siguientes:

Principales, caracteres, felices, paredes, conquistadores, leyes, animales, alemanes, planos, planes, corteses, capaces, útiles, jóvenes, luces, franceses.

III. Hacer una oración con cada una de las locuciones siguientes:

1. No he podido lograr. 2. Por lo bien que. 3. Debe de ser muy. 4. Acabo de. 5. Sin más trámite. 6. Dejarse engañar. 7. El zorro no le devolvió. 8. Sano y salvo. 9. A todo correr. 10. Se hace.

TEMA

Relatar una fábula con las variaciones siguientes: 1. Son dos los zorros. 2. Logran sacar dos gallinas. 3. El perro las recobra.

IV

LA COL Y LA CALDERA

Un muchacho gallego, que estaba en Sevilla sirviendo en una tienda de comestibles, era íntimo amigo de un gitano calderero, a quien siempre en sus paseos, ponderaba la fertilidad de Galicia. Sus frondosos bosques, sus verdes praderas, donde se crían hermosos becerros y lucias vacas que dan mantecosa leche, y la rica copia de flores, frutas y hortalizas que hay allí por dondequiera, valían mucho más, según el gallego, que los áridos cortijos, que las estériles llanuras sin árboles, y que los sombríos olivares y viñedos de Andalucía.

Entusiasmado un día el galleguito, comparando la ruindad y pequeñez de las plantas andaluzas con la lozanía y tamaño colosal de las de su tierra, llegó a hablar de una col que había crecido en un huertecillo plantado por su padre. La col, según él, tenía tales dimensiones que en el rigor del estío una manada de carneros venía a sestear a su sombra y a guarecerse de los ardientes rayos del sol. El gitano celebró y admiró mucho la magnificencia de la col gallega, y no pudo menos de confesar que el suelo andaluz era mucho menos fértil y generoso en lo tocante a coles.

13. de las de, *de las (plantas) de.* llegó a hablar, *vino a hablar.* 16. a sestear, *a dormir la siesta.* 19. no pudo menos de confesar, *fué necesario que él confesase,* o *le fué necesario confesar,* o *se vió obligado a confesar.* 20. en lo tocante a, *respecto a; en cuanto a.*

— Por eso, decía el gitano, si los andaluces siguiesen mis consejos, descuidarían la agricultura y se dedicarían a las industrias que ya empiezan a desarrollarse. Por ejemplo en Málaga, donde hace poco tiempo que estuve yo para cierto negocio, vi en una ferrería, una caldera que estaban fabricando, y que es verdaderamente un asombro. ¡Caramba! Yo no he visto nada mayor. Figúrese usted que en un lado de la caldera había unos obreros dando martillazos, y los que estaban al lado opuesto no oían nada.

— Pero, hombre, dijo el gallego, ¿para qué iba a servir esa caldera tan enorme?

— ¿Para qué había de servir?, contestó el gitano: — para cocer la col que el padre de usted ha criado en el huerto.

Juan Valera, *Cuentos*

UN PROBLEMA

Había en la plaza de Valladolid tres mujeres que vendían huevos: una tenía en su cesta cincuenta huevos otra treinta, y la otra sólo diez.

Se acercó un hombre a la primera y le compró los cincuenta huevos; se acercó en seguida a la segunda, y le compró los treinta, y por último se acercó a la tercera, y le compró los diez.

Habiéndolos pagado todos al mismo precio, notó el comprador que le habían costado tanto dinero los cincuenta huevos como los treinta y como los diez.

La solución es la siguiente:

La primera mujer pidió una peseta por cada siete huevos, y tres pesetas por cada huevo de los que no llegasen a siete.

7. Figúrese usted, *imagínese usted*. 8. unos, *algunos*. 9. y los que, *y los* (*obreros*) *que*. 13. ¿para qué había de servir?, *¿para qué iba a servir?*, o *¿para qué serviría?* 29. de los que, *de los* (*huevos*) *que*.

Esto pareció muy bien al comprador, y así le pagó la suma total de diez pesetas, es decir, siete por siete, que son cuarenta y nueve, y tres pesetas por el huevo restante. La segunda mujer dijo que también ella vendería al mismo precio, de lo cual se alegró mucho el comprador, y le pagó al punto cuatro pesetas por veinticinco huevos, y seis pesetas por los restantes. La tercera mujer aceptó igualmente el mismo precio, y recibió, por consiguiente, una peseta por siete huevos, y nueve pesetas por los tres sobrantes.

De manera que costaron tanto dinero los cincuenta huevos como los treinta y como los diez.

Luis de Pinedo, *Liber facetiarium*

CUESTIONARIO

1. ¿ Dónde servía el muchacho gallego?
2. ¿ De quién era amigo íntimo?
3. ¿ Qué ponderaba?
4. ¿ Qué comparación hacía entre Galicia y Andalucía?
5. ¿ Qué dijo de una col que había crecido en el huerto de su padre?
6. ¿ Qué hizo el gitano al oírle?
7. ¿ Qué confesó?
8. ¿ Qué otra cosa añadió el gitano?
9. ¿ Con qué objeto había estado en Málaga?
10. ¿ Qué había visto en una ferrería de esa ciudad?
11. ¿ Qué hacían los obreros?
12. ¿ Qué preguntó el galleguito?
13. ¿ Qué le contestó el gitano?
14. ¿ Dónde estaban las tres mujeres?
15. ¿ Qué hacían allí?
16. ¿ Cuántos huevos llevaba cada una en su cesta?
17. ¿ Qué hizo el comprador?
18. ¿ Qué notó?
19. ¿ Cuánto pidió por los huevos la primera mujer?

20. ¿ Cuánto pidió la segunda mujer?
21. ¿ Cuánto pidió la tercera?
22. ¿ Cuál fué la cantidad total que pagó a cada una de las tres?
23. ¿ Cuál fué el resultado final?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. Los verbos *servir*, *seguir* y *pedir* cambian su vocal radical *e* en *i*. ¿ En qué tiempos y personas se verifica el cambio?

II. Hacer una oración en que entre el gerundio de *servir ;* otra con el imperativo de *seguir ;* otra con la tercera persona de plural del pretérito de *pedir.*

III. *Tan* o *tanto* (*a*) en las oraciones siguientes:

1. El gallego no era —— alto como el sevillano. 2. Este, sin embargo, hablaba —— como aquél. 3. Las flores eran —— que no pude contarlas. 4. El no sabe —— como parece. 5. Una mujer vendió —— huevos como la otra. 6. He trabajado —— que estoy sumamente cansado. 7. La plaza está casi —— lejos de aquí como la iglesia. 8. Cuanto más estudio —— más aprendo. 9. Cuanto más tenemos —— más queremos. 10. Me lo dijo —— seriamente que le creí. 11. Me lo repitió —— veces que me ví obligado a creerlo. 12. Ha llovido mucho, pero no —— como el mes pasado. 13. No ha hecho —— calor como el año pasado. 14. Quedó —— satisfecho como si yo le hubiese dado algo de verdadero valor. 15. Te daré un —— por ciento si me ayudas en este negocio. 16. —— mejor para mí.

TEMA

Escribir un diálogo entre un norteamericano y un español. Cada cual pondera las ventajas de su propio país.

V

LA RAÍZ DEL ROSAL

Bajo la tierra como sobre ella, hay una vida, un conjunto de seres, que trabajan y luchan, que aman y odian.

Viven allí los gusanos más oscuros, y son como cordones negros; las raíces de las plantas, y los hilos de agua subterráneos, prolongados como un lino palpitador.

He aquí lo que hablaron cierto día al encontrarse, un hilo de agua y una raíz de rosal:

— Vecina raíz, nunca vieron mis ojos nada tan feo como tú. Cualquiera diría que un mono plantó su larga cola en la tierra y se fué, dejándola. Parece que quisiste ser una lombriz, pero no alcanzaste su movimiento en curvas graciosas, y sólo le has aprendido a beberme mi leche azul Cuando paso tocándote, me la reduces a la mitad. Feísima, dime ¿ qué haces con ella?

Y la raíz humilde respondió:

— Verdad, hermano hilo de agua, que debo de aparecer ingrato a tus ojos. El contacto largo con la tierra me ha hecho parda y la labor excesiva me ha deformado, como deforma los brazos al obrero. También yo soy una obrera; trabajo para la bella prolongación de mi cuerpo que mira al sol. Es a ella a quien envío la leche azul que te bebo; para mantenerla fresca, cuando tú te apartas, voy a buscar los jugos vitales lejos. Hermano hilo de

11. no alcanzaste su movimiento, *no obtuviste su movimiento.* 12. le has aprendido, *has aprendido de ella* (*lombriz*). 16. debo de. Véase la lección III, p. 12 nota 2.

agua, sacarás cualquier día tus platas al sol. Busca entonces la criatura que soy bajo la luz.

El hilo de agua incrédulo, pero prudente, calló resignado a la espera.

Cuando su cuerpo palpitador, ya más crecido, salió a la luz, su primer cuidado fué buscar aquella prolongación de que la raíz hablara.

Y ¡ Oh Dios ! lo que sus ojos vieron.

Primavera reinaba espléndida, y en el sitio mismo en que la raíz se hundía, una forma rosada, graciosa, engalanaba la tierra.

Se fatigaban las ramas con una carga de cabecitas rosadas, que hacían el aire aromoso y lleno de secreto encanto.

Y el arroyo se fué, meditando por la pradera en flor :

— ¡ Oh Dios ! ¿ Cómo lo que abajo era hilacha áspera y parda, se torna arriba seda rosada ? ¡ Oh Dios ! ¡ Cómo hay fealdades que son prolongaciones de belleza !

Gabriela Mistral, *Desolación*

LA RESURRECCIÓN DE LA ROSA

Un hombre tenía una rosa ; era una rosa que le había brotado del corazón. ¡ Imagínese usted si la vería como un tesoro, si la cuidaría con afecto, si sería para él adorable y valiosa la tierna y querida flor ! ¡ Prodigios de Dios ! La rosa era también un pájaro ; parlaba dulcemente ; y, a veces, su perfume era tan inefable y conmovedor, como si fuera la emanación mágica y dulce de una estrella que tuviera aroma.

Un día el ángel Azrael pasó por la casa del hombre feliz, y fijó sus pupilas en la flor. La pobrecita tembló, y

1. sacarás cualquier día tus platas, *algún día sacarás tus aguas de plata.* 3. resignado a la espera, *resignado a esperar.* 7. de que la raíz hablara, *de que la raíz había hablado.*

comenzó a padecer y estar triste, porque el ángel Azrael es el pálido e implacable mensajero de la muerte. La flor desfalleciente, ya casi sin aliento y sin vida, llenó de angustia al que en ella miraba su dicha. El hombre se volvió hacia el buen Dios, y le dijo:

Señor, ¿ para qué me quieres quitar la flor que me diste?

Y brilló en sus ojos una lágrima.

Conmovióse el bondadoso Padre, por virtud de la lágrima paternal, y dijo estas palabras:

Azrael, deja vivir esa rosa. Toma, si quieres, cualquiera de las de mi jardín azul.

La rosa recobró el encanto de la vida. Y ese día un astrónomo vió desde su observatorio, que se apagaba una estrella en el cielo.

Rubén Darío, *Mis primeros cuentos*

4. al que, *al (hombre) que.*

CUESTIONARIO

1. ¿ Qué hay bajo la tierra?
2. ¿ Dónde se encontraron el hilo de agua y la raíz?
3. ¿ Qué le dijo el hilo de agua a la raíz de rosal?
4. ¿ A qué la comparó?
5. ¿ Qué le dijo que le había aprendido a la lombriz?
6. ¿ Qué le preguntó?
7. ¿ Qué contestó la raíz?
8. ¿ A qué se comparó?
9. ¿ Para quién dijo que trabajaba?
10. ¿ A quién dijo que enviaba la leche azul que bebía?
11. ¿ Qué aconsejó la raíz al hilo de agua?
12. ¿ Le creyó el hilo de agua?
13. ¿ Cuál fué su primer cuidado al salir a la luz?
14. ¿ Qué vió?
15. ¿ Qué se fué meditando el arroyo?
16. ¿ De dónde le había brotado la rosa al hombre?
17. ¿ Cómo la veía y la cuidaba?

18. ¿ A qué era comparable el perfume de la rosa?
19. ¿ Quién fijó la mirada en la rosa?
20. ¿ Quién es el ángel Azrael?
21. ¿ Qué hicieron la flor y el hombre?
22. ¿ Qué mandó el bondadoso Padre a Azrael?
23. ¿ Qué vió el astrónomo desde su observatorio?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. Poner en plural las oraciones que siguen, observando que el verbo *haber* es impersonal.

1. Hay una vida. 2. Había aquí un arroyo. 3. Hubo aquí un lago. 4. Habrá un concierto esta semana. 5. Ha habido un terremoto este año.

II. ¿ Cuál de los verbos *ser* o *estar* corresponde a cada una de las oraciones que siguen?

1. El hilo de agua y la raíz (*presente*) los interlocutores de la fábula. 2. El hilo de agua (*imperfecto*) muy delgado y largo. 3. No bebamos de esa agua porque (*presente*) ahora demasiado turbia. 4. Esta rosa (*futuro*) para mí. 5. ¿ De quién (*presente*) estos pájaros? 6. Las estrellas (*presente*) las rosas de un inmenso jardín azul. 7. (*Pretérito*) un astrónomo quien vió que la estrella se apagaba. 8. (*Imperfecto*) él en su observatorio estudiando el firmamento. 9. (*Imperfecto*) digno de verse el espectáculo. 10. (*Imperfecto*) el astrónomo conmovido. 11. Había (*participio pasivo*) sentado largo tiempo en su banco. 12. (*Imperfecto*) de madera. 13. La ventana de su gabinete (*imperfecto*) abierta de par en par. 14. La noche (*imperfecto*) fría y algo húmeda. 15. (*Condicional*) difícil igualar en belleza estos dos trozos. 16. Han (*participio pasivo*) escritos por dos insignes poetas hispanoamericanos. 17. ¡ Qué serena (*presente*) la noche! 18. (*Presente*) dos los trozos.

TEMA

Fingir un diálogo entre dos seres inanimados teniendo cuidado de emplear el tratamiento familiar.

VI

EL LEÓN QUE TENÍA DIGNIDAD

Los autores primitivos, guiados por apariencias engañosas, por analogías vagas, atribuyeron a los animales cualidades y defectos que están muy lejos de tener. La melena del león, su aspecto majestuoso, les sugirió la idea de ofrecerle el cetro y la corona de los irracionales, y lo hicieron rey, sin que él se diese cuenta de tamaña dignidad, ni pareciese importarle un ardite; y lo esculpieron en mármoles, y lo fundieron en bronce, y lo grabaron en los sellos reales, y estamparon su silueta en escudos, en banderas, en estandartes, y lo troquelaron en las monedas, a lo cual se debe por cierto, en España, que los cuartos se llamen "perros gordos" y "perros chicos," por una de esas ironías que suelen perpetuarse.

Pero vinieron los naturalistas modernos y rectificaron desdeñosamente la mayor parte de los conceptos legendarios que a las bestias se refieren. El león, tan exaltado antes, fué deprimido con pasión: ni era valiente, ni era tan fuerte como se creyó, ni merecía en modo alguno el cetro.

6. sin que él se diese cuenta de tamaña dignidad, *sin que él notase (reparase en) dignidad tan grande* o *tan alta.* 7. ni pareciese importarle un ardite, *ni pareciese que le importaba gran cosa (nada).* 10. y lo troquelaron, *lo imprimieron en las monedas, lo acuñaron.* 11. a lo cual se debe, *y ésta es la razón por la que.* 12. por una, *a causa de una.* 13. suelen perpetuarse, *acostumbran perpetuarse.* 18. en modo alguno, *de ningún modo,* o *manera.*

Se le negó, pues, la majestad real, que casi por derecho divino se le creía otorgada, y quién estimó que debía conferírsele al toro, que jamás mostró miedo a nadie ni a nada, que lo mismo embiste a un hombre que a una locomotora o a un paquidermo; y quién pretendió que merecía la realeza el elefante, que además de ser el más fuerte de todos los animales, es el más inteligente y el más noble.

La verdad, en esto como en todas las cosas, no estaba en los extremos, sino en el medio. El león no era ciertamente el más fuerte de los animales; pero poseía algo merecedor de la realeza con que lo habían obsequiado los antiguos, algo que muchos hombres, muchísimos, suelen no tener: la dignidad.

De ello ha dado prueba en ocasiones muy diversas, y últimamente yo he sabido un hecho que ha aumentado notablemente mi estimación por el viejo rey, moviéndome a acatarlo de nuevo como monarca.

Es el caso que, hará apenas seis meses, un grande de España, cazador de los más perseverantes y resueltos, hizo un viaje al Atlas, con el ánimo decidido de matar algunos pobres leones que, después, disecados, con las enormes fauces abiertas, serían ornato de su museo.

Una tarde estando él con algunos otros cazadores en acecho, frente a una colina boscosa donde había guaridas de leones, de pronto un espléndido ejemplar salió de su refugio y ascendió hacia la pequeña eminencia.

Apenas la fiera había dado algunos pasos fuera de los

1. Se le negó, *le fué negada; le negaron.* 2. y quién estimó, *y unos,* o *algunos creyeron.* 5. y quién pretendió, *y otros pretendieron.* 13. suelen no tener, *acostumbran no tener.* 15. de ello, *de esto.* 17. moviéndome a acatarlo, *moviéndome a reverenciarlo.* 19. hará apenas seis meses, *probablemente,* o *acaso hace apenas seis meses.* 24. estando . . . en acecho, *estando en espera y observando en silencio.*

árboles y matorrales, cuando descubrió a los cazadores. Su olfato y su mirada avizora se los mostraron en seguida.

Un sol africano, naturalmente, iluminaba la escena. El león pudo (y debió), en cuatro saltos elásticos, vigorosos, ponerse a salvo de los magníficos fusiles cuyos efectos conocía, merced a la terrible experiencia acumulada por el genio de la especie. Los cazadores esperaban el salto y apuntaban ya, teniendo en cuenta la movilidad del león.

Pero entonces, con pasmo de todos, aconteció algo extraordinario: el león, que sabía que era visto por tantos ojos de hombres, ¡tuvo vergüenza de huír! Un sentimiento estupendo de dignidad se sobrepuso en él al pánico de la bala explosiva y certera, que no perdona; y pausada, majestuosamente, ascendió por la colina, volviendo a cada paso la cabeza para mirar a sus enemigos.

No quería, no, que lo viesen correr. . . . Aquellos instantes supremos ponían en su corazón, sin duda, un temblor formidable; la muerte, a cada instante, lo amagaba . . . mas él seguía ascendiendo, lenta, muy lentamente.

Cuando llegó a la cúspide, empezó a descender con la misma lentitud, hasta que juzgó que ya no lo veían; y entonces encogiendo todo el resorte de sus músculos poderosos, dió un salto, dos saltos . . . y se perdió en los declives de la parte opuesta de la loma. ¡Quizá con un sentimiento inmenso de liberación!

La dignidad estaba a salvo: ya podía escapar.

Los cazadores, conmovidos ante aquella actitud tan clara, tan bella, tan poco humana, no habían disparado.

6. merced a, *gracias a.* 12. se sobrepuso en él al pánico, *la dignidad del león fué más grande que su miedo; la dignidad dominó al pánico.* 18. la muerte, a cada instante, lo amagaba, *la muerte lo amenazaba a cada instante.* 19. lenta, muy lentamente. (Se omite la terminación *-mente* en todos los adverbios de una serie, excepto el último.)

¡El león obtuvo gracia de la vida, merced a la sugestión de su maravillosa dignidad!

Amado Nervo, *Cuentos misteriosos*

1. obtuvo gracia, *obtuvo perdón* o *indulto.*

CUESTIONARIO

1. ¿Qué cualidades atribuyeron los autores primitivos a muchos animales?
2. ¿Qué les sugirió la melena del león?
3. ¿Se dió cuenta de tamaña dignidad el león?
4. ¿Cómo lo honraron?
5. ¿Qué dijeron después los naturalistas modernos?
6. ¿A quién deseaban conferir la majestad real?
7. ¿Por qué decían algunos que merecía la realeza el elefante?
8. ¿Es verdad eso?
9. ¿Dónde se halla por lo general la verdad?
10. ¿Qué posee el león en mayor grado que las otras bestias?
11. ¿Quién le relató el caso al autor?
12. ¿Para qué deseaban matar al león?
13. ¿Dónde le vieron primero?
14. ¿Los vió el león?
15. ¿Cómo los descubrió?
16. ¿Qué pudo y debió hacer el león?
17. ¿Por qué no lo hizo?
18. ¿Qué hacían entretanto los cazadores?
19. ¿Qué cosa extraordinaria aconteció?
20. ¿Cómo ascendió la colina?
21. ¿Qué hizo al llegar a la cúspide?
22. ¿Y luego?
23. ¿Por qué podía escapar ahora?
24. ¿Qué hicieron los cazadores?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. ¿Cuál de los tiempos *imperfecto* o *pretérito* de indicativo deberemos emplear en las oraciones siguientes?

1. La melena del león y su aspecto majestuoso (*sugerir*) a los antiguos la idea de hacerle rey. 2. Después otros (*decir*) que no (*merecer*) la corona, porque no (*ser*) el más valiente ni el más fuerte. 3. El toro jamás (*mostrar*) miedo a nada. 4. Ayer a las tres de la tarde (*morir*) uno de mis mejores amigos. 5. El cazador (*hacer*) un viaje con el ánimo de matar algunas fieras. 6. (*Querer*) estas fieras para disecarlas. 7. De pronto un espléndido ejemplar (*salir*) de su refugio y (*comenzar*) a ascender lentamente la colina. 8. Algunos cazadores le (*obsevar*) desde lejos y le (*apuntar*). 9. (*Hacer*) un sol abrasador y los cazadores (*estar*) impacientes. 10. El animal no (*querer*) que le viesen huír; por eso no (*saltar*). 11. Luego que (*llegar*) a la cumbre (*comenzar*) a descender; y cuando (*creer*) que ya nadie le (*poder*) ver, (*dar*) un gran salto. 12. Los cazadores le (*perdonar*) la vida. 13. Este león (*tener*) una gran cualidad de la cual carecen muchos hombres.

II. Cambiar las oraciones siguientes al pretérito de indicativo:

1. No me he dado cuenta de eso. 2. No le importa un ardite. 3. Es el más inteligente de todos. 4. Ella debe decírmelo todo. 5. Ha dado prueba de ello en diversas ocasiones. 6. No quieren dispararle los cazadores. 7. La dignidad se sobrepone al miedo. 8. Ellos le ven correr. 9. El león obtiene gracia. 10. Hace lo que puede.

TEMA

Variar el relato de la manera siguiente: 1. El león acomete a los cazadores. 2. Todos menos uno huyen. 3. Este lucha con la fiera herida.

VII

EL CARÁCTER DEL GENERAL SAN MARTÍN

El General San Martín era terco y severo como militar: pero en su trato privado, era afectuoso y de genio festivo. Cuando estaba de buen humor, le gustaba hacer bromas aun tratándose de la cosas más serias.

Se recuerdan muchos actos suyos que dan a conocer estas cualidades de su carácter.

Cuando organizaba el ejército libertador en Mendoza se presentó un día en su despacho un oficial que saludándole militarmente le dijo:

— Necesito hablar con don José de San Martín, no con el General. ¿ Me permite usted hacerlo?

— Hable usted, contestó San Martín.

— Señor, repuso el oficial, mi honor y mi vida dependen de usted. Anoche he perdido en el juego dos mil pesos que no eran míos. Este dinero me lo había entregado mi comandante para pagar varias cuentas del batallón. Ruego a usted que tenga compasión de mí y me ayude a salir del aprieto. Le juro que no soy vicioso; ésta es la única vez que he jugado y no volveré a hacerlo. Más me aflijo por mi padre que por mí; él es un hombre anciano

2. en su trato privado, *en sus relaciones sociales; como hombre.* 5. dan a conocer, *demuestran, manifiestan.* 15. me lo había entregado. (El pronombre *lo* se refiere a *dinero;* debe emplearse siempre que el complemento directo precede al verbo.) 18. salir del aprieto, *salir de la dificultad.* 19. no volveré a hacerlo, *no lo haré otra vez.*

y tan honrado que se morirá de vergüenza si se publica mi falta.

— ¡ Basta ! exclamó San Martín, y abriendo un cajón de su escritorio, sacó dos mil pesos, los entregó al oficial y le dijo :

— Vaya usted a pagar las cuentas de su batallón y guarde el más profundo silencio sobre lo que acaba de decirme. Tenga usted cuidado, porque si el General San Martín llega a enterarse de esto le mandará fusilar en el acto.

Cierto día San Martín fué a visitar el cuartel de un regimiento de artillería en Santiago. Recorrió todos los departamentos del cuartel examinando las armas, revisando las camas y las mochilas de los soldados, pidiendo informes sobre el estado de los enfermos. Cuando ya se retiraba vió una puerta custodiada por un centinela.

— ¿ Qué es aquello ? preguntó.

— El departamento de la pólvora, donde se prepara la carga para los cañones, le contestó un sargento.

11. llega a enterarse de esto, *si esto llega a los oídos del General.* Enterarse de, *informarse de; recibir información.* 12. le mandará fusilar en el acto, *mandará que le (a usted) fusilen inmediatamente.* 19. Recorrió, *pasó por.*

Sin preguntar más, San Martín se dirigió a la puerta y quiso entrar. El centinela le cerró el paso, diciéndole:

— Alto, señor, no se puede pasar.

— ¡ Cómo es eso! exclamó San Martín. ¿ No sabe usted que soy el General en Jefe?

Junto con decir estas palabras San Martín hizo ademán de pasar adelante; pero el centinela se mantuvo firme en su puesto y gritó:

— ¡ Cabo de guardia! ¡ el general quiere forzar el puesto! El cabo se acercó corriendo y dijo a San Martín:

— Mi general, el centinela tiene orden de impedir que se pase al departamento de la pólvora, con zapatos, por temor de un incendio. Si usted quiere entrar, sírvase venir conmigo a cambiar traje para que pueda hacerlo en la forma permitida.

San Martín siguió al cabo, entró en una habitación, cambió sus zapatos por un par de zapatillas y se puso un traje de brin sobre su uniforme de general. En seguida volvió a la puerta donde estaba el centinela, y éste le dejó pasar.

Al retirarse del cuartel, San Martín ordenó que el centinela fuese a verle en su despacho cuando terminase la guardia.

Así se hizo. El soldado se presentó al general, que le recibió cortésmente, aplaudió su conducta y le regaló una onza de oro, moneda cuyo valor equivalía a más de cuarenta pesos de la moneda actual.

Francisco Valdés Vergara, *Historia de Chile para la Enseñaza Primaria*

6. Junto con decir, *al mismo tiempo que decía.* hizo ademán de pasar, *hizo un movimiento como para pasar.* 13. sírvase venir, *tenga la bondad de venir.* 22. terminase. (El sujeto de este verbo es *el centinela.*) 24. Así se hizo, *así fué hecho.* 25. le regaló, *le dió.*

CUESTIONARIO

1. ¿ Cómo era en su trato privado el General San Martín?
2. ¿ Cuándo le gustaba hacer bromas?
3. ¿ Dónde organizaba el ejército?
4. ¿ Qué le dijo el oficial que se presentó en su despacho?
5. ¿ Qué le contestó el general?
6. ¿ Cuánto dinero había perdido el oficial?
7. ¿ Quién se lo había entregado?
8. ¿ Para qué?
9. ¿ Tenía el oficial la costumbre de jugar así?
10. ¿ Por qué estaba tan afligido?
11. ¿ Qué temía?
12. ¿ Qué hizo San Martín después de oírle?
13. ¿ Qué le aconsejó?
14. ¿ Qué cuartel fué a visitar cierto día el general?
15. ¿ Cuál fué el objeto de su visita?
16. ¿ Qué preguntó?
17. ¿ Qué le replicó el sargento?
18. ¿ Qué hizo en seguida San Martín?
19. ¿ Por qué no le permitió entrar el centinela?
20. ¿ Qué gritó?
21. ¿ Qué tuvo que hacer el general para poder entrar?
22. ¿ Qué ordenó al retirarse del cuartel?
23. ¿ Cómo recibió al soldado?
24. ¿ Qué le dió?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. ¿ Cuál de las conjunciones *pero* o *sino* deberá emplearse en las oraciones siguientes?

1. El General San Martín era terco y severo —— de muy buen corazón. 2. El soldado le dijo que no se afligía por él —— por su anciano y honrado padre. 3. Aquí tiene usted el dinero que necesita —— no diga nada a nadie. 4. Usted puede recorrer todos los departamentos del cuartel —— yo no. 5. Ellos no quieren hacerlo —— yo sí. 6. Pedro no era soldado raso —— sargento. 7. Le daré a usted no solo la cantidad que me ha pedido —— el doble.

II. Hacer una oración completa con cada una de las locuciones siguientes:

1. Se trata de. 2. Tratamos de. 3. Ella me trata de. 4. No trato a. 5. No volvió a. 6. Me devolvió. 7. No se ha enterado de. 8. Sírvase usted. 9. Tenga usted la bondad de. 10. Le gustaba a.

TEMA

Relatar en español una anécdota de Jorge Wáshington.

VIII

QUIEN NO TE CONOZCA QUE TE COMPRE

No nos atrevemos a asegurarlo, pero nos parece que el tío Cándido era natural y vecino de la ciudad de Carmona. Tal vez el cura que le bautizó no le dió el nombre de Cándido en la pila, sino que después todos cuantos le conocían y trataban, le llamaban Cándido porque lo era en extremo. En todos los cuatro reinos de Andalucía no era posible hallar sujeto más inocente y sencillote.

El tío Cándido tenía, además, muy buen corazón. Era generoso, caritativo y afable con todo el mundo. Como había heredado de su padre tierras labrantías, algunos olivares y una casita en el pueblo, y como no tenía hijos, vivía con cierto desahogo. Con la buena vida que se daba se había puesto muy gordo.

Solía ir a ver sus olivares caballero en un hermosísimo burro que poseía; pero el tío Cándido era muy bueno, pesaba mucho, no quería fatigar demasiado al burro, y gustaba de hacer ejercicio para no engordar más. Así es que había tomado la costumbre de hacer a pie parte del camino, llevando al burro detrás asido del cabestro. Ciertos estudiantes le vieron pasar un día en aquella disposición cuando ya iba de vuelta para su pueblo. Iba el

1. No nos atrevemos a asegurarlo, *no osamos afirmarlo.* 4. todos cuantos, *todos los que.* 5. lo era. (El pronombre *lo* está en lugar del adjetivo *cándido.*) 7. sencillote, *aumentativo de* sencillo; *en extremo sencillo o simple.* 14. Solía ir, *tenía la costumbre de ir.* caballero, *montado.* 17. gustaba de hacer ejercicio, *era amante de hacer ejercicio.* 21. iba de vuelta, *volvía; iba de regreso; regresaba.*

IBA EL TÍO TAN DISTRAÍDO . . .

tío Cándido tan distraído que no reparó en los estudiantes. Uno de ellos que le conocía de vista y de nombre, y sabía sus cualidades, informó de ellas a sus compañeros y les excitó a que hicieran al tío una burla.

El más travieso de los estudiantes imaginó que la mejor y más provechosa burla sería hurtarle el borrico. Aprobaron, y hasta aplaudieron los otros, y puestos todos de acuerdo, se llegaron dos en gran silencio aprovechándose de la profunda distracción del tío Cándido, y desprendieron el cabestro de la jáquima. Uno de los estudiantes se llevó al burro, y el otro que se distinguía por su desvergüenza y frescura, siguió al tío Cándido con el cabestro asido en la mano.

Cuando desaparecieron con el burro los otros estudiantes, el que se había quedado asido al cabestro tiró de él con suavidad. Volvió el tío Cándido la cara y se quedó pasmado al ver que en lugar de llevar el burro llevaba del cabestro a un estudiante. Este dió un profundo suspiro y exclamó:

— Alabado sea el Todopoderoso.

— Por siempre bendito y alabado, — dijo el tío Cándido.

Y el estudiante prosiguió:

— Perdóneme Ud., tío Cándido, el enorme perjuicio que sin querer le causo. Yo era un estudiante pendenciero y muy desaplicado. No adelantaba nada en mis estudios. Cada día estudiaba menos. Mi padre, enojadísimo, me maldijo diciéndome: eres un asno y te convertirás en asno.

Dicho y hecho. No bien mi padre pronunció la tremenda maldición, me puse en cuatro pies y sentí que se me alargaban las orejas y comencé a rebuznar. Cuatro

1. no reparó en; *no notó; no se fijó en; no observó.* 7. y hasta, *y aun.* y puestos todos de acuerdo, *y habiéndose puesto todos de acuerdo.* 8. se llegaron, *se acercaron.* 9. desprendieron, *separaron.* 11. desvergüenza, *falta de vergüenza.* 28. Dicho y hecho, *ocurrió tal como mi padre lo dijo.* No bien, *tan pronto como.*

años he vivido con forma y condición asnal, hasta que mi padre al fin arrepentido de su dureza, ha intercedido con Dios por mí, y en este momento gracias a sus oraciones acabo de recobrar mi figura y condición de hombre.

Mucho se maravilló el tío Cándido de aquella historia, pero se compadeció del estudiante, le perdonó el daño causado y le dijo que se fuera a escape a presentarse a su padre y a reconciliarse con él.

No se lo hizo repetir el estudiante y se fué más que de prisa, despidiéndose con lágrimas en los ojos y tratando de besarle la mano por la merced que le había hecho.

Contentísimo el tío Cándido de su obra de caridad, se volvió a su casa sin burro, pero no quiso decir a nadie lo que le había sucedido, porque el estudiante le rogó que guardara el secreto, afirmando que si se sabía que él había sido burro por tanto tiempo, la gente seguiría diciendo que lo era, lo cual le perjudicaría mucho, y tal vez le impediría que llegase a tomar la borla de doctor, como era su propósito.

Pasó algún tiempo y vino la feria del pueblo cercano. El tío Cándido fué a la feria con el intento de comprar otro burro. Se acercó a él un gitano, le dijo que tenía un burro que vender y le llevó para que lo viera.

Qué asombro no sería el del tío Cándido cuando reconoció en el burro que quería venderle el gitano al mismísimo que había sido suyo y que se había convertido en estudiante. Entonces dijo el tío Cándido para sí:

2. ha intercedido con Dios por mí, *ha rogado a Dios por mí.* 6. se compadeció del estudiante, *tuvo lástima del joven.* 7. a escape, *a toda prisa; a todo correr.* 10. tratando de, *haciendo esfuerzos por.* 15. si se sabía, *si era sabido; si la gente sabía.* 17. lo era. (El pronombre *lo* está en lugar de *burro.*) lo cual, *la cual cosa.* 18. tomar la borla de doctor, *graduarse de doctor; recibir el doctorado.* 20. y vino. (El sujeto es *feria.*) 23. que vender, *de venta.* 24. el del, *el* (*asombro*) *del.* 25. mismísimo, *el mismo exactamente.*

— Sin duda que este desventurado, en vez de aplicarse, ha vuelto a sus pasadas travesuras, su padre le ha echado de nuevo la maldición y se ha convertido en burro por segunda vez.

Luego, acercándose al burro y hablándole muy quedito a la oreja, pronunció estas palabras, que han quedado como refrán:

Quien no te conozca que te compre.

Juan Valera, *Cuentos*

1. en vez de, *en lugar de.* 5. quedito. *Diminutivo de* quedo; *en voz apenas perceptible.*

CUESTIONARIO

1. ¿De dónde era natural y vecino el tío Cándido?
2. ¿Quién le puso tal nombre, y por qué?
3. ¿Cuáles eran sus cualidades y defectos?
4. ¿Qué había heredado?
5. ¿Cómo vivía?
6. ¿Era delgado?
7. ¿Por qué no?
8. ¿Qué costumbre tenía?
9. ¿Por qué hacía a pie parte del camino?
10. ¿Cómo llevaba al burro?
11. ¿Cuándo le vieron los estudiantes?
12. ¿Por qué no reparó en ellos el tío Cándido?
13. ¿Qué propuso uno de los estudiantes?
14. ¿Qué dijeron todos?
15. ¿Qué hicieron dos de ellos?
16. Y luego, ¿qué sucedió?
17. ¿Cuál de los estudiantes se quedó con el cabestro asido en la mano?
18. ¿Para qué tiró con suavidad?
19. ¿Qué hizo el estudiante cuando el tío Cándido volvió la cara?
20. ¿Qué le contó?

21. ¿ Le creyó el tío Cándido?
22. ¿ En qué forma y condición había vivido durante cuatro años?
23. ¿ Cómo recobró su forma?
24. ¿ Qué hizo el tío Cándido después de oír esta triste historia?
25. Y el estudiante ¿ qué hizo?
26. ¿ Cómo se despidió?
27. ¿ Por qué no dijo nada a nadie el tío?
28. ¿ Por qué no quería el estudiante que la gente supiese su historia?
29. ¿ Cuándo y dónde encontró su burro el tío?
30. ¿ Qué creyó, y qué le dijo a la oreja?
31. ¿ Cuál es el refrán, y qué quiere decir?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. Hacer una oración completa con cada una de las locuciones siguientes:

1. Todos cuantos. 2. Solíamos ir a. 3. Yo gustaba de. 4. Me gustaba. 5. Nunca me he fijado en. 6. No bien. 7. De acuerdo. 8. Íbamos de vuelta.

II. ¿ Cuál de los verbos *pedir*, *rogar*, o *preguntar* corresponde a cada una de las oraciones siguientes?

1. Nosotros le —— al tío Cándido que nos prestase su burro. 2. Vino un caballero ayer a —— por la salud de usted. 3. Yo le —— que pasara a la sala, pero se negó a hacerlo. 4. Dijo que sólo venía a —— noticias respecto al estado de la salud de usted. 5. No me atreví a —— su nombre. 6. ——le usted a María lo que le dijeron. 7. Señorita, —— a usted mil perdones por haber faltado a la cita. 8. Lo que no sepa, ——selo usted a su maestro.

TEMA

Variar el relato en esta forma: 1. Hacer del tío Cándido un hombre de mal corazón. 2. Va montado en un caballo brioso. 3. Todos le temen. 4. Los estudiantes mediante una burla le dan una buena lección.

IX

EL REY EN BUSCA DE NOVIA

Pues señor, ésta era una muchachita muy hermosa y muy buena, que se llamaba Rosa. Cuando era aún muy pequeña, se le murió su padre; pero su madre la crió con mucho amor, enseñándola a ser mujercita de bien, y sobre todo, a hilar, tejer y coser, que era el trabajo con que su madre ganaba el pan para las dos.

Al cumplir Rosa los quince años, su madre se puso muy mala, y conociendo que se iba a morir, llamó a su hija, y le dijo:

— Hija mía, yo me voy al cielo y te dejo sola en la tierra. No te quedan muchos bienes, pero los que te quedan te bastarán para vivir dichosa, si haces buen uso de ellos. Los bienes que te dejo son: esta casita para que vivas en ella, una rueca, una lanzadera y unas agujas para que ganes el pan, como yo lo he ganado, hilando, tejiendo y cosiendo.

Dicho esto, la madre de Rosa bendijo a su hija y voló derechito al cielo, adonde van siempre los que han andado derechitos por la tierra.

Rosa lloró y rezó mucho por su madre, y se puso a hilar, tejer y coser con tanto ánimo como si no tuviera pena alguna en el corazón, sólo que, en lugar de cantar, lloraba y rezaba cuando trabajaba.

No la había engañado su madre cuando le dijo que la

4. mujercita de bien, *mujer honrada.* 7. Al cumplir Rosa los quince años, *cuando Rosa llegó a la edad de los quince años.* se puso muy mala, *se puso muy enferma, enfermó.* 16. Dicho esto, *habiendo dicho esto.* 17. derechito. *Diminutivo de* derecho, *muy derecho.*

rueca, la lanzadera y las agujas le bastarían para ganar el pan, pues las gentes más ricas de su aldea y las inmediatas se disputaban el trabajo de sus manos, y como trabajaba mucho y gastaba poco, hasta tenía dinero de sobra para dar algo a cada pobre que llamaba a su puerta.

El Rey estaba ya desahuciado de los médicos, y llamando a su hijo primogénito, que era un real mozo, le dijo:

— Yo me voy a morir, pero antes quiero darte mis últimos consejos. Apenas cierre yo el ojo te pondrás la corona; pero no te bastará esto para ser feliz. Es necesario que te cases, que por más tonterías que se digan por ahí del matrimonio, el matrimonio es cosa buena. Lo que te encargo mucho es que no olvides aquel refrán que dice: Antes de que te cases, mira bien lo que haces. Esto quiere decir que antes de casarte debes ver si tu mujer es alguna de las maulas que hay entre las mujeres.

— ¿Pues qué clase de mujer quiere usted que busque? preguntó el príncipe a su señor padre.

— La más pobre y la más rica.

— ¡Quedamos enterados! — refunfuñó el príncipe, poco satisfecho de la contestación de su padre.

— ¡Qué! ¿No me has entendido? — dijo éste —. Pues estudia, hijo mío, que ya tienes edad para eso.

Dos días después murió el Rey, y su hijo se sentó en el Trono.

El Rey se puso a cavilar a ver si daba con lo que su padre había querido decirle al aconsejarle que buscase la mujer

2. las inmediatas, *las cercanas*. 4. hasta tenía, *aun tenía*. de sobra, *en exceso*. 6. estaba desahuciado de los médicos, *los médicos desesperaban de darle la salud*. 11. por más tonterías que se digan, *aunque se digan tantas tonterías*. 12. Lo que te encargo mucho, *lo que te aconsejo mucho*. 20. ¡Quedamos enterados! (Esto quiere decir precisamente lo contrario: *no entiendo*). 23. que ya, *pues ya*. 26. se puso a cavilar, *comenzó a pensar*. si daba con lo que, *si encontraba lo que*.

más pobre y la más rica, pero por más que caviló no dió con ello.

— ¿ Si será — decía — que debo buscar una mujer que a la par sea pobre de bienes y fortuna, y rica de hermosura? En fin, vamos de pueblo en pueblo a ver si la casualidad disipa las nebulosidades a que mi señor padre era tan aficionado.

El Rey andaba de pueblo en pueblo buscando novia, y en todos preguntaba cuál era la muchacha más pobre y la más rica del pueblo; pero nadie entendía esta pregunta, puesto que en todas partes se contentaban con indicarle una muchacha pobre y otra rica.

— ¡ Canario! decía el Rey —. ¡ Me queman ustedes la sangre con su falta de entendimiento. Lo que yo busco no es una novia rica ni una novia pobre, sino una que sea las dos cosas.

— ¡ Qué divertido está su majestad! — exclamaban los campesinos sin entender jota de lo que quería decirles. Si estuviera, como nosotros, destripando terrones todo el santísimo día, no tendría su majestad tanta gana de broma.

Andando de aquí para allí el Rey llegó a la aldea de Rosa, hizo la pregunta de costumbre, y, como de costumbre, le indicaron una muchacha rica y otra pobre.

El Rey determinó ver a las dos, como hacía en todas partes, y empezó por la más rica, porque no sé qué tiene la riqueza, que siempre es la preferida, así de Reyes como de vasallos.

1. por más que caviló, *aunque pensó mucho.* no dió con ello, *no halló la solución.* 4. a la par, *al mismo tiempo, a la vez.* 6. a que mi señor padre era tan aficionado, *de que tanto gustaba mi padre.* 13. ¡ Me queman ustedes la sangre, *me hacen ustedes perder la paciencia, me desesperan.* 18. sin entender jota, *sin entender nada.* 19. destripando terrones, *trabajando en el campo.* 20. gana de broma, *deseo de burla.* 26. así de Reyes como; *tanto de Reyes como, lo mismo de Reyes que.*

CUESTIONARIO

1. ¿ Cómo era Rosa?
2. ¿ Cuándo se le murió su padre?
3. ¿ Cómo la crió su madre?
4. ¿ Qué le enseñó?
5. ¿ Qué edad tenía cuando su madre murió?
6. ¿ Qué le dijo la madre antes de morir?
7. ¿ Qué bienes le dejó?
8. ¿ Cómo había ganado siempre el pan la madre de Rosa?
9. ¿ Adónde vólo?
10. ¿ Quiénes van allá?
11. ¿ Qué se puso a hacer Rosa después?
12. ¿ Quién le daba quehacer?
13. ¿ Ganaba Rosa bastante dinero?
14. ¿ Qué hacía con el dinero que tenía de sobra?
15. ¿ Cuándo llamó el rey a su primogénito?
16. ¿ Qué consejos le dió?
17. ¿ Qué pensaba del matrimonio?
18. ¿ Qué refrán le encargó que no olvidara?
19. ¿ Qué clase de mujer quería el padre que su hijo buscase?
20. ¿ Quedó satisfecho el joven?
21. ¿ Después de muerto su padre que hizo el nuevo rey?
22. ¿ Qué se decidió a hacer por fin?
23. ¿ Qué preguntaba en todos los pueblos por donde pasaba?
24. ¿ Le entendía la gente?
25. ¿ Qué le contestaban los campesinos?
26. ¿ Por fin adónde llegó?
27. ¿ Qué le indicaron?
28. ¿ Por cuál de las dos muchachas empezó?
29. ¿ Por qué?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. Hacer una oración completa con cada uno de los participios pasivos de los verbos siguientes:

Ver, ponerse, volver, poder, decir, hacer, describir, abrir, morir.

II. Hacer una oración con cada una de las locuciones siguientes:

1. No me quedan. 2. De sobra. 3. Se puso a. 4. Dió con. 5. Puesto que. 6. De costumbre. 7. Gana de. 8. Me basta. 9. Me puse muy.

III. Hacer oraciones que terminen con las palabras *nadie, ninguno* o *nada; nunca* o *jamás.*

TEMA

Hacer el relato de un viaje imaginario o real que el alumno haya emprendido en busca de algo.

X

EL REY EN BUSCA DE NOVIA

(*Continuación*)

La rica había quedado huérfana casi al mismo tiempo que la pobre; pero sus padres, en lugar de dejarle herramientas para que trabajase, le dejaron criados para que la sirviesen. Sabedora de que el Rey la iba a visitar, se puso de veinticinco alfileres. ¡Allí hubieran ustedes visto seda y oro y perlas y diamantes!

— Con este continuo trasnochar, andando de baile en baile, estoy muy descolorida, dijo. Si yo me pusiera colorada delante de los hombres, como les sucede a las palurdas, poco me importaría esta palidez; pero como no me pongo roja, tendré que darme un poco de mano de gato.

Y en efecto, se puso de colorete que . . . ¡uf, qué asco!

Poco después llegó el Rey y se quedó a solas con ella. La muchacha, que estaba educada a la francesa, presentó la frente al Rey para que se la besara, y el Rey se llenó los labios de colorete, que le supo muy mal.

Por más reverencias y monadas que la muchacha hacía para enamorar a su majestad, su majestad se moría de

4. Sabedora de que, *sabiendo que.* se puso de veinticinco alfileres, *se adornó en extremo.* 7. continuo trasnochar, *pasar la noche sin dormir; en vela.* 9. como les sucede a las palurdas, *como les ocurre a las (mujeres) rústicas.* 11. un poco de mano de gato, *un poco de colorete artificial.* 12. se puso de colorete, *se puso (llena) de color rojo.* ¡uf, qué asco!, *¡qué horror!* 14. a la francesa, *a la (moda) francesa.* 16. le supo. (El verbo *saber* con la significación de *tomar sabor* o *gusto.*)

fastidio; y para distraerse un poco sacó la caja del rapé y tomó un polvo.

Al dar su majestad un estornudo, se le salió un botón de la pretina, y mandó a la muchacha que se lo cosiera; pero la muchacha, como no sabía coser, le dió un pinchazo en el estómago que le hizo ver las estrellas.

Del susto y del dolor le dió a su majestad un vahido, y mandó a la muchacha que le hiciera una taza de té, a ver si se le pasaba; pero la muchacha, como no entendía de cocina, le echó al té sal y ajos, y el Rey a poco más echa las tripas al probarlo.

Su majestad se marchó muy enojado, caballero en su caballo, a casa de la muchacha pobre, que vivía a lo opuesto de la aldea.

Descoloridita estaba Rosa de tanto llorar por su madre; pero cuando vió al Rey atando el caballo a la reja, salió a abrirle la puerta y se puso coloradita como un clavel.

Tan embelesado la miraba el Rey al entrar, que, tropezando con el picaporte, se hizo un siete en la levita.

— Mira — dijo a Rosa —, dame cuatro puntadas en este siete.

7. le dió a su majestad. (El sujeto es *un vahido.*) 13. a poco más echa las tripas, *casi vomita.* 17. caballero en su caballo, *montado a caballo.* 19. a lo opuesto, *al lado opuesto.* 21. Descoloridita. *Diminutivo de* descolorida, *un poco descolorida.* 28. se hizo un siete, *se rompió en forma del número siete la levita.*

Rosa cogió la rueca y en un instante hiló un hilito tan fino como un cabello, y cogiendo en seguida la aguja, cose que te cose, zurció el siete tan perfectamente, que ya había de ser buen sastre el que lo conociera.

A todo esto, el Rey no podía desechar el asco que le había dado el colorete de la otra, y echó mano al bolsillo para buscar el pañuelo y limpiarse los labios con él.

— ¡Canario! — exclamó —. ¡Pues no he perdido el pañuelo desde casa de esa muchacha a aquí!

— Los míos dijo Rosa son muy ordinarios para vuestra majestad; pero espere vuestra majestad un poquito, que voy a tejerle uno de batista.

Y dale que le das a la lanzadera, en un momento le tejió un pañolito al Rey.

En estas y las otras, se pasaba el tiempo sin sentir, y aunque el Rey no sentía el tiempo, iba sintiendo ganas de tomar algo.

— Mira, querida — le dijo a Rosa —, quien así hila y cose y teje, debe cocinar a las mil maravillas. ¿No podrías hacerme algo de comer?

— Señor — contestó Rosa, enamorada de su llaneza —, no tengo más que pan y agua y aceite y sal y ajos. ¿Quiere vuestra majestad que le haga unas sopas?

— Sí, Rosita mía.

Y en menos que se cambia de opinión política, Rosa hizo unas sopas de ajo que le supieron a gloria al Rey.

Y el Rey, montando en seguida en el caballo que había

3. cose que te cose, *cose y cose.* que ya había de ser buen sastre, *que solo un buen sastre lo notaría.* 5. le había dado. (El sujeto es *el colorete.*) 8. ¡Pues no he perdido. (Quiere decir lo contrario.) 11. que voy, *pues voy.* 13. dale que le das, *trabaja y más trabaja.* 15. En estas y las otras, *mientras tanto; entretanto.* 16. iba sintiendo, *poco a poco sentía.* 19. a las mil maravillas, *con gran perfección.* 25. Y en menos, *y en menos tiempo.* 26. le supieron. (Véase la nota 16, p. 44.)

dejado atado a la reja, se alejó, se alejó por aquellos campos.

Y Rosa, viéndole desde la ventana alejarse, se echó a llorar y se preguntó a sí misma:

— ¿ Por qué lloro yo, si ahora no es por mi pobre madre?

Pero al día siguiente volvió el Rey con muchas damas y caballeros y carrozas doradas; y tomando a Rosa del brazo, se fué con ella a la iglesia de la aldea, y allí se casó con ella; que ya había encontrado la novia pobre y rica que le recomendó su señor padre.

Don Antonio de Trueba, *Cuentos de Vivos y Muertos*

9. que ya, *pues ya; porque ya.*

CUESTIONARIO

1. ¿ Qué le habían dejado sus padres a la muchacha rica?
2. ¿ Qué hizo ella luego que supo que el rey la iba a visitar?
3. ¿ Por qué creía tener necesidad de colorete?
4. ¿ Qué hizo la muchacha al ver al rey?
5. ¿ De qué se llenó el rey los labios?
6. ¿ Estaba contento el rey?
7. ¿ Qué hizo para distraerse?
8. ¿ Qué efecto le produjo el rapé?
9. ¿ Qué le sucedió al dar el estornudo?
10. ¿ Qué ordenó el rey a la muchacha?
11. ¿ Qué hizo ésta?
12. ¿ Qué efecto tuvo el pinchazo?
13. ¿ Qué otra cosa pidió el rey?
14. ¿ Qué le echó la muchacha al té?
15. ¿ Cómo se marchó su majestad?
16. ¿ Adónde fué?
17. ¿ Cómo se hallaba Rosa?
18. ¿ Por qué había llorado tanto?
19. ¿ Qué hizo al ver al rey?
20. ¿ Cómo se puso?
21. ¿ Qué le ocurrió al rey al entrar?

22. ¿ Qué hizo Rosa?
23. ¿ Dónde había dejado su pañuelo el rey?
24. ¿ Por qué no le ofreció Rosa uno de los suyos?
25. ¿ Qué hizo Rosa entonces?
26. ¿ Qué otra cosa pidió el rey después?
27. ¿ Qué le hizo Rosa?
28. ¿ A qué le supieron las sopas al rey?
29. ¿ Qué sucedió al día siguiente?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. Formar oraciones completas con los verbos siguientes en el pretérito de indicativo variando los números y las personas.

servir	andar	saber	querer
pedir	obtener	hacer	traer
dormir	estar	poner	conducir
repetir	detener	poder	venir

II. Formar oraciones completas con las locuciones siguientes:

1. Al dar. 2. Sabedor de que. 3. Tendré que. 4. De tanto trabajo. 5. A ver. 6. Echamos mano a. 7. A las mil maravillas. 8. Dale que le das. 9. Cose que te cose. 10. Me muero de.

TEMA

Completar el cuento que precede haciendo el relato de la boda y las fiestas que se hicieron para obsequiar a los desposados.

XI

EL CUENTO DE NUNCA ACABAR

Reinaba en cierto país un poderoso monarca que gustaba de oír extrañas historias. A tal diversión dedicaba la mayor parte de su tiempo. Los esfuerzos de sus palaciegos eran inútiles, pues cuanto más largas y peregrinas historias le contaban, más quería oír el rey.

Un día hizo publicar un bando en que ofrecía su reino y la princesa, su hija, por esposa al que le contase un cuento que no acabara nunca, amenazando asimismo con la muerte al que fracasara en el intento.

Muchos fueron los aspirantes y muchas las historias así como las cabezas cortadas, pues unos cuentos duraban un mes, otros una semana, mas todos se acababan.

Por último llegó un día un hombre que dijo que sabía un cuento que no tenía fin. Le advirtieron el peligro que corría, pero él era hombre de juicio, y una vez presentado al monarca, comenzó:

— Señor, había una vez un rey que era gran tirano y muy avaro, y deseando acrecentar sus riquezas hizo recoger todo el grano de su reino, y encerrarlo en un granero alto como una montaña y construído a propósito. Por descuido dejaron un agujerito en el techo. No bien lo advirtieron las langostas cuando una a una entraron y

1. gustaba de oír, *era amante de oír, era amigo de oír.* 6. hizo publicar, *mandó publicar, hizo que publicaran, mandó que publicaran.* 8. asimismo, *al mismo tiempo, también.* 10. así como, *lo mismo que.* 12. mas, *pero.* 18. hizo recoger, *mandó recoger, hizo que recogieran, mandó que recogieran.* 21. No bien, *tan pronto como.*

tomaron un grano; después siguieron entrando una tras otra, en seguida otra, luego otra . . . y otra, y otra. . . .

Y así prosiguió el hombre durante todo un mes hasta que el rey fastidiado de que las langostas sacaran los granos uno a uno, le dijo:

— Amigo mío, ya estoy harto de langostas. ¿Cuánto tiempo calculas que tardaron en acabar la tarea?

— Señor, ¿Cómo decírselo? Al punto en que llegamos de nuestro cuento, las langostas habían tan sólo vaciado un espacio del tamaño del hueco de la mano; fuera del granero se agitaban negras nubes de ellas. Tenga paciencia Vuestra Majestad y llegaremos al fin.

Siguió el rey escuchando durante todo un año, mas nuestro hombre proseguía grano a grano y langosta por langosta, hasta que el pobre rey perdiendo la paciencia, le dijo:

— ¡Basta! toma mi hija, mi reino, mi corona, todo lo que quieras; pero no me hables más de langostas.

Así el ingenioso ardid de este hombre discreto refrenó la insensata extravagancia del rey.

EL ALMA DEL LICENCIADO PEDRO GARCÍA

Caminaban juntos y a pie dos estudiantes desde Peñafiel a Salamanca. Sintiéndose cansados y sedientos, se sentaron junto a una fuente que estaba en el camino. Después que descansaron y mitigaron la sed, observaron por casualidad una lápida sepulcral, que a flor de tierra se descubría cerca de ellos, y sobre la lápida unas letras medio borradas por el tiempo y por las pisadas del ganado que venía a beber a la fuente. Les picó la curiosidad, y lavando la

6. ya estoy harto de, *ya estoy muy lleno de.* 9. tan sólo, *solamente.* 25. a flor de tierra, *en la superficie de la tierra, al nivel del suelo.* 28. Les picó la curiosidad, *les entró la curiosidad.* (El sujeto del verbo es *la curiosidad.*)

piedra con agua, pudieron leer estas palabras castellanas: Aquí está enterrada el alma del licenciado Pedro García.

El más mozo de los estudiantes, que era vivaracho y algo atolondrado, apenas leyó la inscripción, cuando exclamó riéndose a carcajada tendida: « ¡Gracioso disparate! ¡Aquí está enterrada el alma! ¿Pues qué un alma puede enterrarse? ¡Quién me diera a conocer el ignorantísimo autor de tan ridículo epitafio! Y diciendo esto, se levantó para irse. Su compañero, que era algo más juicioso y reflexivo, dijo para consigo: « Aquí hay misterio, y no me he de apartar de este sitio hasta averiguarlo.» Dejó partir al otro, y sin perder tiempo, sacó un cuchillo, y comenzó a socavar la tierra alrededor de la lápida, hasta que logró levantarla. Encontró debajo de ella un bolsillo; abrióla y halló en él cien ducados, con estas palabras en latín: « Te declaro por heredero mío. a tí, cualquiera que seas, que has tenido ingenio para entender el verdadero sentido de la inscripción; pero te encargo que uses de este dinero mejor de lo que yo usé de él.» Alegre el estudiante con este descubrimiento, volvió a poner la lápida como antes estaba, y prosiguió su camino a Salamanca, llevándose el alma del licenciado.

5. riéndose a carcajada tendida, *echándose a reír, prorrumpiendo en una sonora carcajada, rompiendo a reír.* 7. ¡Quién me diera a conocer, *quién me mostrara o indicara.* 10. dijo para consigo, *dijo para sus adentros.* 15. abrióla, *lo abrió.* 18. te encargo, *te aconsejo.* 19. de lo que. (Cuando se comparan dos verbos se emplea *de lo que* frecuentemente en vez de *que.*) 20. volvió a poner la lápida, *puso de nuevo la lápida.*

CUESTIONARIO

1. ¿De qué gustaba el rey?
2. ¿Qué clase de cuentos le gustaban al monarca?
3. ¿Qué ofrecía?
4. ¿A quién ofrecía su hija?

5. ¿ Qué haría al que fracasara en el intento?
6. ¿ Cuánto tiempo duraban las historias?
7. ¿ Qué sucedió por último?
8. ¿ Cómo comenzó su cuento?
9. ¿ Por cuánto tiempo prosiguió?
10. ¿ Qué le dijo el rey al fin?
11. ¿ De qué se fastidió el monarca?
12. ¿ Era grande el espacio que habían vaciado las langostas?
13. ¿ Por dónde entraron en el granero?
14. ¿ Por cuánto tiempo siguió escuchando el rey?
15. ¿ Qué dijo al fin el rey?
16. ¿ De dónde venían los estudiantes?
17. ¿ Adónde iban?
18. ¿ Por qué se sentaron?
19. ¿ Qué vieron?
20. ¿ Dónde estaba la lápida?
21. ¿ Por qué no se podían leer fácilmente las letras?
22. ¿ Qué decía la inscripción?
23. ¿ Qué dijo el más mozo de los estudiantes?
24. ¿ Qué hizo su compañero?
25. ¿ Qué halló en el bolsillo?
26. ¿ Qué hizo después de leer las palabras en latín?
27. ¿ Qué nos enseña este cuento?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. Decidir cuál de los verbos *haber, estar* o *ser* corresponde a las siguientes oraciones:

1. Ha —— un incendio en el granero. 2. Dicen que ha —— muy difícil apagar el fuego. 3. Ha —— aquí muchas veces. 4. ¿ Cuántos alumnos —— en la escuela? —— mil quinientos. 5. ¿ Es verdad que —— menos alumnos que el año pasado? Sí, pues —— mil quinientos cincuenta el año pasado. 6. Ayer a las seis de la mañana —— un temblor en San Francisco. 7. No ha —— tantos este año como el pasado: quiera Dios que no —— más. 8. ¿ Quién es ese joven que —— allí sentado? 9. ¿ —— en casa el señor su padre? 10. He contado los cuadros; —— veinticinco por todos, y algunos —— verdaderamente hermosos. 11. —— una

exposición de cuadros famosos a principios de mayo. 12. —— sin duda una de las más concurridas.

II. Hacer una oración completa con cada una de las siguientes formas verbales: hay, había, hubo, habrá, ha habido; está, estaba, estuvo, estará, ha estado; es, era, fué, será, ha sido.

III. Hacer oraciones con las locuciones siguientes: no bien; hizo colgar; mandó traer; estaba harto de.

TEMA

Continuar la narración del segundo cuento, imaginando lo que hizo el estudiante con el dinero hallado luego que llegó a Salamanca.

XII

LA CONFESIÓN DEL PARALÍTICO

Las tardes de Caracas son lindas. Los crepúsculos duran largo tiempo; el cielo y las cosas atenúan su brillo hiriente; los tintes, amortiguándose con lentitud, bañan la atmósfera de tonos suaves. El sol de ocaso pincela de áureos matices la frente de las montañas vecinas; el aire se endulza; el cielo viste un bello y tenue azul.

En ventanas y balcones se apiñan hermosuras, ávidas de ver y de ser vistas. Las feas, por de contado, también se asoman a sus ventanas. Por entre las rejas salen volando, a veces, ráfagas de música. La música del país es muelle, enamorada y voluptuosa.

Como la gente es perezosa, a las mujeres les gusta poco salir; los hombres mismos, en vez de irse, ya a pie, ya en carruaje, a tomar el aire fresco a los vecinos campos, o siquiera al bello jardín de *El calvario*, se pasean por las polvorientas calles, en coche los que pueden, no bien declina el sol, hacia las seis. Los enamorados, más o menos platónicos, son los primeros. Casi todas las mujeres están en las ventanas. A esa hora, pues, aunque de lejos y al paso, pueden ver a la que aman. Otros se paran en las esquinas; otros en las ventanas, a pelar la pava.

Una mujer había, la más bella de todas, que encastillada

8. por de contado, *por supuesto, de seguro.* 13. ya a pie, ya en carruaje; *unas veces a pie, otras en carruaje; ora a pie, ora en carruaje.* 15. siquiera, *al menos.* 17. hacia las seis, *a eso de las seis.* 19. al paso, *andando, de pasada.* 21. pelar la pava, *hablar de amores, por la reja.*

en su hermosura y orgullosa de sí, no quiso rendir a nadie su corazón.

Admirarla era casi un deber. Cierto poetilla compuso un tomo de versos para ella: versos a sus ojos, versos a sus manos, versos a su boca. Ella, aunque lisonjeada, no hizo caso, porque ni el poeta ni los versos valían la pena.

Sinnúmero de amadores hacían la ronda a su puerta; o pasaban de tarde por frente a su ventana.

Pero uno se distinguía entre los fieles de aquella diosa de carne y hueso.

Este no corría en carretela, ni pasaba a pie, sino que se plantaba, en una silla rodante, en toda la esquina. Era un joven paralítico. Se decía de él, sin razón, que era fatuo; y ninguno ignoraba el amor del infeliz.

Yo ardí en deseos de saber qué pasaba en el corazón de aquel mísero, a quien el infortunio baldó el cuerpo y no el alma.

El tullido, el pobre, tenía el pudor de su afecto; mas, a la postre, un día estuvo en vena de confidencias y me abrió su corazón.

« Es cierto, me dijo, estuve y creo que aún estoy enamorado. No es mía la culpa. Ella es hermosa; y yo tengo alma, porque no soy, según han dado en creer y aun decir, un idiota. Yo sé que haberme enamorado de esta señorita es algo ridículo; pero no puedo pasarme sin verla. Aquí me encontrará usted casi todas las tardes. Antes, ella no se mostraba cruel; sino más bien benévola conmigo. Yo le mandaba ramos de flores, rosas, jazmines, violetas,

6. ni el poeta ni los versos valían la pena, *no tenían ningún valor; no servían para nada; no valían gran cosa.* 7. hacían la ronda, *paseaban la calle; daban vueltas alrededor; rondaban.* 12. en toda la esquina, *ocupando toda la esquina.* 18. a la postre, *al fin.* 21. Es cierto, *es verdad; en efecto.* 23. han dado en creer, *han insistido en creer; se han empeñado en creer.* 25. pasarme sin verla, *dejar de verla.*

lo mejor que podía encontrar. Siempre aceptaba con una sonrisa de bondad mis presentes; y yo empecé a sentirme, en medio de mi infortunio, algo feliz. Luego supe que su benevolencia fué mofada; se hizo burla de su piedad, para darle algún nombre a su sentimiento, y de mi amor. Yo no tengo la culpa. Yo no dije que la amaba. Pero el amor es el diablo y se le sale a uno por los ojos. Al fin le prohibieron en su casa que aceptase mis flores. Cuando me rechazó mi regalo, un macito de violetas, tuve que contener mis lágrimas. Es tonto lo que estoy confesando y más tonto aún que se lo confiese a usted. Pero en fin, sin alardear, ni mucho menos, como alardean los poetas de sus infortunios amorosos, bien puedo hacerle a usted esta confidencia. En la noche lloré; esa noche juré no verla nunca más.

A la tarde siguiente, no pude resistir al deseo de contemplarla, y me hice arrastrar hasta aquí. Las burlas siguieron. Ella dejó de saludarme, o más bien dicho, de responder a mi saludo; pero yo siempre fiel, siempre atado con una cadena invisible a su hermosura maldita. Una tarde al insistir yo en saludarla, me sacó fuera su lengua, en señal despectiva o de cólera, como lo hubiera hecho una chiquilla.

Ese día no lloré sino reí; me reí con ganas, me reí mucho, muchísimo; y empecé a reírme en sus ojos. Ella se puso muy enojada, tanto, que me volvió la cara, y desde ese día ya no quiso más sentarse sino de espaldas a esta esquina donde me detengo. Su enojo se trocó en malquerencia, y decirle puedo a usted satisfecho que hoy me odia. Y

4. fué mofada, *fué fingida; fué de burla.* 7. se le sale a uno, *se manifiesta sin querer.* 10. Es tonto, *es tontería.* 15. nunca más, *jamás; nunca jamás.* 17. me hice arrastrar, *mandé que me arrastrasen* (*en la silla rodante*). 27. de espaldas, *dándome las espaldas; volviéndome la espalda.* 28. se trocó en, *se cambió en.* 29. y decirle puedo, *y puedo decirle a usted.*

ADMIRARLA ERA CASI UN DEBER.

vea usted lo que son las cosas, ahora es cuando soy menos infeliz. Ahora poseo algo muy sincero, muy puro, del alma de esa mujer: poseo su odio. Yo he obtenido más que todos esos estúpidos que la enamoran. Ninguno ha podido entrar en su corazón. Yo, sí. ¿Qué importa por qué puerta? Yo me siento posesor de algo que no se puede mentir. Soy casi feliz; y me creo más afortunado que el hombre a quien ella ofrezca su mano y hasta su corazón. Una mujer tan vanidosa amará siempre y por sobre todo su hermosura. En cambio ella no puede odiarse a sí misma, y mal puede tener otra persona a quien odiar. Su odio, pues, es íntegro para mí; y su amor, en cambio, nunca será completo para su esposo.

« Tengo la mitad de su alma, por lo menos, ahora. ¿Quién pudiera decir otro tanto?

« Usted me verá todas las tardes aquí, mirándole por detrás las orejas, casi contento.»

La fisonomía del paralítico se iluminaba. Hasta sus piernas parecían animarse.

Al fin lo dejé; y me fuí calle arriba, taciturno, todavía con algo del vértigo que me produjo el fondo de aquella alma, a la cual quiso asomarse mi curiosidad.

Rufino Blanco Fombona, *Cuentos americanos*

6. no se puede mentir, *no se puede fingir o falsear.* 8. y hasta, *y aun.* 10. por sobre todo, *por encima de todo; más que ninguna otra cosa; más que nada.* 22. El sujeto del verbo *querer* es *mi curiosidad.*

CUESTIONARIO

1. Describa usted las tardes y los crepúsculos de Caracas.
2. ¿Qué se ve en las ventanas?
3. ¿Qué se oye?
4. ¿Cómo es la música del país?
5. ¿Qué acostumbra hacer la gente por la tarde?
6. ¿Qué hacen los enamorados a esa hora?

7. Describa usted a la mujer de que nos habla el autor.
8. ¿ Qué le compuso cierto poetilla?
9. ¿ Le hizo ella caso?
10. ¿ Quién se distinguía entre todos los enamorados?
11. ¿ Qué hacía?
12. ¿ Podía pasarse sin verla?
13. ¿ Cómo se le mostraba ella al principio?
14. ¿ Qué le mandaba el paralítico?
15. ¿ Cómo empezó a sentirse él?
16. ¿ Por qué?
17. ¿ Qué sucedió después?
18. ¿ Qué juró el paralítico?
19. ¿ Cumplió su juramento?
20. ¿ Por qué?
21. ¿ Qué sucedió una tarde?
22. ¿ Por qué no lloró él ese día?
23. ¿ Qué hizo ella al verle reír tanto?
24. ¿ Por qué era ahora menos infeliz que antes?
25. ¿ Por qué puerta entró el paralítico en el corazón de la orgullosa mujer?
26. ¿ Qué otra cosa le dijo al autor?
27. ¿ Qué poseía él sólo?
28. Después de oírle esta confesión ¿ qué hizo el autor?
29. ¿ Qué efecto le produjo?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. Hacer oraciones completas con el verbo *tener* seguido de uno de los vocablos o locuciones siguientes:

Que; ganas de; mucho sueño; poca hambre; sed devoradora; frío; calor insoportable; prisa; miedo; dolor; tristeza; mucho gusto; vergüenza.

II. ¿ Qué pronombre corresponde a cada una de las oraciones que siguen?

1. El autor —— vió sentado en su silla rodante. 2. El paralítico empezó a hablar —— primero. 3. El pobre tenía ganas de relatar —— su historia. 4. La orgullosa mujer —— miró a los

dos con cierta curiosidad. 5. Pero ellos no —— vieron (a ella), o acaso no se atrevieron a hacer ——. 6. Diga —— usted a Pedro que venga a ver —— (a nosotros).

III. Contestar a las preguntas siguientes por medio de pronombres.

1. ¿ Cuándo leyó usted la lecci n de hoy? 2. ¿ Quién les explica a ustedes las dificultades? 3. ¿ Quién le vendió a usted ese libro? 4. ¿ Cuándo le entregó usted el precio? 5. ¿ A quiénes les corregimos las faltas? 6. ¿ Quién [1] le mandó a usted que viniese? 7. ¿ Les he dicho a ustedes que se vayan? 8. ¿ Nos ha mandado alguien que cerremos los libros?

TEMA

Relatar el cuento que precede con estas variantes: 1. La mujer no es orgullosa. 2. Llega a amar al paralítico después de algún tiempo. 3. El desenlace es agradable.

[1] Contestar a ésta y las siguientes preguntas en forma negativa.

XIII

LA ZORRA Y EL LOBO

Al pie de un monte estaba una aldea, y cerca de la aldea se juntaban dos caminitos que bajaban del monte.

Tocaban a la oración en el campanario de la aldea, y la luna brillaba en el cielo sereno y azul. Por uno de los caminitos bajaba un lobo diciendo:

— Pues, ¡canario! hoy no vuelvo al monte sin llenar antes la barriga. Las liebres y los conejos abundan en el monte, pero me ven y corren; y en mi vecindad vive una zorra por la cual se me hacen agua los dientes, porque la última vez que la vi, hace quince días, estaba gorda como una pelota.

En tanto que esto decía el lobo, bajaba por el otro caminito una zorra diciendo:

— Hoy no vuelvo al monte sin haber comido un buen bocado. Todo el santo día he estado oyendo cacarear a las gallinas de la aldea, y es gran tentación esa música cuando es una aficionada a las gallinas y los huevos. Más fijo que el sol, les meto mano esta noche, pues necesito reponerme para que mis pobres chiquitines tengan leche en abundancia.

Los dos caminitos se juntaban bajo unos árboles, donde la zorra, que llegó la primera, se paró a arreglar su plan de ataque a las gallinas. Estaba precisamente pensando en

3. Tocaban a la oración, *las campanas daban el Angelus.* 9. se me hacen agua los dientes, *se me hace agua la boca.* 12. En tanto que, *mientras que.* 17. Más fijo que el sol, *más seguro que el sol; con toda seguridad.*

el adagio, *más vale maña que fuerza*, es decir, que la inteligencia siempre triunfa de la fuerza bruta, cuando de repente, he aquí que se presenta el lobo. Este dió un salto de alegría al verla; pero se contuvo cuando notó que la zorra no tenía más que pellejo y huesos.

— ¿ Usted por aquí, vecino? — le dijo la zorra aparentando agradable sorpresa. — ¿ Cómo va de salud?

— De salud bien, pero de comidas mal — contestó el lobo en tono seco y siniestro.

— Pues, hijo, júntese usted conmigo, que hace quince días estoy en ayunas.

— Pues hace quince días estaba usted muy gorda y muy buena, y ahora está muy flaca; pero aun así me gusta usted; pues a buena hambre no hay pan duro.

— ¡ Ande, ande, burlón! Si tendrá usted ciento que le gusten más que yo. . . .

— Ya verá usted si me gusta o no me gusta.

Y el lobo, abriendo una enorme boca, se lanzó hacia la zorra.

— ¿ Qué va usted a hacer? — exclamó ésta retrocediendo espantada, y comprendiendo que no eran intenciones amorosas las que animaban al lobo.

— ¿ Qué voy a hacer? A merendármela a usted en menos que canta un gallo.

— Pero, hijo, si estoy muy flaca. . . .

— Algo es algo.

— ¡ Qué gana de broma tiene usted!

— De lo que tengo gana no es de broma, sino de comer.

— ¡ Mire usted si le faltará donde llenar la barriga, teniendo tanto talento!

1. más vale, *es mejor*. 3. he aquí, *mirad*. 11. estoy en ayunas, *no me he desayunado; estoy sin probar bocado, estoy sin comer*. 15. Si tendrá usted, *acaso tendrá usted*. 23. en menos (tiempo) que canta un gallo, *en un instante*. 27. ¡ Qué gana, *qué deseo*. 29. si le faltará (lugar) donde, *si no hallará* (*lugar*) *donde*.

— En esta pícara tierra el que tiene más talento tiene más hambre.

— ¡ Y qué razón tiene usted, hijo ! Pero. . . .

— Basta de peros y peras, y vamos al grano ; el grano a que yo quiero ir es usted que me va a servir de merienda.

— ¡ Compadézcase usted siquiera de una pobre madre !

— Me estoy muriendo de hambre, y la caridad debe empezar por uno mismo.

— Pues bien — dijo la zorra dejando el tono suplicante y revistiéndose de toda la dignidad y la altivez capaces de una zorra — no me opongo a que usted me sacrifique a su desordenado apetito ; pero como madre tengo el deber sagrado de hacer a usted la última súplica.

— Pues hágala usted, que yo tengo ganas de molerla entre mis dientes. ¿ Qué súplica es ésa ?

— Yo hasta que nacieron mis chiquitines, bajaba todas las noches a este pueblo para hartarme de queso.

— ¿ Y cómo lo hacía usted ?

— Muy fácilmente. Uno de los ricos del pueblo hace provisión de quesos para todo el año, y los guarda en un pozo seco que tiene en el corral. De la polea del pozo está colgado aún el cubo que se usaba cuando el pozo tenía agua ; yo saltaba las bardas del corral, bajaba al pozo con ayuda del cubo y la maroma, me hartaba de queso hasta reventar, y me volvía muy contenta a casa, llevando una buena rebanada para mi marido que es viejo y no lo puede ganar, y para los chicos, que aun no sirven más que para comer. Ahora bien, lo que le suplico a usted es que venga conmigo, y, en lugar de comerse mis huesos comerá usted queso tan rico que se chupará los dedos.

3. ¡ Y qué razón tiene usted, *y qué verdades dice usted.* 4. Basta de peros y peras y vamos al grano, *basta de excusas (o rodeos) y vamos a lo esencial.* 6. siquiera, *al menos.* 14. que yo, *porque yo; pues yo.* 17. para hartarme de queso, *llenarme de queso; llenar la barriga de queso.* 25. hasta reventar, *hasta más no poder.*

— Pero ¿ y si el queso se ha acabado ya?

— ¡ Qué se ha de haber acabado, hombre! Y si se ha acabado, siempre está usted a tiempo para comerme a mí.

— Pues me conformo. Camine usted delante, y le advierto que si trata de escaparse o jugarme alguna otra pillada, tengo, gracias a Dios, piernas muy ligeras.

— Hombre, no sea usted tan desconfiado.

— ¡ Es que usted es muy zorra!

2. ¡ Qué se ha de haber acabado, *no es posible que se haya acabado.* 4. Pues me conformo, *estoy de acuerdo con usted.* 8. muy zorra, *muy astuta.*

CUESTIONARIO

1. ¿ Qué había cerca de la aldea?
2. ¿ Qué decía el lobo que bajaba por uno de los caminitos?
3. ¿ Quién bajaba por el otro caminito y qué decía?
4. ¿ Dónde se juntaban los dos caminitos?
5. ¿ En qué adagio pensaba la zorra cuando se presentó el lobo?
6. ¿ Qué quiere decir ese adagio?
7. ¿ Qué hizo el lobo al ver a la zorra?
8. ¿ Qué le dijo la zorra?
9. ¿ Que le contestó el lobo?
10. ¿ Cuántos días hacía que la zorra estaba en ayunas?
11. ¿ Le gustaba ella al lobo, a pesar de estar ahora tan flaca?
12. ¿ Por qué?
13. ¿ Qué hizo después el lobo?
14. Y la zorra ¿ qué hizo y qué dijo?
15. ¿ De qué tenía gana el lobo?
16. ¿ Qué súplica le hizo la zorra?
17. ¿ Qué contestó a esto él?
18. ¿ Qué deber sagrado dijo la zorra que le obligaba a hacer la última súplica?
19. Antes de que nacieran sus chiquitines, ¿ adónde bajaba y para qué?
20. ¿ Qué le preguntó luego el lobo?

21. Y ella ¿ qué le contestó?
22. ¿ Cómo penetraba la zorra en el corral?
23. ¿ Cómo bajaba al fondo del pozo?
24. ¿ Qué hacía ella después de bajar al pozo?
25. ¿ Qué le aconsejó luego al lobo?
26. ¿ Qué temía el lobo?
27. ¿ Qué le dijo la zorra para convencerlo?
28. ¿ Qué ordenó por fin el lobo a la zorra?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. Hacer negativas las oraciones siguientes:

1. Dale la gallina a tu hermano. 2. Dile que venga a visitarme. 3. Pon los papeles sobre la mesa. 4. Ten cuidado. 5. Sé trabajador y lo conseguirás todo. 6. Haz todo lo que quieras. 7. Sube por ese caminito al monte. 8. Ve a casa y quédate allí toda la tarde. 9. Sal de este pueblo ingrato. 10. Pide y se te dará. 11. Siéntate en aquel sillón. 12. Coge esas flores. 13. Tradúceme estas cinco páginas. 14. Condúcenos a la habitación de Pedro.

II. Emplear el tratamiento *usted* en las oraciones que preceden, y después hacerlas negativas.

III. Hacer una oración con cada una de las frases siguientes:

1. Hace quince días que. 2. Hacía ocho días que. 3. En tanto que. 4. Más vale. 5. Basta de. 6. Hasta más no poder.

TEMA

Relatar en español la bien conocida fábula de la zorra, el cuervo y el queso.

XIV

LA ZORRA Y EL LOBO

(*Continuación*)

Todo iba quedando en silencio en la aldea. La luna continuaba brillando en el cielo sereno y azul. Todavía ladraba alguno que otro perro haciendo a la zorra y al lobo acortar el paso. Por fin cesaron los ladridos y el lobo y la zorra llegaron al pie de la tapia del corral.

— Como peso menos que él — dijo para sí la zorra — no sería malo que yo me apresurase a saltar dentro del corral a ver si me escapo por la tapia del otro lado.

E hizo ademán de saltar cuando el lobo estaba aún a algunos pasos de distancia de la tapia; pero el lobo se plantó a su lado de un solo brinco.

— ¿ Qué iba usted a hacer, grandísima bribona?

— ¡ Nada, hombre!

— Le voy a comer a usted las ancas para que salte usted la tapia con más facilidad.

Y el lobo fué a tirarle un mordisco.

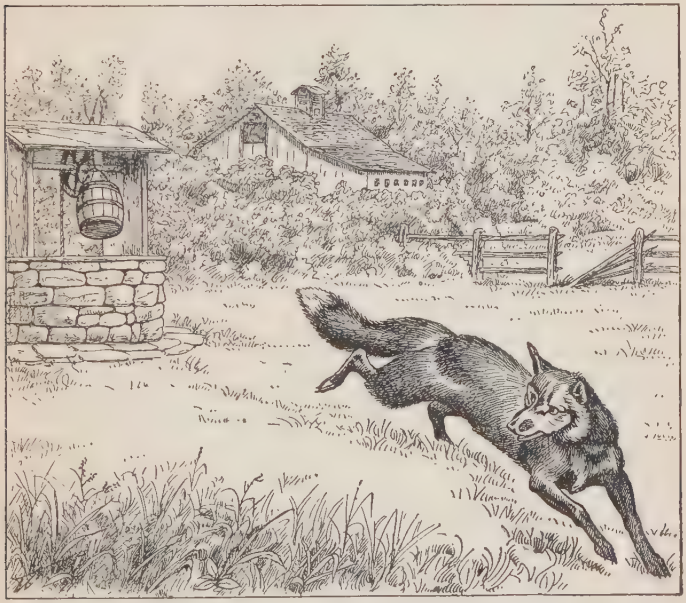
— ¡ Que chillo! . . . dijo la zorra en voz baja.

1. iba quedando. (El auxiliar *ir* se emplea para expresar una acción gradual.) *Poco a poco quedaba en silencio.* 3. alguno que otro perro, *unos cuantos; unos pocos.* 6. dijo para sí, *dijo para sus adentros.* 9. hizo ademán de saltar, *hizo un movimiento como para saltar.* 11. de un solo brinco, *de un solo salto.* 14. Le voy a comer, *voy a comerle.* (Se dice aquí *las ancas* y no *sus ancas* porque el pronombre *le* basta para indicar el poseedor.) 17. ¡ Que chillo! (*Digo*) *que chillaré; voy a chillar.*

Y el lobo, comprendiendo el peligro que ambos corrían si la zorra chillaba, desistió de su temerario intento, e hizo señas a la zorra para que saltara.

La zorra saltó, y el lobo saltó tras ella.

Todo estaba solitario. A un extremo del corral se alzaba el brocal del pozo con su polea y un cubo, tal como



la zorra lo había descrito. La zorra se asomó al brocal del pozo, y vió que la luna se reflejaba ancha, amarilla, hermosa, en la poca agua que el pozo tenía, pues era el mes de agosto.

— ¡Somos felices! exclamó volviendo la cara al lobo. Todavía queda un queso como una rueda de molino. ¡Mire usted, mire qué hermoso!

12. como una rueda de molino, *tan grande como una rueda de molino; del tamaño de una rueda de molino.*

— ¡ Caramba si lo es ! dijo el lobo asomándose a su vez, y brillando sus ojos de alegría y de gula, tanto como brillaba en el agua la luna que a él le parecía queso.

— ¿ Y ahora qué dice usted, desconfiado ?

— Que es usted una zorra de palabra.

— Conque, ahora colóquese usted en ese cubo, baje al pozo y atráquese de queso.

— ¿ Sí, eh ? ¿ Usted cree que yo me mamo el dedo ? ¡ Quisiera usted que yo bajase al pozo para huír y dejarme allí metido ! Quien va a bajar es usted, y si no baja por bien, bajará de cabeza.

— Pues bajaré con mucho gusto y fina voluntad.

— Y cuidado con que no le clave usted el diente al queso, porque entonces le tiro una piedra y la aplasto.

— ¡ Ande usted, malicioso, que por desconfiado no le puede ayudar Dios !

La zorra se metió en el cubo, y en un instante se encontró en el fondo del pozo, cuya agua apenas le llegaba a la pantorrilla.

— ¡ María Santísima ¡ qué grande y qué rico es exclamó.

— Pues arriba con él.

— ¡ Si no puedo con él, que pesa más que yo !

— Pues hágalo usted dos pedazos y súbalo en dos veces.

— Está muy duro, y como no tengo cuchillo no lo puedo partir. Bájese usted y lo subiremos entre los dos.

— ¿ Y cómo he de bajar ?

— ¡ No es usted poco torpe ! Como bajé yo : colocándose en ese cubo que subió conforme bajaba el mío.

1. ¡ Caramba si lo es ! *¡ Claro que lo es ! ¡ Ya se ve que lo es ! ¡ Ya lo creo que lo es !* 5. de palabra, *que cumple su palabra* o *promesa; honrada.* 7. atráquese de queso, *llénese de queso; hártese de queso.* 8. me mamo el dedo, *soy tan inocente.* 13. Y cuidado . . . al queso, *y tenga cuidado de no comerse el queso.* 15. por desconfiado, *a causa de su desconfianza.* 22. ¡ Si no puedo con él, *no puedo (cargar) con él; no puedo llevarlo.* 29. conforme, *al mismo tiempo que; a medida que.*

— Pues allá voy.

El lobo subió al brocal del pozo, y desde allí saltó al cubo. Como pesaba cuatro veces más que la zorra, el cubo bajó con él rápidmente, y con la misma rapidez subió el otro cubo en que estaba la zorra.

Al ver que él bajaba y la zorra subía, el lobo empezó a renegar, pero se tranquilizó un poco pensando en el queso, que se puso a buscar con ansia.

— ¿ Dónde está el queso? — preguntó a la zorra, que le miraba sonriendo, apoyada en el brocal.

— ¿ El queso? — contestó la zorra. Me lo llevo para mi marido y los chicos que bien lo necesitan.

— ¡ Ah zorra! exclamó el lobo aullando de rabia.

Pero la zorra no oyó este grosero insulto, porque ya se encaminaba a un gallinero cercano, ahogando el remordimiento de su conciencia con el siguiente raciocinio:

— Realmente he sido cruel sin duda porque dice el adagio que *el que con lobos anda, a aullar se enseña;* pero si llueve esta noche y se llena de agua el cubo que queda arriba, empujando un poquito el cubo hacia abajo, y empujando otro poquito el lobo hacia arriba, se salvará y su muerte no pesará sobre mi conciencia.

Esta lógica ha logrado tranquilizar también muchas otras conciencias.

Antonio de Trueba, *Cuentos*

6. empezó a renegar, *empezó a decir injurias* o *insultos.* 12. bien lo necesitan, *mucho lo necesitan.* 23. ha logrado, *ha conseguido.*

CUESTIONARIO

1. ¿ Por qué acortaban el paso la zorra y el lobo?
2. ¿ Adónde llegaron por fin?
3. ¿ Qué dijo para sí la zorra?
4. ¿ Qué trató de hacer en seguida?
5. ¿ Qué le preguntó el lobo?

6. ¿ Y ella qué respondió?
7. ¿ Qué le replicó el lobo y qué hizo?
8. ¿ Qué dijo la zorra en voz baja?
9. ¿ Qué peligro corrían ambos?
10. ¿ Quién saltó primero?
11. ¿ Cómo estaba el corral, y qué había en él?
12. ¿ Qué hizo luego la zorra y qué vió?
13. ¿ Por qué había tan poca agua en el pozo?
14. ¿ Qué exclamó la zorra?
15. Y el lobo ¿ qué dijo y qué vió?
16. ¿ Qué quería la zorra que el lobo hiciese?
17. ¿ Qué replicó el lobo?
18. ¿ Qué le haría el lobo a la zorra si ésta le clavaba el diente al queso?
19. ¿ Hasta dónde le llegaba el agua a la zorra?
20. ¿ Qué le ordenó el lobo que hiciese con el queso?
21. Y ella ¿ qué contestó?
22. ¿ Por qué no podía ella partir el queso?
23. ¿ Qué le aconsejó al lobo?
24. ¿ Qué hizo en seguida el lobo y qué sucedió?
25. ¿ Dónde estaba la zorra mirándole?
26. ¿ Qué preguntó el lobo y qué replicó la zorra?
27. ¿ Adónde se encaminó ella?
28. Qué raciocinio hizo para ahogar su remordimiento?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. Completar las oraciones que siguen advirtiendo que se requiere el subjuntivo en la cláusula dependiente.

1. Le ruego a usted que (*venir*) a verme cuanto antes. 2. Mi padre me aconseja que (*ir*) a España el verano que viene. 3. El lobo le dice a la zorra que (*saltar*) la tapia primero. 4. Es menester que me (*ayudar*) usted a escribir este tema. 5. No quiero que nadie nos (*ver*) aquí. 6. No es conveniente que nosotros (*decirle*) nada de lo que ha sucedido hoy. 7. Busco un maestro que (*saber*) bien la gramática. 8. No me obligue usted a que le (*decir*) la verdad. 9. ¿ Hay alguien aquí que le (*conocer*) a usted? 10. No hay nadie que (*poder*) darme las señas de mi amigo. 11. Espero que (*ser*)

ustedes siempre muy felices. 12. Espero que (*estar*) María muy contenta en su nueva colocación. 13. No es menester que nos (*vestir*) de etiqueta para ir al baile. 14. Haga usted lo que (*querer*). 15. Vengan ustedes cuando les (*parecer*) conveniente.

II. Explicar la razón que hay en cada una de las oraciones precedentes para emplear el modo subjuntivo.

III. Hacer una oración completa con cada una de las siguientes frases:

1. Esperamos que. 2. No queremos que. 3. Es preciso que nosotros. 4. Buscamos un libro que. 5. Salga usted cuando. 6. Oblíguele usted a que.

TEMA

Relatar en español el conocido cuento de los tres osos: el oso grande, el oso mediano y el oso pequeño.

XV

EL HOMBRE VERDADERO Y EL MENTIROSO

Iban caminando dos compañeros, uno amante de la verdad, el otro de la mentira. Acaeció que ambos vieron en el suelo al mismo tiempo un talego, se apresuraron a levantarlo y lo hallaron lleno de monedas de oro y plata. Cuando estuvieron cerca de la ciudad donde vivían, dijo el hombre de bien: « Partamos este dinero, para que cada uno pueda hacer con su parte lo que desee.» El mentiroso le contestó: « No, de ningún modo, pues si nos ve la gente con tanto dinero, tendrán sospecha de nosotros, y además estamos en peligro de que alguien nos robe todo, pues no falta en la ciudad quien tenga cuenta con las bolsas ajenas. Me parece que sería más acertado tomar por ahora una pequeña cantidad, y enterrar lo demás en lugar secreto, y cuando tengamos necesidad de más, vendremos los dos juntos a sacarlo. De este modo nos ahorramos miedo e inconvenientes.» El hombre bueno, no maliciando nada, convino fácilmente en ello; y tomando cada cual una corta suma, enterraron lo demás a la raíz de un árbol de grueso tronco, habiendo tenido gran cuidado de que nadie los mirase; y muy contentos y alegres se volvieron a sus casas.

Mas el engañoso compañero, al día siguiente, puso en ejecución su mal pensamiento, pues volviendo secretamente

1. Iban caminando. (El auxiliar *ir* expresa movimiento progressivo.) *Caminaban.* 6. hombre de bien, *hombre honrado.* 12. sería más acertado, *sería mejor; sería más prudente.*

al sobredicho lugar sin que nadie lo notase, desenterró el talego y se lo llevó consigo.

Pocos días después se encontraron los dos compañeros por casualidad, y dijo el malicioso: « Me parece que ya es hora de que saquemos de allí, y nos repartamos el dinero, porque yo he comprado una viña y tengo que pagarla. El otro contestó: Yo ando también en compra de una heredad, y precisamente ahora salía con intento de buscarte. No ha sido poca la ventura en encontrarnos — replicó el engañoso — para poder ir juntos como lo habíamos concertado. — Vamos en hora buena, repuso el otro.» Y sin gastar más razones, se pusieron en camino. Llegados al árbol, por más que cavaron alrededor, no hallaron nada, y el mentiroso comenzó a hacer ademanes y gestos de loco diciendo: El que pensáis más amigo, ése os traiciona mejor. ¿De quién podremos fiar hoy en el mundo? ¡Ah, traidor, bellaco! ¿Quién ha podido robar este dinero sino tú? Y el simple, que tenía verdadera razón para quejarse, se vió obligado a dar satisfacción y a disculparse, y con grandes juramentos protestaba que no sabía nada del robo.

Pero el malo le daba mayores voces diciendo: No pienses que te saldrás sin pagarlo, la justicia, la justicia lo ha de saber y darte el castigo que merece tu maldad. Replicando el otro que estaba libre de semejante delito se fueron gritando y riñendo delante del juez, el cual preguntó si estaba presente alguno cuando escondieron el dinero. Y el pícaro replicó: Señor, sí; un testigo había que no sabe mentir, el cual es el mismo árbol entre cuyas raíces

7. andando también en compra, *estoy para comprar; pienso comprar.* 13. Llegados al árbol, *habiendo llegado al árbol.* por más que cavaron, *aunque cavaron mucho.* 19. se vió obligado, *estuvo obligado.* (*Verse* se emplea aquí en vez de *estar.*) 23. te saldrás, *te irás.* lo ha de saber, *la sabrá; lo va a saber.* 28. un testigo había, *estaba presente un testigo.*

el dinero estaba enterrado; éste por voluntad de Dios, dirá toda la verdad, para que se vea la falsedad de este hombre, y sea la justicia ensalzada. El juez reflexionó y luego ordenó que ambos comparecieran en el dicho lugar al día siguiente, para determinar allí la causa. Esta deliberación del juez le pareció muy a su propósito al mentiroso, y volviéndose a su casa, llamó a su padre y le habló así: Padre muy amado, un secreto quiero descubriros, que he tenido hasta ahora oculto: yo mismo he robado el tesoro que demando a mi compañero para poder sustentaros a vos y a mi familia con más comodidad. Dense gracias a Dios y a mi buena industria que ya está el negocio casi concluido si vos me ayudáis un poquito. Lo que al presente os ruego es que vayáis esta noche a esconderos en el tronco hueco del árbol, pues fácilmente podréis entrar por la parte de arriba y estar dentro muy a placer sin que puedan veros, porque el árbol es grueso. Y cuando el juez interrogue, disimulando entonces la voz, de modo que parezca de algún espíritu, responderéis de la manera que conviene. El viejo, que había criado a su hijo tal cual era él, se convenció pronto, y sin temer peligro alguno se escondió dentro del árbol. Vino allí el juez al día siguiente con los dos litigantes y otros muchos que le acompañaban, y habiendo debatido buen rato sobre el negocio, al cabo preguntó al árbol en alta voz quién había robado el tesoro. El viejo, en tono extraordinario y en voz horrible, dijo que el ladrón era aquel buen hombre. Fué cosa esta que causó al juez y a los presentes increíble admiración, y estuvieron suspensos un rato sin hablar. Al cabo dijo el juez: « Bendito sea el Señor, que con milagro tan manifiesto ha querido mostrar cuanta fuerza tiene

12. Dense gracias, *gracias sean dadas.* 16. muy a placer, *muy cómodamente.* 21. tal cual, *tal como.* 28. Fué cosa esta que, *esta fué (una) cosa que.*

la verdad. Para que de esto quede memoria quiero seguir con la indagación, porque recuerdo haber leído que en tiempos antiguos había ninfas en los árboles; verdad es que yo nunca había dado crédito a cosas semejantes sino que lo tenía todo por fábulas de poetas; mas ahora no sé qué decir, habiendo aquí en presencia de tantos testigos oído hablar a este árbol. Me alegraría en extremo de saber si es ninfa o espíritu, y ver qué forma tiene, y si es de aquella hermosura tan encarecida por los poetas.»

Dicho esto mandó amontonar al pie del árbol leños secos, de los que había allí muchos, y ponerles fuego. ¿Quién podrá describir lo que sintió el pobre viejo cuando comenzó el tronco a calentarse y el humo a ahogarle? Solo sé decir que se puso a gritar muy alto: ¡Misericordia, misericordia, que me abraso, que me ahogo, que me quemo! Lo cual oído por el juez, y viendo que no había sido el milagro por virtud divina, y que no había ninfa en el árbol, haciéndole sacar de allí medio ahogado, y castigándole a él y a su hijo según merecían, mandó que le trajeran allí todo el dinero, y se lo entregó al hombre bueno que tan injustamente había sido difamado. Así quedó premiada la verdad, y la mentira castigada.

La verdad finalmente prevalece
Y la mentira al fin perece.

Sebastián Mey, *Fabulario*

5. lo tenía todo por fábulas, *lo consideraba todo como fábula.*
10. Dicho esto, *habiendo dicho esto.*

CUESTIONARIO

1. ¿Cómo era cada uno de los dos compañeros?
2. ¿Qué les acaeció?
3. ¿Qué dijo el hombre de bien?
4. ¿Qué le replicó el mentiroso?

5. ¿ Por qué le daba éste consejo?
6. ¿ Qué contestó a esto el hombre bueno?
7. ¿ Qué hizo cada cual antes de enterrar todo el dinero?
8. ¿ De qué tuvieron gran cuidado?
9. ¿ Qué hizo el mal compañero al día siguiente?
10. ¿ Qué sucedió pocos días después?
11. ¿ Qué dijo el malicioso?
12. ¿ Para qué dijo que deseaba el dinero?
13. ¿ Qué contestó el bueno?
14. ¿ Adónde fueron juntos, y qué hicieron?
15. No hallando el dinero ¿ qué hizo y qué dijo el falso?
16. ¿ Qué replicaba a esto el otro?
17. ¿ Qué seguía diciendo el malo?
18. ¿ Adónde fueron en seguida?
19. ¿ Qué les preguntó el juez?
20. ¿ Qué contestó el pícaro?
21. ¿ Qué hizo el juez al oírle?
22. ¿ Por qué le gustó al malo la delibración del juez?
23. ¿ Qué le confesó a su padre, y qué le rogó?
24. ¿ Qué debería hacer el padre cuando fuese el juez a interrogar al árbol?
25. ¿ Qué hizo el juez al día siguiente?
26. ¿ Qué le preguntó al árbol?
27. ¿ Qué se oyó?
28. ¿ Qué efecto causó esto en el juez y los presentes?
29. ¿ Qué dijo luego el juez?
30. ¿ Qué había leído y qué deseaba ahora comprobar?
31. ¿ Qué mandó hacer?
32. ¿ Qué resultado dió el fuego?
33. ¿ Cómo termina el cuento?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. Completar las oraciones que siguen:

1. Suplicamos ayer al juez que (*venir*) en persona a enterarse del caso. 2. El nos prohibió que (*asistir*) a las conferencias. 3. Mandó que nadie (*salir*) de la sala sin su permiso. 4. Fué menester que yo les (*devolver*) el dinero que les había pedido prestado.

5. Ella no quería que nadie nos (*ver*) aquí. 6. No era conveniente que nosotros le (*decir*) quién había escrito tal carta. 7. Me obligaron a que yo les (*repetir*) la narración con todos sus pormenores. 8. No había allí nadie a quien yo (*poder*) pedir informes. 9. Esperaba yo que hoy me (*traer*) el sastre mi gabán nuevo. 10. Esperábamos que (*estar*) usted presente a la reunión. 11. Mis padres me dijeron que podría partir para España cuando yo (*querer*). 12. Me dijo Antonio que (*ir*) a verle mañana por la tarde. 13. Le contesté que lo haría cuando (*poder*). 14. Me advirtieron que (*tener*) gran cuidado de no acercarme al perro. 15. Deseaba comprar un automóvil que no (*ser*) muy caro.

II. Cambiar las oraciones del ejercicio de la lección XIV, I, al tiempo pasado.

III. Hacer oraciones con las siguientes frases:

1. Me mandó que. 2. Le prohibí que. 3. Era menester que ella. 4. Esperaba que. 5. Les aconsejo a ustedes que. 6. No me gustó que. 7. Ella me rogó que. 8. No es bueno que tú. 9. Es probable que ellos. 10. ¿Quería usted que yo?

TEMA

Relatar en español la anécdota de Jorge Wáshington y el cerezo.

XVI

UN TESTIGO

Hay personas que no pasean jamás sino por calles céntricas. Hay otras que gustan de las excéntricas y solitarias, en los barrios extremos de Madrid, lindantes con la campiña. Las hay, por fin, que no pasean ni por unas ni por otras, y sólo encuentran alegría midiendo el pasillo de su casa a tranco, y acercándose de vez en cuando a la estufa para calentarse las manos.

Pues bien; declaro que yo pertenezco a la segunda categoría, aunque también me agrada recorrer una y otra vez mi pasillo con las manos en los bolsillos, particularmente cuando llueve, y dar unas cuantas vueltas por las calles de Alcalá y de Sevilla a las horas de más tránsito. Cuando esto último acaece, procuro que mi rostro vaya fruncido y aborrascado para adaptarse al medio ambiente; pero es contra mi gusto, bien lo sabe Dios, porque mi fisonomía, por naturaleza, es plácida y sentimental.

Así que experimento más placer en pasearme por las afueras, donde encuentro rostros alegres que me miran sin hostilidad. Sólo allí me desarrugo y soy exteriormente lo que Dios quiso hacerme. Y he pensado algunas veces que si trasladásemos las caras de las afueras al centro, y las del centro las enviásemos a paseo, Madrid ofrecería a los ojos

4. Las hay. (El pronombre *las* se refiere a *personas.*) 5. midiendo el pasillo, *paseando por el pasillo.* 6. a tranco, *a paso largo.* 9. me agrada, *me gusta.* 17. por las afueras, *fuera del centro de la ciudad; por los arrabales.* 19. me desarrugo, *desarrugo la cara; trato de aparecer alegre.* 22. las enviásemos a paseo, *las enviásemos muy lejos.*

de los extranjeros un aspecto más hospitalario, más risueño y, sobre todo, más humano que el que ahora tiene.

No sucede lo mismo con los perros. Encuentro, generalmente, los del centro apacibles y corteses; los de los barrios extremos, agresivos quimeristas y mucho más descuidados en el aseo de su individuo. Sin duda, la cultura, que ejerce una influencia tan triste en la raza humana, suaviza y mejora la canina.

Ignoro si el perro con quien tropecé cierto día en una de las calles más extraviadas del barrio de Chamberí era quimerista y agresivo como sus convecinos; pero sí puedo dar fe de su escandalosa suciedad.

Flaco, lanudo como esos bohemios que no se recortan jamás la barba y la dejan crecer por donde salga; cubierto de polvo y con un pegote de barro en cada pelo, se acercó a mí este repugnante animal moviendo el rabo y mirándome con ojos humildes.

Yo dí un salto atrás, porque la experiencia me ha enseñado que se puede mover el rabo humildemente y ser en el fondo malísimo sujeto. Pronto me convencí de que no había nada que temer. Aquel pobre perro había venido tan a menos, se hallaba tan desamparado y abatido, que los últimos rescoldos de su carácter agrio, si alguna vez lo había tenido, se habían apagado por completo.

Hice resonar con los dedos una leve castañeta, correspondiendo al meneo vertiginoso de su rabo, y me dispuse a proseguir mi camino. Pero él agradeció aquella fría castañeta como nadie me agradeció en la vida el saludo más cordial y cariñoso. Comenzó a brincar delante de

10. con quien tropecé, *a quien encontré por casualidad; con quien me encontré.* 12. puedo dar fe de, *puedo dar testimonio de; puedo afirmar o asegurar como testigo.* 21. malísimo sujeto, *muy mal individuo.* 22. había venido tan a menos, *había bajado tanto en la escala social; había llegado a tal estado de miseria.*

mí, y a retorcerse, y a lanzar suaves e insinuantes aullidos, expresando tanto gozo como gratitud.

No se agradecen así los saludos en este bajo mundo, me dijo nuevamente la experiencia, si no se teme o se espera algo. Este perro no tiene amo, o ha sido arrojado por él de su casa. ¡Pobre animal! Me interesó su desgracia, y de nuevo hice sonar la castañeta con alguna efusión, y él con esto renovó las señales de gratitud hasta querer descoyuntarse.

Inmediatamente tomó la resolución de seguirme hasta el fin del mundo.

Yo le veía detrás varias veces, dándome escolta; otras, delante, sirviéndome de heraldo. Por momentos se detenía; levantaba hacia mí su hocico peludo, y me miraba con afectuosa sumisión, cual si me quisiera decir que estaba dispuesto a obedecerme como amo y señor. La desgracia de aquel animal me conmovió. Era tan feo, que no había motivo para admirarse de que su dueño le hubiese abandonado.

Y, sin embargo, yo he visto algunas señoras ricas que acariciaban y miraban con apasionados transportes de amor a otros perros más feos que éste.

Me representaba a aquel pobre animal, arrojado ignominiosamente de su casa, volviendo a ella a demandar gracia, aullando tristemente a la puerta; le veía marchar errante y hambriento por aquellas calles solitarias, introducirse en alguna tienda en busca de una piltrafa, salir de ella molido a palos, seguir a los transeúntes hasta que éstos le despedían a puntapiés o pedradas.

8. hasta querer descoyuntarse, *hasta el extremo de casi descoyuntarse.* 12. dándome escolta, *sirviéndome de guardia.* 15. cual si, *como si.* 18. admirarse de que su dueño, *extrañar que su dueño.* 23. Me representaba, *me figuraba; me pintaba; me imaginaba.* 28. molido a palos, *golpeado, maltratado, apaleado.*

La compasión se filtraba en mi pecho, y cuando el animal se paraba a mirarme, le hacía una seña de afectuosa consideración. Entonces se acercaba a mí rebosando de agradecimiento, y yo, sin temer a mancharme las manos, le acariciaba la cabeza.

Pero a medida que transcurría el tiempo, se apoderaba de mí un malestar. ¿Qué iba a hacer de aquel desdichado? A un perro no se le puede dar una limosna, ni recomendarle a un concejal amigo para que le coloque de peón en los trabajos de la villa. Necesitaba llevármelo a casa. Esto era grave. ¿Qué diría el portero, qué dirían los vecinos, qué diría, sobre todo, mi familia al ver entrar aquel bicho feo y asqueroso? ¡Vaya unas protestas, vaya una zambra, vaya una risa que causaría en mi casa! Se me puso la carne de gallina. Comprendí inmediatamente todo lo falso de mi situación.

Entonces hice con aquel perro lo que mis amigos hacen conmigo cuando mi presencia les molesta: me hice el distraído. Cuando me miraba con sus ojos afectuosos, volvía la cara hacia otro sitio; si se acercaba a mí, hacía como si no le viese, y seguía mi camino. En fin, adopté un continente tan glacial como significativo. Pero él no vió la significación, o no quiso verla. Sin darse por enterado, persistía en sus muestras de adhesivo incondicional, teniéndose siempre por mi protegido.

Una de las veces que mi mirada se cruzó con la suya, vi

3. rebosando de agradecimiento, *lleno de gratitud.* 5. le acariciaba la cabeza. (No hay necesidad de decir *su cabeza*, pues el pronombre *le* basta para indicar el poseedor. Véase la nota 14, p. 66.) 6. a medida que, *conforme.* (Véase la nota 28, p. 68.) 13. ¡Vaya unas protestas, *¡qué protestas.* 15. Se me puso la carne de gallina, *se me erizó la piel.* 18. me hice el distraído, *pretendí no verle.* 23. Sin darse por enterado, *sin darse cuenta al parecer; sin aparentar. que entendía.* 25. teniéndose siempre por, *considerándose siempre como.*

en sus ojos una expresión de sorpresa y de súplica tal, que el corazón se me apretó. Sin embargo, lo que pedía no era posible.

Mi inquietud iba en aumento, y ya pensaba en la barbaridad de arrojarlo de mi lado violentamente, cuando observé que venía hacia nosotros un tranvía. Entonces, cautelosamente me agarro a él y monto. Desde la plataforma veo a mi perro que camina tranquilo y confiado, vuelve de pronto la cabeza, queda sorprendido, olfatea el aire con desperación, y, por fin, baja de nuevo su cabeza hacia la tierra resignado, como los seres que han conocido todo el dolor de este mundo y saben lo que se puede esperar de la existencia.

Jamás pude olvidarlo. Y al acordarme de él, no puedo menos de pensar que cuando algún día me vea ante el supremo tribunal de Dios, y se juzguen todo los actos de mi vida, y se cuenten mis faltas y desaciertos, he de verle aparecer, con su hocico peludo y su aspecto dolorido, a dar fe de mi cruel egoísmo.

A. Palacio Valdés, *Cuentos escogidos*

2. se me apretó, *se me oprimió.* 4. iba en aumento, *aumentaba gradualmente, poco a poco.* 14. no puedo menos de pensar, *no puedo dejar de pensar; me veo obligado a pensar.* 17. he de verle, *le veré.* 19. a dar fe de, *a ser testigo de.*

CUESTIONARIO

1. ¿ Cómo divide a las personas el autor?
2. ¿ A qué categoría pertenece él?
3. ¿ Qué le gusta hacer cuando llueve?
4. Cuando se pasea por las calles de Alcalá y de Sevilla ¿ qué procura hacer?
5. ¿ Para qué?
6. ¿ Por qué experimenta gran placer cuando se pasea por las afueras?

7. ¿ Qué ha pensado algunas veces?
8. ¿ Sucede lo mismo con los perros?
9. ¿ Qué le parecen los perros de los barrios extremos?
10. ¿ Qué influencia, según el autor, ejerce la cultura, en las razas humana y canina?
11. Describa usted al perro que encontró en el barrio de Chamberí.
12. ¿ Qué hizo este perro?
13. Y el autor ¿ qué hizo?
14. ¿ Por qué?
15. ¿ Qué hizo con los dedos el autor?
16. ¿ Cómo agradeció la castañeta el perro?
17. ¿ Qué pensó el autor al verle tan alegre y agradecido?
18. ¿ Qué otra cosa hizo el perro?
19. ¿ Cómo se representaba el autor al pobre animal?
20. ¿ Cuál fué el resultado de estas consideraciones?
21. ¿ Qué otras reflexiones hizo el autor?
22. ¿ Qué hizo por fin para ver si el perro le abandonaba?
23. Y entretanto ¿ qué hacía el perro?
24. ¿ Qué hizo después el autor?
25. ¿ Le vió el perro subir al tranvía?
26. ¿ Qué le vió hacer el autor desde la plataforma?
27. ¿ Qué piensa al acordarse de él?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. Poner el verbo principal de las oraciones que siguen en el imperfecto de indicativo.

1. No encuentro ningún testigo que declare en mi favor. 2. ¿ Hay entre ustedes alguien que se atreva a hacer tal cosa? 3. No tengo miedo de que llueva. 4. Es tiempo de que concluyamos. 5. Es fácil que me nieguen el permiso que solicito. 6. Le doy a usted esta novela para que la lea. 7. Hable usted a media voz para que nadie nos oiga. 8. Me alegro de que usted sea tan sincero. 9. No creo que debamos obligarle a ello. 10. Dudo de que ella tenga todas las cualidades que se requieren para ese puesto. 11. ¿ Creen ustedes que yo me atreva a decírselo? 12. Es lástima que tantos alumnos sean suspendidos cada año. 13. Nadie

me impide que cumpla con mi deber de soldado. 14. Importa que empiece la clase a tiempo y que acabe también a tiempo. 15. Basta con que abra la boca para saber que es extranjero. 16. Apenas hay quien lo crea.

II. ¿ Por qué está el verbo dependiente en cada una de las oraciones que preceden en el modo subjuntivo?

III. Hacer oraciones con las siguientes frases:

1. No creo que. 2. Es lástima que. 3. ¡ Ojalá que. 4. Antes de que. 5. Luego que.

TEMA

Variar el cuento que precede de este modo: 1. Hacer la narración en la tercera persona. 2. El autor compadecido del perro se lo lleva a casa. 3. Este demuestra su agradecimiento. Imaginar una aventura a propósito.

XVII

COSTURA

Nada más fácil de comprender que las razones por las cuales don Gonzalo Fernández de Salazar formaba parte de la expedición que, en virtud de una ordenanza firmada por Carlos V, organizó don Pedro de Mendoza. Lejos de ser un maestro de campo como Fernández de Ludeña, un alférez general como Juan Osorio, un capitán de la guardia como Galaz de Medrano, o un alguacil mayor como Juan de Ayolas, don Gonzalo Fernández de Salazar, segundón de una familia arruinada, era apenas un simple soldado de infantería entre los mil que partieron de Sanlúcar de Barrameda, a bordo de cinco naves gallardas, el 24 de agosto de 1535. Pero en don Gonzalo Fernández de Salazar palpitaba el corazón más grande de Sevilla, y ello basta para justificar su decisión y este relato.

Los compañeros de Solís y de Gaboto, que lograron regresar a España después de mil zozobras y aventuras, habían contado tantas maravillas sobre las riquezas del nuevo continente, que muchos jóvenes, deseosos de adquirir gloria y peculio, se alistaban en las diferentes expediciones que por aquel tiempo salían con rumbo al "estrecho del Sur" o al río inverosímil cuya riqueza en metales le había valido el nombre de Río de la Plata. España era por entonces un hervidero de empresas.

9. segundón, *hijo segundo.* 13. y ello, *y eso.* 15. lograron regresar, *consiguieron regresar; tuvieron éxito en volver.* 20. con rumbo al, *con dirección al.* 22. le había valido el nombre, *le había hecho acreedor al nombre.*

Ebrias de dominación y de gloria, las poblaciones rivalizaban en iniciativas, y en cada ciudad surgían millares de hombres atrevidos y aventureros. *Costura,* como llamaban a don Gonzalo Fernández de Salazar sus paisanos a causa de una enorme cicatriz que le marcaba la cara, fué uno de esos bravos que, teniendo poco que perder, lo arriesgaron todo. Cuando se embarcó a borde del Trinidad, juró no regresar a su tierra sino cubierto de oro y de laureles. Su amor propio y la natural impaciencia de los treinta años le empujaban a buscar un desquite contra la suerte adversa y a conquistar con su espada el sitio al sol que le negaban los suyos.

Soldado Español, Siglo XVI.

Durante los cuatro meses de navegación, Costura observó una conducta ejemplar y se mantuvo alejado de las sublevaciones que se encendían y se apagaban entre aquellos hombres turbulentos que se lanzaban al asalto de la fortuna y de la inmortalidad. Argüía que había venido a conquistar un mundo, y no a mezclarse en las rivalidades de los jefes. Esta altivez, que ponía de manifiesto su carácter y sus ambiciones, le granjeó muchas simpatías y algunos odios. Pero Costura tuvo una sonrisa y siguió hilando sus sueños y limpiando

12. le empujaban a buscar, *le impulsaban a buscar.* 14. y a conquistar . . . el sitio al sol, *y a conquistar la gloria.* 22. que se lanzaban, *que se arrojaban; que se aventuraban.* 27. que ponía de manifiesto, *que mostraba; que manifestaba; que indicaba.* (El sujeto es *altivez.*) le granjeó, *le ganó.* 29. siguió hilando sus sueños, *siguió haciéndose ilusiones; siguió soñando.*

sus armas, como si en el mundo no existiera más que América, la gloria, su espada y su arcabuz.

Después de cuatro meses de navegación, interrumpida por muchos trances y contratiempos, la expedición llegó al Río de la Plata. La conquista sondaba lo desconocido y abría al fin las puertas del porvenir. Tras innúmeras perplejidades y disputas, las naves se dirigieron a una ensenada que juzgaron propicia para fundar un establecimiento y que, en memoria de una imagen venerada en el barrio de Triana, bautizaron con el nombre de Santa María de Buenos Aires.

Costura fué uno de los trescientos infantes que salieron a combatir con los indios acampados en actitud hostil alrededor de la expedición audaz, que ya se aprestaba a trazar el plano de la ciudad nueva.

— Ha llegado tu hora — se decía a sí mismo Costura, al internarse en las tierras inexploradas; — trata de no malgastar la ocasión y de pelear animosamente, que Sevilla tiene los ojos puestos en ti.

Porque Costura creía ingenuamente en su buena estrella, tenía confianza en el porvenir y llevaba la certidumbre de que todo debía salir a pedir de boca.

De ahí su desengaño al advertir que el primer encuentro no fué un triunfo. Los indios, que hacían la guerra de una manera imprevista y desconcertante, armados de picas, flechas y bolas arrojadizas, se presentaron en número cien veces mayor que los españoles; y como el jefe de la columna pereció en la lucha, los soldados, al mando de un lugarteniente, tuvieron que replegarse y volver al punto de partida.

14. se aprestaba a, *se preparaba a; estaba lista para; estaba pronta a.* 22. a pedir de boca, *tal como lo deseaba; tal cual lo esperaba.* 23. De ahí su desengaño, *así se explica su desengaño.* 29. tuvieron que replegarse, *tuvieron que retirarse en buen orden.*

Costura se dijo:

— Será para la próxima.

Y esperando tiempos mejores, contribuyó como todos a la edificación de la minúscula ciudad, hecha de paja y barro y rodeada por una ancha muralla de tierra que los indios destruían por la noche y que era necesario defender a todas horas. Las penurias que sufrió a causa de la falta de víveres no consiguieron quebrantar su carácter. Costura sabía que la gloria se compra cara. Cuando sus compañeros, diezmados por las enfermedades, debilitados por las heridas, desmoralizados por la hostilidad de aquella comarca, de donde todo parecía rechazarlos otra vez hacia el mar, se aventuraban a formular una queja, Costura se erguía y les echaba en cara su debilidad. Allí habían venido a luchar heroicamente; que regresaran al terruño los afeminados; los verdaderos hombres tenían que saber sonreír ante el dolor para honra de su rey y de su bandera.

Como las escaramuzas eran diarias, Costura tomó naturalmente parte en más de una. Y si las heridas que recibió no fueron graves, ellas le enseñaron por lo menos el mecanismo de aquella guerra nueva, le descubrieron los nuevos puntos vulnerables del indio y le familiarizaron con los procedimientos y los ardides de aquel enemigo fantasma que aparecía y desaparecía, sin dejar a los exploradores un instante de reposo.

— Ya llegará el momento de derrotarlos — se decía Costura.

Y armado de su optimismo, seguía defendiéndose del cansancio que comenzaba a desmoralizar a algunos de sus compañeros.

2. la próxima, *la próxima vez.* 8. no consiguieron quebrantar, *no lograron debilitar.* 14. les echaba en cara, *los reconvenía afeándoles su debilidad; los reprendía.* 23. enemigo fantasma, *enemigo a manera de fantasma.*

CUESTIONARIO

1. ¿ Quién era don Gonzalo Fernández de Salazar?
2. ¿ Por qué se alistaban tantos jóvenes en las expediciones del siglo dieciséis?
3. ¿ Con qué rumbo salían?
4. ¿ Por qué llamaban "Costura" a don Gonzalo?
5. ¿ Qué clase de hombre era?
6. ¿ Qué juró al embarcarse a bordo del Trinidad?
7. ¿ Qué deseaba ganar con su espada?
8. ¿ Cómo fué su conducta durante los meses de navegación?
9. ¿ Por qué no deseaba mezclarse en las rivalidades de los jefes?
10. ¿ Qué le granjeó su altivez?
11. ¿ A dónde llegó la expedición?
12. Y luego ¿ adónde se dirigieron las naves?
13. ¿ Qué nombre le dieron a su primer establecimiento?
14. ¿ Por qué le dieron este nombre?
15. ¿ Cuál fué el primer combate en que Costura tomó parte?
16. ¿ Qué se decía a sí mismo?
17. ¿ En qué creía Costura y en qué tenía confianza?
18. ¿ Cómo hacían la guerra los indios?
19. ¿ Qué hizo Costura al ver que se había perdido la batalla?
20. ¿ En qué trabajo se ocupó?
21. ¿ Qué les sucedió a muchos de sus compañeros?
22. ¿ Qué hacía Costura cuando los otros se quejaban?
23. ¿ Quiénes, según él, habían de regresar al terruño?
24. ¿ Qué debían hacer los verdaderos hombres?
25. ¿ Recibió Costura heridas?
26. ¿ Qué le enseñaron sus heridas?
27. ¿ Qué se decía a sí mismo, y qué esperanza tenía?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. Hacer una oración completa con cada una de las frases siguientes:

1. A dondequiera que. 2. Por mucho que. 3. Por muy cansado que. 4. El juez sentenció que. 5. Importaba que.

6. No bastó que yo. 7. ¿ Hay acaso. 8. No hay ninguno que. 9. ¡ Ojalá que. 10. Tan pronto como. 11. Así que. 12. Luego que. 13. No sea que. 14. Aunque. 15. Aun cuando. 16. Hasta que.

II. Explicar bajo qué condiciones se pone el verbo en el indicativo después de:

1. Aunque. 2. Cuando. 3. Luego que. 4. Así que. 5. Tan pronto como. 6. Después de que. 7. A dondequiera que.

III. Hacer dos oraciones con cada una de las locuciones precedentes, una con el verbo en el modo indicativo, y la otra en el subjuntivo.

TEMA

Relatar una hazaña de algún explorador español como por ejemplo los siguientes: 1. Alvaro Núñez Cabeza de Vaca. 2. Ponce de León. 3. Hernando de Soto. 4. Fray Marcos de Niza. 5. Francisco Vázquez de Coronado.

XVIII

COSTURA

(*Continuación*)

Las cosas se presentaban bastante mal. Después de haber sacrificado a Solís y a varios capitanes de Gaboto, los indios habían declarado a los españoles una guerra sin cuartel, y don Pedro de Mendoza tenía que sostener luchas titánicas para procurarse víveres y rechazar los ataques frecuentes e inesperados que llevaban contra él las diferentes tribus coligadas para destruir la pequeña población y arrollarle hasta el mar. Aquel puñado de gigantes, perdidos en una tierra inexplorada, a millares de leguas del país natal, estaban realizando el imposible de tener en jaque a espesas hordas aguerridas que conocían el terreno y tenían la infinita superioridad del número. La situación se hacía cada vez más difícil. No estaba en lo humano prolongarla. Todos comenzaban a temer que de un momento a otro fuera indispensable abandonar la posición y volver a las carabelas, que, acariciadas por la brisa, les saludaban desde lejos y les hablaban de la patria distante.

Todos menos Costura.

1. se presentaban bastante mal, *se hallaban en estado bastante malo.* 3. guerra sin cuartel, *guerra a muerte.* 6. llevaban contra él, *dirigían contra él; libraban contra él.* 10. estaban realizando el imposible, *estaban llevando a cabo la hazaña* (*el hecho*) *imposible; estaban efectuando la acción imposible.* tener en jaque, *tener a raya; impedir el avance.* 13. No estaba. (El sujeto de estaba es *prolongarla.*) en lo humano, *dentro de los límites del poder humano.*

Para él, aquello era cuestión de tiempo. . . . Los españoles acabarían por derrotar definitivamente a los salvajes y por hacerse dueños del territorio. Las cosas no podían ocurrir de otra suerte. Si le hubieran escuchado a él. . . . Pero Costura era un simple soldado, y no tenía voz ni voto en el consejo de capitanes.

Estos, que estaban al corriente de los planes de los indios, abrigaban otra opinión. Sabían que los querandíes, los bartenes, los charrúas y los timbúes preparaban un ataque formidable. Cuando Jorge Luján regresó de su expedición de río arriba sin haber podido obtener víveres, los más optimistas comprendieron que la situación era desesperada. Pero aquellos semidioses de leyenda estaban acostumbrados a conversar con la muerte cara a cara, y esa misma noche tuvieron ocasión de probarlo.

Desde el anochecer se empezó a oír un rumor sordo que se robustecía y se acercaba. . . . Los centinelas avanzados anunciaron grandes masas de indígenas que surgían de todos los puntos del horizonte y formaban como un gran anillo que se achicaba para ahogar la posición de los españoles. Estos se apercibieron a la defensa. En la obscuridad de aquella noche terrible debía desarrollarse una de las tragedias más espantosas que ha presenciado el Nuevo Mundo.

Primero una, después mil, las flechas untadas en grasa y encendidas comenzaron a caer sobre la minúscula población, incendiando los techos y destruyendo las habitaciones. Bajo una lluvia de llamas, ensordecidos por los clamores salvajes, acribillados de heridas, los españoles

3. hacerse dueños, *adueñarse de; apoderarse de.* 7. estaban al corriente, *estaban bien informados; estaban bien enterados; estaban al tanto de.* 17. que se robustecía, *que aumentaba, que crecía.* 20. que se achicaba, *que disminuía.* 21. se apercibieron, *se prepararon; se aprestaron.* 29. acribillados de heridas, *traspasados por las flechas.* (Acribillar es *perforar; hacer agujeros.*)

descargaron sus arcabuces, arremetieron con delirio e hicieron millares de víctimas, luchando cuerpo a cuerpo y defendiendo el terreno palmo a palmo, con la desesperación de ver naufragar sus inmensas esperanzas. Pero el ataque era incontrarrestable; y los jefes, ante el número creciente de enemigos y ante el espectáculo doloroso de la población destruída, resolvieron al fin ordenar la retirada y refugiarse en las naves.

5. incontrarrestable, *irresistible.*

CUESTIONARIO

1. ¿ Qué clase de guerra hacían los indios?
2. ¿ Cómo se procuraba víveres don Pedro de Mendoza?
3. ¿ Qué se proponían hacer las diferentes tribus?
4. ¿ Qué estaban realizando lejos de su patria aquellos españoles?
5. ¿ Qué ventaja tenían los indios?
6. ¿ Qué comenzaban a temer los españoles?
7. ¿ Qué pensaba Costura?
8. ¿ Qué hubiera querido ser?
9. ¿ Por qué no tenía voz ni voto en el consejo de capitanes?
10. ¿ Qué opinión abrigaban los capitanes?
11. ¿ Con qué objeto había ido río arriba Jorge Luján?
12. ¿ Qué efecto tuvo su regreso?
13. ¿ A qué estaban acostumbrados aquellos semidioses de leyenda?
14. ¿ Qué empezó a oírse al anochecer?
15. ¿ Qué anunciaron los centinelas avanzados?
16. ¿ Qué hicieron los españoles al oír estas noticias?
17. ¿ Qué clase de armas empleaban los indios?
18. ¿ Qué efecto tenían sobre los españoles?
19. ¿ Cómo lucharon los españoles?
20. ¿ Qué armas empleaban?
21. ¿ Qué efecto tenían éstas sobre los indios?
22. ¿ Por qué era incontrarrestable el ataque?

23. ¿ Qué obligó a los héroes a retirarse?
24. ¿ Adónde se retiraron?
25. ¿ Dónde estaban esas naves?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. Poner el verbo que va dentro del paréntesis en el tiempo que requiera el sentido de la oración.

1. Si yo (*tener*) el tiempo, (*ir*) a la conferencia. 2. Si ustedes (*querer*), (*poder*) tomar el tranvía para llegar más pronto. 3. Si ellos nos (*decir*) cuánto dinero necesitan nos (*ser*) más fácil el ayudarles. 4. Si tú (*saber*) cuánto me interesa saberlo hoy, no me (*hacer*) esperar hasta mañana. 5. Si todos nosotros (*caber*) en un automóvil nos (*resultar*) más barato el viaje. 6. Si él te (*dar*) lo que le pides, ¿ (*estar*) contento? 7. Si no (*haber*) tanta gente aquí (*hacer*) menos calor. 8. Si no (*ser*) por falta de voluntad ya (*haber*) concluido la tarea. 9. Si (*hablar*) usted lentamente acaso (*cometer*) menos errores. 10. ¿ Qué (*hacer*) tú si (*saber*) lo que ella ha dicho?

II. Notar que no se requiere el subjuntivo en las oraciones siguientes:

1. Si Pedro (*venir*) a verme le contaré lo que ha sucedido. 2. Si (*tener*) usted el tiempo, acompáñeme a la tienda. 3. Si le (*faltar*) a usted algo, pídamelo. 4. Si (*querer*) llegar a tiempo date prisa. 5. Si (*haber*) alguien en mi despacho, tendré que tardarme un poco más de lo que esperaba.

III. Explicar la diferencia entre estos dos grupos de oraciones condicionales.

TEMA

Relatar una hazaña de algún héroe nortemericano.

XIX

COSTURA

(*Continuación*)

Cuando Costura, que se había batido como un león, vió que los españoles, guiados por los jefes, se retiraban y cedían el terreno, creyó volverse loco. . . . ¿ Qué importaba que hubiera caído más de la mitad de los defensores? ¿ Qué importaba que siguieran cayendo los demás? Mientras quedara uno en pie, la batalla no podía concluír. ¡ Quizás fuera ese último el destinado a acabar con los herejes y alzar triunfante la bandera! ¡ Que reculasen los otros! ¡ El, Costura, sabría cumplir con su deber hasta el fin.

En vano le llamaron sus compañeros y le incitaron a seguirlos. Costura se parapetó entre las ruinas de lo que había sido la ciudad nueva y siguió disparando su arcabuz, mientras los demás, bajo las flechas de los indios, volvían a embarcarse en las gallardas carabelas.

Al encontrarse solo, Costura tuvo una inspiración donde flotaba toda la sublime demencia española. Arrojó su arcabuz, esgrimió en la diestra su espada brillante, empuñó en la siniestra una flecha encendida, que le iluminó la cara, y en un vértigo, jurando a gritos por todos los santos

1. que se había batido, *había combatido; había luchado.* 5. siguieran cayendo, *continuaran cayendo.* 6. no podía, *no podría.* 7. acabar con, *aniquilar.* 8. ¡ Que reculasen, *que retrocediesen.* 18. en la diestra, *en la mano derecha.* empuñó en la siniestra, *tomó en la mano izquierda.*

de Sevilla, cayó sobre el tropel de indios atónitos que ya se creían completamente dueños del campo.

— ¡ Dad paso a España ! — les gritó, hundiéndose entre ellos y abriendo un surco.

Los indios, asombrados al principio, le dejaron pasar. Después se repusieron. Y como Costura, desfigurado y diabólico bajo el resplandor de su tea improvisada, hacía relampaguear su acero y amenazaba a todos, un grupo se lanzó sobre él para desarmarlo. Fué una lucha de epopeya. La espada, que parecía de luz, saltaba como una serpiente, se hundía en los cuerpos y reaparecía abriendo claros alrededor del atleta, que aullaba afónico, agitando la flecha del incendio. La sangre le inundaba la frente, sus heridas debían ser innumerables ; pero Costura siguió luchando. Hasta que, en un remolino sordo, se oyó como cuando rueda un árbol arrastrando con él a los que le derriban. . . . Y se extinguió la tea. . . .

Desde las carabeles, don Pedro de Mendoza y los suyos pudieron oír el clamoreo de los indios que festejaban la victoria. La pequeña ciudad destruída humeaba bajo el cielo azul ; los sobrevivientes de la expedición volvieron a sus hogares, y Costura, que había muerto en la noche, sin testigos que pudieran contar su gloria, siguió siendo en los cronicones de su tiempo un obscuro don Gonzalo Fernández de Salazar, segundón pobre y soldado de infantería. . . .

Pero el porvenir ofrece a los hombres los desquites más halagüeños.

Hace dos años, en una de las regiones agrícolas más fértiles de la provincia de Buenos Aires, en los alrededores de Bahía Blanca, importante puerto comercial y militar,

10. de epopeya, *épica* (adjetivo) ; *de héroes.* 11. se hundía en, *penetraba en.* 12. abriendo claros, *abriendo paso; abriendo espacio.* 15. se oyó como, *se oyó* (*algo*) *como.* 18. los suyos, *sus soldados.* 23. siguió siendo, *continuó siendo.*

visitó cierto viajero la hacienda del doctor X . . . y se sentó a descansar bajo el ancho corredor de la vivienda del mayordomo.

Era éste un indiazo fornido, jovial y hasta elegante en el traje, que hacía los honores de la casa con cierta cortés desenvoltura de hombre habituado a vivir entre gente de distinción.

— ¿ Quiere usted ver mis *pilchas?* dijo en un español matizado de modismos del país.

Y con cierto engreimiento amable le llevó a una alegre sala de cuyos muros recién pintados pendían riquísimos frenos, riendas y sillas de montar, todo de plata y cuero lustrado.

4. indiazo. (Aumentativo de *indio.*) 8. pilchas, *colección de objetos curiosos; curiosidades.* (Es un localismo argentino.)

El viajero observó un objeto imprevisto entre aquellas prendas. Era una gran espada obscura, que, a juzgar por su forma, debía de datar de varios siglos.

— ¿ Es una espada antigua? afirmó más que preguntó el visitante.

E histórica . . . completó en excelente castellano el indio mayordomo; mis abuelos, que fueron caciques de la dinastía charrúa, se la transmitieron de mano en mano hasta que, disuelta la tribu y fundidos todos en el cuerpo de la nación, ha llegado naturalmente a mí que soy el último descendiente de ellos. Cuenta nuestra tradición que en las primeras épocas, cuando los hombres de Europa quisieron venir a habitar estas regiones, en medio de los grandes combates que ensangrentaron el país, apareció cierta vez un guerrero sin igual que, solo, contra millares de enemigos, supo vengar la derrota de los suyos. Su espada temible causó tales estragos al final de una batalla, que los charrúas, generosos y justicieros, resolvieron conservarla en el tesoro de la tribu como un homenaje a aquel hombre extraño que suponían ser un gran jefe. Durante varias generaciones la espada ha sido mirada con temeroso respeto. Unos afirmaban que era la de Mendoza; otros la atribuían a su alférez mayor. . . . Pero hace poco tiempo, al limpiarla, descubrí que se destornillaba el pomo y que en el hueco había un billete con el nombre del popietario — que desgraciadamente no fué más que un héroe oscuro del cual no hace mención ninguno de los tomos que he hojeado sobre la conquista.

Y en el pergamino que me tendió el indio argentino leí en letras gordas:

1. imprevisto, *inesperado.* 2. a juzgar, *si juzgamos.* 3. debía de datar de varios siglos, *debía de ser muy antigua.* 8. la. (Pronombre que se refiere a *espada.*) 9. disuelta la tribu, *habiéndose disuelto la tribu.* fundidos, *habiéndose fundido todos* (*los miembros de la tribu*). 29. que me tendió, *que me entregó.*

DON GONZALO FERNÁNDEZ DE SALAZAR

(Costura)

Vecino de Sevilla

Manuel Ugarte, *Cuentos de la pampa*

CUESTIONARIO

1. ¿ Qué hizo Costura al ver que se retiraban los españoles?
2. ¿ Qué reflexiones hacía?
3. ¿ Siguió por fin a sus compañeros?
4. ¿ Qué siguió haciendo?
5. Y los demás ¿ qué hacían entretanto?
6. ¿ Qué inspiración tuvo Costura al encontrarse solo?
7. ¿ Qué llevaba en cada mano?
8. ¿ Qué gritaba a los atónitos indios?
9. ¿ Qué hicieron los indios al principio?
10. Y después ¿ qué hicieron?
11. ¿ Qué aspecto presentaba Costura?
12. ¿ Qué parecía su espada, y qué hacía con ella?
13. ¿ Qué hacía Costura con la flecha?
14. ¿ Qué se oyó?
15. Y al mismo tiempo ¿ qué sucedió?
16. ¿ Qué podían oír don Pedro y los suyos desde sus carabelas?
17. ¿ Qué aspecto presentaba la ciudad?
18. ¿ Qué hicieron los sobrevivientes?
19. ¿ Qué siguió siendo el héroe Costura en los cronicones de su tiempo?
20. ¿ Por qué no hablaban los cronicones de esta hazaña?
21. ¿ Qué ofrece a veces el porvenir a los hombres?
22. ¿ Qué visitó un viajero hace dos años?
23. ¿ Dónde está este lugar?
24. ¿ Quién era el mayordomo de la hacienda?
25. ¿ Qué le dijo el mayordomo al viajero?
26. ¿ Adónde le llevó?
27. ¿ Qué objeto halló el viajero en esta sala?

28. ¿ Qué le contó el indio acerca de esta espada?
29. ¿ Qué se decía del guerrero español?
30. ¿ Cómo se descubrió el nombre del héroe?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. Poner el verbo auxiliar *haber* en el tiempo que requiera el sentido de la oración.

1. Nosotros —— visto el combate si —— querido detenernos. 2. ¿—— tú permanecido allí otro día si —— sido necesario? 3. ¿ Qué —— usted hecho si no —— llegado las tropas a defendernos? 4. ¿ Adónde nos —— dirigido si ellos nos —— cerrado la entrada? 5. Aunque —— querido salvarle, no —— podido hacerlo. 6. ¡ Ojalá que —— tenido el valor para resistir el ataque!

II. Hacer una oración completa con cada una de las frases o vocablos siguientes:

1. ¿ Qué importa que ella. 2. Quizás. 3. No sería difícil que. 4. Hubieran caído. 5. Habría muerto. 6. Yo seguiría siendo. 7. Ella quisiera que. 8. Con tal que. 9. Para que. 10. A menos que. 11. Hasta que. 12. Mientras que.

III. Explicar por medio de ejemplos bajo qué condiciones deberemos poner el verbo en el indicativo después de las siguientes expresiones:

1. Hasta que. 2. Mientras que. 3. A pesar de que. 4. Aunque.

TEMA

Hacer un resumen de todo el cuento que precede.

XX

EL VOTO

Sebastián Becerro dejó su aldea a la edad de diecisiete años, y embarcó con rumbo a Buenos Aires, provisto de un recio paraguas, un fuerte chaquetón, el pasaje, el pasaporte y el certificado de hallarse libre de quintas.

Ya en la travesía, le salieron amigos y valedores. Llegado a la capital de la República Argentina, se diría que un misterioso talismán se encargaba de removerle obstáculos. Admitido en poderosa casa de comercio, subió desde la plaza más ínfima a la más alta, siendo primero el hombre de confianza, luego el socio, por último, el amo. Su rápido encumbramiento se explicaría, aunque no se justificase, por las condiciones de hormiga de nuestro Becerro, hombre capaz de extraer un billete de banco de un guardacantón. Tan vigorosa adquisividad, unida a una probidad de autómata y a una laboriosidad más propia de máquinas que de seres humanos, daría por sí sola la clave de la estupenda suerte de Becerro, si no supiésemos que toda planta muere si no encuentra atmósfera propia. Las circunstancias ayudaron a Becerro, y él ayudó a las circunstancias.

Desde el primer día vivió sujeto a la abstinencia del que concentra su energía en un fin esencial. Joven y robusto, ni volvió la cabeza para oír la melodía de las

3. chaquetón. (Aumentativo de *chaqueta*.) 4. libre de quintas, *libre de servicio militar*. 6. Llegado a, *habiendo llegado a*. 12. condiciones de hormiga, *actividad de hormiga; su laboriosidad*.

sirenas posadas en el escollo. No tuvo sueños ni ilusiones; en cambio tenía una esperanza.

¿Quién no la adivina? Como todos los de su raza, Sebastián quería volver a su nativo terruño. A los veintidós años de emigración, de terco trabajo, de regularidad maniática, el que había salido de su aldea pobre, mozo, rubio como las barbas de maíz, y fresco lo mismo que la planta del berro en el regato, volvía ahora opulento, cuarentón, con la cabeza entrecana y el rostro marchito. Fué la travesía, como al emigrar, plácida y hermosa; y al murmullo de las olas del Atlántico, Sebastián, libre por primera vez de la diaria esclavitud del trabajo, sintió que se despertaban en él extraños anhelos, aspiraciones nuevas, vivas, en que reclamaba su parte la imaginación. Y viéndose rico, no viejo, dueño de sí, caminando hacia la tierra, dió en una cavilación rara que le fatigaba mucho: y fué que se empeñó en que la Providencia, el poder sobrenatural que rige el mundo, y que hasta entonces le había protegido, estaba ahora cansado de protegerle: que el barco naufragaría a la vista del puerto, o que él, Sebastián, se ahogaría al pie del muelle, o que cogería una pulmonía.

De estas aprensiones suele padecer quien se acerca a la dicha esperada largo tiempo. Y con superstición análoga a la que obligó al tirano de Samos a echar al mar la rica esmeralda de su anillo, Sebastián, deseoso de ofrecer expiatorio holocausto, hizo un voto original, de superior abnegación: casarse sin remedio con la soltera más fea de su pueblo. Solemnizado interiormente el voto,

4. A los veintidós, *después de veintidós.* 9. cuarentón, *de cuarenta años cumplidos; entre cuarenta y cincuenta.* 14. reclamaba. (El sujeto de este verbo es *la imaginación.*) 15. dueño de sí, *libre e independiente.* 16. dió en una cavilación, *se empeñó en una idea; insistió en un pensamiento.* 17. se empeñó en que, *insistió en creer que.* 29. Solemnizado, *habiendo solemnizado.*

Sebastián recobró la paz del alma, y acabó su viaje sin tropiezo.

Cuando llegó a la aldea, se ponía el sol entre celajes de oro; la campiña estaba muda, solitaria e impregnada de suavísima tristeza. En el recodo verde del sendero encontró una fuente donde mil veces había bebido siendo rapaz, y junto a la fuente una moza como unas flores, alta, blanca, rubia, risueña; el caminante le pidió agua, y la moza, aplicando el jarro al caño de la fuente, y sosteniéndolo después con bíblica gracia sobre el brazo desnudo y redondo, lo inclinó hasta la boca de Sebastián, encendiéndole el pecho con un sorbo de agua fría, una sonrisa deliciosa, y una frase pronunciada con humildad y cariño: "Beba, Señor, y que le sirva de salud. . . ."

Siguió su camino Sebastián, y a pocos pasos se le escapó un suspiro, tal vez el primero que no le arrancaba el cansancio físico; pero al llegar al pueblo recordó la promesa, y se propuso buscar sin dilación a su fea soltera y casarse con ella, aunque fuese el mismo coco. Y, en efecto, al día siguiente, domingo, fué a misa mayor, y pasó revista de feas, que las había muy negruzcas y muy dificultosas, tardando poco en divisar, bajo la orla abigarrada de un pañuelo amarillo, la carátula más horrible, los ojos más bizcos, la mariz más roma, la boca más bestial, que vieron los siglos; todo acompañado de unas manos y pies como paletas de lavar y de una gentil corcova.

Sebastián no dudó ni un instante que la monstruosa aldeana fuese soltera, solterísima, y no digo solterona,

1. sin tropiezo, *sin contratiempo; sin accidente alguno.* 3. se ponía el sol, *caía la tarde.* 6. siendo rapaz, *cuando era mozo.* 7. como unas flores, *bella como las flores.* 15. se le escapó. (El sujeto de este verbo es *un suspiro.*) 19. el mismo coco, *el coco en persona; la fealdad personificada; el colmo de la fealdad.* 21. las había. (El pronombre se refiere a *feas.*) 28. solterísima. (Superlativo de *soltera.*) solterona. (Aumentativo de la misma palabra.)

porque la suma fealdad como la suma belleza no permite el cálculo de edades. . . . "Esta fea, pensó, se ha fabricado para mí expresamente, y si no cargo con ella habré de arruinarme o morir."

Lo malo es que a la salida de misa había visto también Sebastián a la niña de la fuente, y no hay que decir si con su ropa dominguera y su cara de pascua, y por la fuerza del contraste le pareció bonita, dulce, encantadora, máxime cuando bajando los ojos y con mimoso dengue, la moza le preguntó "si hoy no quería *agüiña* bien fresca" ¡Vaya si la quería! Pero el hado, o los hados (que así se invocan en singular como en plural) le obligaban a beber veneno; y Sebastián, hecho un héroe, entre el asombro de la aldea, se informó de la fea, pidió a la fea, encargó las galas para la fea, y avisó al cura y preparó la ceremonia de los feos desposorios.

Aconteció que la víspera del día señalado, estando Sebastián a la puerta de su casa, que proyectaba transformar en suntuoso palacio, vió a la niña de la fuente que pasaba descalza y con el cubo en la cabeza. La llamó, sin que él mismo supiese para qué, y cuando la moza entró en el corral, de repente Sebastián, al contemplarla tan linda le tomó una mano y la besó, como haría cualquier galán del teatro antiguo. Rióse la niña, turbóse Sebastián, ayudóla a posar el cubo, hubo palique, preguntas, exclama-

2. se ha fabricado, *ha sido fabricada.* 3. si no cargo con ella, *si no me la llevo.* habré de arruinarme, *me arruinaré.* 5. Lo malo es que, *por desgracia sucedió que.* (Este es el sentido literal, aunque aquí no se trata de ninguna desgracia.) 6. no hay que decir, *excusado es decir; no hay necesidad de decir.* 8. máxime, *principalmente.* 10. agüiña (Diminutivo de *agua* usado en Galicia.) 11. así . . . como, *tanto . . . como.* 13. hecho un héroe, *transformado en héroe.* 24. Rióse, . . . turbóse . . . ayudóla, *se rió, . . . se turbó . . . la ayudó.* 25. hubo palique, *conversaron; hubo conversación.*

ciones, vino la noche y salió la luna sin interrumpir el coloquio, y a Sebastián le pareció que, en su espíritu, no era la luna, sino el sol del mediodía lo que irradiaba en oleadas de luz ardorosa y fulgente. . . .

— Señor cura, dijo pocas horas después, yo no puedo casarme con *aquélla*, porque esta noche soñé que era un dragón y que me comía. Puede creerme que eso soñé.

— No me admiro de eso, respondió el cura reposadamente; ella dragón no será, pero se le asemeja mucho.

— El caso es que he hecho el voto. ¿A usted qué le parece? Si le regalo la mitad de mi caudal a esa fiera, ¿quedaré libre?

— Aunque no le regale usted sino la cuarta parte o la quinta. . . . ¡Con dos reales que le dé para sal!

Sin duda el cura no era tan supersticioso como Becerro, pues éste, a pesar de la interpretación de aquél, antes de casarse con la bonita, hizo donación de la mitad de sus bienes a la fea, que salió ganando; no tardó en encontrar marido muy apuesto y joven. Lo cual parece menos inverosímil que el desprendimiento de Sebastián. Verdad que éste era fruto del miedo. . . .

Emilia Pardo Bazán, *Cuentos*

8. No me admiro, *no me asombro.* 9. se le asemeja. (El pronombre *le* se refiere a *dragón.*) 10. ¿A usted qué le parece? *¿cuál es el parecer (la opinión) de usted?* 18. salió ganando, *salió con ventaja; salió ventajosa.* 20. Verdad que éste, *es verdad que este desprendimiento (esta generosidad).*

CUESTIONARIO

1. ¿A qué edad dejó Sebastián su aldea?
2. ¿Con qué rumbo se embarcó, y qué llevaba consigo?
3. ¿Tuvo buena o mala fortuna en Buenos Aires?
4. ¿Qué hizo primero?
5. ¿Y luego?

6. ¿ Cómo se explica su rápido encumbramiento?
7. ¿ Qué otras cualidades tenía Sebastián?
8. ¿ Cómo vivió desde el primer día?
9. ¿ Tuvo sueños e ilusiones?
10. ¿ Cuál era su esperanza?
11. ¿ Cuánto tiempo pasó en la Argentina?
12. ¿ Cómo regresó a su patria?
13. ¿ Cómo había salido de ella?
14. Ahora que se veía libre, ¿ qué comenzó a sentir?
15. ¿ Qué cavilación le fatigaba constantemente?
16. ¿ De qué aprensiones padecía?
17. ¿ Qué voto hizo?
18. ¿ Por qué hizo tal voto?
19. Describa usted la aldea al momento en que Sebastián llegó a ella.
20. ¿ Dónde estaba la fuente y a quién vió junto a ella?
21. ¿ Cómo era la moza?
22. ¿ Qué le pidió el caminante?
23. Y ella ¿ qué hizo?
24. ¿ Qué frases pronunció la moza?
25. ¿ Qué sintió Sebastián?
26. ¿ Qué se propuso hacer al llegar al pueblo?
27. Y al día siguiente ¿ qué hizo?
28. ¿ Qué divisó?
29. ¿ Qué pensó al ver a la monstruosa aldeana?
30. Y a la salida de la misa ¿ a quién vió?
31. ¿ Qué hizo después Sebastián?
32. ¿ Qué le aconteció la víspera del día señalado?
33. Describa usted la escena que tuvo lugar en la puerta.
34. ¿ Qué hizo después Sebastián?
35. ¿ Qué le contestó el cura?
36. ¿ Qué donación hizo a la fea?
37. ¿ Cuál fué el buen resultado de esta donación?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. ¿ Cuál de las preposiciones *por* o *para* deberemos emplear en los casos que siguen?

1. Leemos la lección varias veces —— aprenderla mejor. 2. Sebastián partió —— España después de algunos años de ausencia. 3. Volvía a su patria —— casarse. 4. Llevaba un regalo —— su madre. 5. Dejaremos este ejercicio —— el lunes que viene. 6. María toca bien —— el corto tiempo que lleva estudiando el violín. 7. Ya estaba —— marcharme de la reunión cuando llegó el alcalde. 8. El gato se metió —— esa ventanilla al sótano. 9. La sala tiene diez metros de largo —— seis de ancho. 10. No asiste a la clase de pintura —— falta de buena voluntad. 11. Su madre se ha sacrificado muchísimo —— él. 12. No estoy de acuerdo contigo —— varias razones. 13. ¿ —— quién votará usted —— presidente? 14. Vendemos las plumas —— docenas. 15. Cámbieme usted este billete de a diez —— dos de a cinco. 16. Estoy —— resolverme a presentar mi renuncia. 17. Haré todo lo posible —— que le aumenten a usted el sueldo.

II. Dar la razón por la cual se ha empleado una u otra preposición en los casos anteriores.

TEMA

Hacer el relato del cuento con las siguientes variaciones: 1. Sebastián no tuvo éxito en Buenos Aires. Tropezó con obstáculos insuperables. 2. Vuelve a su patria más pobre de lo que se ha ido. 3. Al fin su experiencia del mundo le es útil para hacer fortuna.

XXI

EL "ÁNGEL CAÍDO"

CUENTO DE NAVIDAD

Érase un ángel que, por retozar más de la cuenta sobre una nube crepuscular teñida de violetas, perdió pie y cayó lastimosamente a la tierra.

Su mala suerte quiso que, en vez de dar sobre el fresco césped, diese contra una bronca piedra, de modo y manera que el cuitado se estropeó el ala derecha.

Allí quedó despatarrado, sangrando, y aunque daba voces de socorro, como no es usual que en la tierra se comprenda el idioma de los ángeles, nadie acudía en su auxilio.

En esto acertó a pasar no lejos un niño que volvía de la escuela, y aquí empezó la buena suerte del caído, porque como los niños sí suelen comprender la lengua angélica (en el siglo XX mucho menos, pero en fin . . .) el chico allegóse al mísero, y sorprendido primero y compadecido después, tendióle la mano y le ayudó a levantarse.

Los ángeles no pesan, y la leve fuerza del niño bastó y sobró para que aquél se pusiese en pie.

Su salvador ofrecióle el brazo, y vióse entonces el más

1. por retozar más de la cuenta, *por (a causa de) juguetear más de lo necesario.* 6. el cuitado se estropeó el ala, *el pobre se lastimó el ala.* 7. despatarrado, *abierto de piernas.* daba voces de socorro, *gritaba pidiendo socorro.* 11. acertó a pasar, *pasó por casualidad.* 13. sí suelen, *en efecto acostumbran.* 15. allegóse, *se acercó.* 18. aquél, *el ángel.*

raro espectáculo: un niño conduciendo a un ángel por los senderos de este mundo.

Cojeaba el ángel lastimosamente, ¡es claro! Acontecíale lo que acontece a los que nunca andan descalzos: el menor guijarro le pinchaba de un modo atroz. Su aspecto era lamentable. Con el ala rota dolorosamente plegada, manchado de sangre y lodo el plumaje resplandeciente, el ángel estaba para dar compasión.

Cada paso le arrancaba un grito; los maravillosos pies de nieve empezaban a sangrar también.

— No puedo más — dijo al niño.

Y éste, que tenía su miaja de sentido práctico, respondióle:

— A ti lo que te falta es un par de zapatos. Vamos a casa, diré a mamá que te los compre.

— ¿Y qué es eso de zapatos? — preguntó el ángel.

— Pues mira — contestó el niño mostrándole los suyos —; algo que yo rompo mucho y que me cuesta buenos regaños.

— ¡Y yo he de ponerme eso tan feo. . . .

— Claro . . . ¡o no andas! Vamos a casa. Allí mamá te frotará con árnica y te dará calzado.

— Pero si ya no me es posible andar . . . ¡cárgame!

— ¿Podré contigo?

— ¡Ya lo creo!

Y el niño alzó en vilo a su compañero, sentándolo en su hombro, como lo hubiera hecho un diminuto San Cristóbal.

8. estaba para dar compasión, *se hallaba en un estado que causaba compasión.* 9. le arrancaba un grito, *le hacía dar un grito.* 11. No puedo más, *no puedo (hacer) más; no tengo fuerzas para más.* 12. su miaja, *su poquito.* 20. he de ponerme, *debo ponerme.* 24. ¿Podré contigo? *¿tendré fuerzas suficientes para llevarte?* 25. ¡Ya lo creo! *Por supuesto que sí; sin duda.* 26. en vilo, *en alto; en peso; a pulso.*

— ¡Gracias! — suspiró el herido —; qué bien estoy así. . . . ¿Verdad que no peso?

— ¡Es que yo tengo fuerzas! — respondió el niño con cierto orgullo y no queriendo confesar que su celeste fardo era más ligero que uno de plumas.

En esto se acercaban al lugar, y os aseguro que no era menos peregrino ahora que antes el espectáculo de un niño que llevaba en brazos a un ángel, al revés de lo que nos muestran las estampas.

Cuando llegaron a la casa, sólo unos cuantos chicuelos curiosos los seguían. Los hombres, muy ocupados en sus negocios, las mujeres que comadreaban en las plazuelas y al borde de las fuentes, no se habían percatado de que pasaban un niño y un ángel. Sólo un poeta que divagaba por aquellos contornos, asombrado, clavó en ellos los ojos y sonriendo beatamente los siguió durante buen espacio de tiempo con la mirada. Después se alejó pensativo . . .

Grande fué la piedad de la madre del niño cuando éste le mostró a su alirroto compañero.

— ¡Pobrecillo! — exclamó la buena señora —; le dolerá mucho el ala, ¿eh? El ángel, al sentir que le hurgaban la herida, dejó oír un lamento armonioso. Como nunca había conocido el dolor, era más sensible a él que los mortales, forjados para la pena.

Pronto la caritativa dama le vendó el ala, a decir verdad, con trabajo porque era tan grande que no bastaban los trapos; y más aliviado, y lejos ya de las piedras del camino, el ángel pudo ponerse en pie y enderezar su esbelta estatura.

7. menos peregrino, *menos raro.* 8. al revés de, *al contrario de.* 10. unos cuantos, *unos pocos.* 12. comadreaban, *charlaban.* 13. no se habían percatado de que, *no se habían fijado en que; no se habían dado cuenta de que.* 19. alirroto, *del ala rota.* 21. le hurgaban, *le tocaban y examinaban.* 23. a él, *al dolor.* (El sujeto de *era* es *el ángel.*) 24. forjados, *hechos, formados.*

Era maravilloso de belleza. Su piel translúcida parecía iluminada por suave luz interior, y sus ojos, de un hondo azul de incomparable diafanidad, miraban de manera que cada mirada producía un éxtasis.

— Los zapatos, mamá, eso es lo que le hace falta. Mientras no tenga zapatos, ni María ni yo (María era su hermana) podremos jugar con él — dijo el niño.

Y esto era lo que le interesaba sobre todo: jugar con el ángel.

A María, que acaba de llegar también de la escuela, y que no se hartaba de contemplar al visitante, lo que le interesaba más eran las plumas; aquellas plumas gigantescas, nunca vistas, de ave del paraíso, de quetzal heráldico . . . que cubrían las alas del ángel. Tanto que no pudo contenerse, y acercándose al celeste herido, sinuosa y zalamera, cuchicheóle estas palabras.

— Di, ¿te dolería que te arrancase yo una pluma? La deseo para mi sombrero. . . .

— ¡Niña! — exclamó la madre, indignada, aunque no comprendía del todo aquel lenguaje.

Pero el ángel, con la más bella de sus sonrisas, le respondió extendiendo el ala sana.

— ¿Cuál te gusta?

— Esta tornasolada. . . .

— ¡Pues tómala!

Y se la arrancó resuelto, con un movimiento lleno de gracia, extendiéndola a su nueva amiga, quien se puso a contemplarla embelesada.

No hubo manera de que ningún calzado le viniese al

5. lo que le hace falta, *lo que necesita* 11. no se hartaba de, *no se saciaba; no se cansaba.* 16. cuchicheóle, *le dijo al oído; le dijo en voz baja.* 26. se la arrancó. (El sujeto es *el ángel.* El pronombre *la* se refiere a *pluma.*) 29. ningún calzado le viniese, *ningún zapato le sirviese.*

ángel. Tenía el pie muy chico, y alargado en una forma deliciosamente aristocrática, incapaz de adaptarse a las botas que le hacían un daño tremendo, de suerte que claudicaba peor que descalzo.

La niña fué quien sugirió, al fin, la buena idea:

— Que le traigan — dijo — unas sandalias. Yo he visto a San Rafael con ellas, en las estampas en que lo pintan de viaje, con el joven Tobías, y no parecen molestarle en lo más mínimo.

El ángel dijo que, en efecto, algunos de sus compañeros las usaban para viajar por la tierra; pero que eran de un material finísimo, más rico que el oro, y estaban cuajadas de piedras preciosas. San Crispín, el bueno de San Crispín, las fabricaba.

— Pues aquí — observó la niña — tendrás que contentarte con unas menos lujosas, y date de santos si las encuentras.

3. le hacían un daño tremendo, *le molestaban muchísimo.* 4. claudicaba, *cojeaba.* 12. cuajadas de, *recargadas de; llenas de.* 16. y date de santos, *y considérate feliz; confórmate.*

CUESTIONARIO

1. ¿ Qué le sucedió al ángel?
2. ¿ Por qué le sucedió eso?
3. ¿ Dónde cayó?
4. ¿ Qué se estropeó?
5. ¿ Cómo quedó?
6. ¿ Por qué no acudía nadie en su auxilio?
7. ¿ Quién acertó a pasar por allí?
8. ¿ Qué hizo el niño?
9. ¿ Bastó la fuerza del niño para levantarle?
10. ¿ Qué espectáculo se vió entonces?
11. ¿ Por qué cojeaba el ángel?
12. ¿ Cómo llevaba el ala?
13. ¿ Qué le dijo al niño?

14. ¿ Qué le contestó éste?
15. ¿ Sabía el ángel lo que eran los zapatos?
16. ¿ Cómo se lo explicó el niño?
17. Y luego ¿ qué hizo el niño?
18. ¿ Pesaba mucho el ángel?
19. Cuando llegaron cerca de la casa del niño ¿ quiénes los vieron?
20. ¿ Qué exclamó la madre del niño al verle con el ángel?
21. ¿ Qué hizo éste al sentir que la buena señora le tocaba la herida?
22. ¿ Cómo le curó la buena señora?
23. ¿ Cómo eran la piel y los ojos del ángel?
24. ¿ Para qué quería el niño que el ángel tuviese un par de zapatos?
25. ¿ Qué le interesaba a María?
26. ¿ Qué le preguntó María y después qué le pidió?
27. ¿ Se la dió el ángel?
28. ¿ Por qué no le vino el calzado al ángel?
29. ¿ Qué sugirió la niña?
30. ¿ Qué contestó a esto el ángel?
31. ¿ Y qué le replicó la niña?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. Hacer oraciones con las siguientes frases:

1. Se hacen de. 2. Son hechos de. 3. Están hechos de. 4. Se dice que. 5. Se les permite que. 6. Levantan. 7. Se levantaron. 8. Se le levantó. 9. Pusieron. 10. Se pusieron. 11. Llegará a ser. 12. Mandamos hacer. 13. Hicimos venir.

II. Poner en la voz pasiva las siguientes oraciones:

1. El jardinero planta el árbol. 2. El niño conducía al ángel. 3. Nadie vió ese raro espectáculo. 4. Julián ama a Conchita. 5. Todos admiraron su valor.

III. En vez de la voz pasiva, dar la forma reflexiva a las siguientes oraciones:

1. No permiten la entrada a los niños. 2. Aquí hablan inglés. 3. Cosemos en máquina. 4. Lavamos y limpiamos toda clase de

ropa. 5. Alquilamos esta habitación. 6. No podemos ver el buque desde aquí.

TEMA

Relatar algún conocido cuento de hadas como por ejemplo los siguientes: 1. Caperucita roja. 2. María Cenicienta. 3. Blanca de Nieve.

XXII

EL "ÁNGEL CAÍDO"

(*Continuación*)

Por fin, el ángel, calzado con sus sandalias y bastante restablecido de su mal, pudo ir y venir por toda la casa.

Era adorable escena verle jugar con los niños. Parecía un gran pájaro azul, con algo de mujer y mucho de paloma, y hasta en lo zurdo de su andar había gracia y señorío.

Podía ya mover el ala enferma, y abría y cerraba las dos con movimientos suaves y con un gran rumor de seda, abanicando a sus amigos.

Cantaba de un modo admirable, y refería a sus dos oyentes historias más bellas que todas las inventadas por los hijos de los hombres.

No se enfadaba jamás. Sonreía casi siempre, y de cuando en cuando se ponía triste.

Y su faz, que era muy bella cuando sonreía, era incomparablemente más bella cuando se ponía pensativa y melancólica, porque adquiría una expresión nueva que jamás tuvieron los rostros de los ángeles, y que tuvo siempre la faz del Nazareno, a quien, según la tradición, "nunca se le vió reír y sí se le vió muchas veces llorar."

Esta expresión de tristeza augusta fué, quizá, lo único que se llevó el ángel de su paso por la tierra. . . .

1. calzado con sus sandalias, *con sus sandalias puestas.* 5. lo zurdo, *lo torpe; lo desmañado; lo poco diestro.* (El adjetivo precedido del pronombre neutro *lo* equivale a un sustantivo como *la torpeza; la poca destreza.*) 13. de cuando en cuando, *de vez en cuando; alguna vez.* 19. se le vió, *fué visto.* 20. lo único, *la única cosa; la sola cosa.*

¿Cuántos días transcurrieron así? Los niños no hubieran podido contarlos; la sociedad con los ángeles, la familiaridad con el Ensueño, tienen el don de elevarnos a planos superiores, donde nos sustraemos a las leyes del tiempo.

El ángel, enteramente bueno ya, podía volar, y en sus juegos maravillaba a los niños, lanzándose al espacio con una majestad suprema; cortaba para ellos la fruta de los más altos árboles, y, a veces, los cogía a los dos en sus brazos y volaba de esta suerte.

Tales vuelos, que constituían el deleite mayor para los chicos, alarmaban profundamente a la madre.

— No vayáis a dejarlos caer por inadvertencia, señor Ángel — gritábale la buena mujer —. Os confieso que no me gustan juegos tan peligrosos. . . .

Pero el ángel reía y reían los niños, y la madre acababa por reír también, al ver la agilidad y la fuerza con que aquél los cogía en sus brazos, y la dulzura infinita con que los depositaba sobre el césped del jardín. . . . ¡Se hubiera dicho que hacía su aprendizaje de Ángel Custodio!

— Sois muy fuerte, señor Ángel — decía la madre, llena de pasmo.

Y el ángel, con cierta inocente suficiencia infantil, respondía:

— Tan fuerte, que podría zafar de su órbita a una estrella.

Una tarde, los niños encontraron al ángel sentado en un poyo de piedra, cerca del muro del huerto, en actitud de tristeza más honda que cuando estaba enfermo.

1. transcurrieron, *pasaron.* 4. nos sustraemos a las leyes, *evadimos las leyes; nos apartamos de las leyes.* 13. por inadvertencia, *por descuido.* 18. aquél, *el ángel.* 21. llena de pasmo, *llena de admiración; llena de asombro; asombrada.* 25. zafar, *desviar.*

— ¿ Qué tienes? — le preguntaron al unísono.

— Tengo — respondió — que ya estoy bueno; que no hay ya pretexto para que permanezca con vosotros . . .; ¡ que me llaman de allá arriba, y que es fuerza que me vaya!

— ¿ Que te vayas? ¡ Eso, nunca! replicó la niña.

— ¡ Eso nunca! — repitió el niño.

— ¿ Y qué he de hacer si me llaman? . . .

— Pues no ir. . . .

— ¡ Imposible!

Hubo una larga pausa llena de angustia.

Los niños y el ángel lloraban.

De pronto, la chica, más fértil en expedientes, como mujer, dijo:

— Hay un medio de que no nos separemos. . . .

— ¿ Cuál? — preguntó el ángel, ansioso.

— Que nos lleves contigo.

— ¡ Muy bien! — afirmó el niño palmoteando.

Y con divino aturdimiento, los tres pusiéronse a bailar como unos locos.

Pasados, empero, estos transportes, la niña quedóse pensativa, y murmuró:

— Pero ¿ y nuestra madre?

— ¡ Eso es! — corroboró el ángel —; ¿ y vuestra madre?

— Nuestra madre — sugirió el niño — no sabrá nada . . . . Nos iremos sin decírselo . . . y cuando esté triste, vendremos a consolarla.

— Mejor sería llevarla con nosotros — dijo la niña.

1. ¿ Qué tienes? *¿ qué te pasa?; ¿ qué te sucede?* 2. Tengo, *lo que tengo es que; lo que me aflige es que.* 8. ¿ Y qué he de hacer? *¿ y qué voy a hacer?* 13. más fértil en expedientes, *más fértil en recursos; más original.* 15. Hay un medio, *hay un modo.* 19. pusiéronse a, *comenzaron a.* 21. Pasados, *habiéndose pasado.*

— ¡ Me parece bien ! — afirmó el ángel —. Yo volveré por ella.

— ¡ Magnífico !

— ¿ Estáis, pues, resueltos ?

— Resueltos estamos.

Caía la tarde fantásticamente, entre niágaras de oro.

El ángel cogió a los niños en sus brazos, y de un solo ímpetu se lanzó con ellos al azul luminoso.

La madre, en esto, llegaba al jardín, y toda trémula viólos alejarse.

El ángel, a pesar de la distancia, parecía crecer. Era tan diáfano, que a través de sus alas se veía el sol.

La madre, ante el milagroso espectáculo, no pudo ni gritar. Quedóse alelada, viendo volar hacia las llamas del ocaso aquel grupo indecible, y cuando, más tarde, el ángel volvió al jardín por ella, la buena mujer estaba aún en éxtasis.

Amado Nervo, *Cuentos*

14. ante el, *delante del.* 15. alelada, *absorta.*

CUESTIONARIO

1. Después de que se puso las sandalias y se restableció ¿ en qué se ocupaba el ángel ?
2. ¿ Qué parecía el ángel ?
3. ¿ Qué hacía con sus alas ?
4. ¿ Qué les contaba a los niños ?
5. ¿ Cómo era su faz cuando se ponía pensativa ?
6. ¿ Qué fué lo único que se llevó de su paso por la tierra ?
7. ¿ Por qué no hubieran podido los niños contar los días que así transcurrieron ?
8. Cuando ya estuvo completamente bueno ¿ cómo divertía el ángel a los niños ?

9. ¿ De qué tenía miedo la madre?
10. ¿ Qué le decía al ángel?
11. ¿ Se creía muy fuerte el ángel?
12. Cuando le encontraron cierto día los niños sentado en un poyo ¿ por qué estaba tan triste?
13. ¿ Qué contestó él a la pregunta de los niños?
14. ¿ Querían los niños que él se fuese?
15. ¿ Qué sugirió la chica?
16. ¿ Por qué se pusieron a bailar los tres?
17. Pasados los primeros transportes de alegría ¿ en quién pensó la niña?
18. ¿ Qué sugirió el niño?
19. ¿ Era la niña del mismo parecer?
20. ¿ Qué les preguntó el ángel?
21. ¿ Qué hizo el ángel con los niños?
22. ¿ Estaba presente la madre cuando sucedía esto?
23. ¿ Qué hizo la madre al verlos alejarse?
24. ¿ Qué se veía a través de las alas del ángel?
25. ¿ Cómo se quedó la madre?
26. ¿ Hacia dónde volaba el grupo?
27. ¿ Volvió el ángel por la madre?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. ¿ Qué pronombres o adjetivos interrogativos o admirativos corresponden a las siguientes oraciones?

1. ¿ —— le sucedió a usted? 2. ¿ Sabían ustedes con certeza —— eran los culpables? 3. ¿ De entre esos sombreros —— es el tuyo? 4. ¿ —— zapatos vas a ponerte hoy? 5. ¿ A —— club pertenece usted? 6. ¿ De —— (*posesión*) es aquel terreno? 7. ¿ —— (*definición*) es psicología? 8. ¡ —— alto es ese árbol! 9. ¡ —— recuerdos tan tristes! 10. ¿ —— es el más gordo de los dos? 11. ¿ —— de las dos niñas es la más bella? 12. ¿ —— de las dos ciudades es la más populosa? 13. ¿ —— es la fecha de su carta?

II. Hacer oraciones con los siguientes verbos, y explicar su significado.

1. Traer. 2. Llevar. 3. Tomar. 4. Coger. 5. Quitar. 6. Dejar. 7. Despedir. 8. Despedirse. 9. Mover. 10. Moverse. 11. Mudar. 12. Mudarse.

TEMA

Hacer un resumen detallado del cuento del Ángel caído.

XXIII

MÚSICOS AMBULANTES

Mi madre fué toda su vida un frágil cristal de Bohemia. No podía llamarse en verdad mujer a una criatura tan débil, tan delicada y próxima a extinguirse que cualquier ráfaga de aire podía apagar en la hora menos pensada. Ella lo sabía, todos lo sabíamos; por eso nuestra gran preocupación en la casa era atajar el paso, por cuantos medios se hallaban a nuestro alcance, a esta ráfaga traidora. Así que veíamos en su estancia una puerta entreabierta, nos precipitábamos llenos de terror a cerrarla. Si se arriesgaba a salir de la sala para ir a otra habitación, los unos iban delante como heraldos a prevenir que se cerrasen balcones y ventanas, los otros como escolta para impedir que algún imprudente abriese las puertas laterales. No hay para qué decir que en esta tarea se distinguía por su ardor y destreza mi padre, el cual sentía por su esposa la adoración de un enamorado y la ternura de un padre.

Mi pobre madre vegetaba en un rincón del sofá envuelta en su chal de lana, trabajando con el ganchillo de marfil. Por las noches le placía hilar con su artística rueca. Era primorosa en todas las labores femeninas, y sus dedos, aunque tan delicados, eran incansables.

5. por eso, *por esa razón.* 6. atajar el paso, *impedir la entrada.* 7. a nuestro alcance, *en nuestro poder.* 8. Así que, *luego que; tan pronto como.* 14. No hay para qué decir, *no es menester decir.* 19. Era primorosa en todas las labores, *era muy hábil en todas las labores.*

Esta flaqueza corporal no excluía en ella una gran dureza de carácter. Era, como suele decirse, en lo físico, una caña que se dobla pero no se rompe; en lo moral, un roble que se rompe pero no se dobla. Mi padre, como reverso de ella, poseía un vigor físico extremado y un carácter blando y sentimental.

Con el ansia que suele acometer a los que cerca de sí ven la muerte aparejada a arrastrarlos a la tumba, mi madre se agarraba con todas sus fuerzas a la vida. Este anhelo de vivir se traducía por un deseo irresistible de hallarse siempre rodeada de gente alegre y bulliciosa; cuanto más alegre y bulliciosa mejor. Todas sus amigas eran mucho más jóvenes que ella, y en verlas divertirse y bailar, y en escuchar su charla y sus confidencias amorosas, hallaba la fuente de su alegría o, por lo menos, el olvido de sus dolencias.

Además de las pocas señoritas que en la aldea había y de algunas que de vez en cuando venían a pasar temporadas a nuestra casa, recibía por las noches labradoras que hilaban sentadas en el suelo. Se formaba de este modo una tertulia de quince o veinte personas. Mi padre, con sus amigos y Cayetano, jugaba a las cartas en un ángulo de la sala, alumbrados por un quinqué de pantalla verde, mientras yo, sentado unas veces al lado de ellos, otras en el sofá, a la vera de mi madre, vagaba de un sitio a otro hasta que el sueño me rendía y quedaba definitivamente dormido en el sofá. Algunas veces las carcajadas de los tertulios me despertaban un instante, pero no tardaba en quedar de nuevo dulcemente dormido. Al cabo mi padre solía apartarse un momento de la mesa de juego, me

7. suele acometer, *generalmente acomete.* de sí, *de ellos.* 8. aparejada a arrastrarlos, *presta a arrastrarlos; lista para arrastrarlos.* 25. a la vera de, *al lado de.* 29. Al cabo, *al fin.* 30. solía apartarse, *acostumbraba apartarse.*

tomaba entre los brazos, me llevaba medio dormido al dormitorio, me dejaba en la cama.

Gozaba mi madre lo indecible viendo bailar, y ella misma, sobreponiéndose a sus enfermedades por un esfuerzo maravilloso de su voluntad enérgica, tomaba parte alguna vez en los bailes de sociedad. Pero en Entralgo faltaban caballeros para esta clase de bailes, y sólo cuando nos visitaban algunos amigos o parientes se podía organizar un pequeño sarao. Ordinariamente se bailaba al estilo de la aldea, mucho más divertido que el de la ciudad. Ni faltaba, para acompañar o llevar el compás de la danza, algún músico ambulante que mi madre solía retener en casa días y días, manteniéndole y dándole su pequeña gratificación. Recuerdo que en aquella temporada estuvieron por dos veces, permaneciendo bastante tiempo entre nosotros, un violinista tuerto llamado Joaquín, acompañado de un muchacho de quince o diez y seis años que tocaba el arpa. Este Joaquín no podía competir con Paganini en el violín, pero seguramente podría competir con el propio Falstaff delante de un tonel. Un río de sidra no hubiera extinguido la sed de aquel artista. Con esto el único ojo que poseía estaba siempre colorado, lo cual se puede asegurar que no le embellecía.

Era hombre divertidísimo aquel Joaquín, locuaz como pocos y embustero como ninguno. Había que verle en el lagar, de pie, con un vaso en la mano. Jamás se sentaba en aquel recinto, como si respetase demasiado la majestad del tonel y no osase tomar asiento en su presencia. Sin embargo, cuando ya había trasegado una cantidad razonable de sidra a su estómago, se recostaba familiarmente

3. lo indecible, *sobremanera.* 11. llevar el compás, *marcar el ritmo o cadencia.* 12. solía, *acostumbraba.* 14. Recuerdo que, *me acuerdo de que.* 19. el propio, *el mismo.* 24. divertidísimo. (Superlativo de *divertido.*) 25. Había que verle, *valía la pena verle.* 29. trasegado, *trasladado.*

sobre él. Es de saber que antes de llegar a este período deplorable de descuido, por no decir de insolencia, había celebrado ya su dulzura y su gloria por medio de cánticos fervorosos. Porque así que el violinista se acercaba más o menos a uno de los toneles y tenía un vaso lleno en la mano, se creía en el deber de cambiar la música instrumental por la vocal, dejando escapar de su garganta agradecida, y repitiendo cien veces, la misma canción en honor del jugo vivificante que chispeaba en su vaso. ¿Qué es lo que hacía peor, cantar o tocar el violín? Nadie logró jamás resolverlo.

Pero tenía además otra manera de ensalzar la magnificencia de aquel vino espumoso, y era por medio de adecuadas y entusiastas inscripciones. Las paredes del lagar estaban llenas de ellas, escritas por su mano con carboncillo. « Dios bendiga la sidra de este lagar — decía una —. « Bebamos esta sidra mientras nos quede un soplo de vida — decía otra — Desgraciados los hombres que no conocen la sidra — se leía en otra tercera . . . y así sucesivamente. Mi padre odiaba casi tanto la epigrafía de Joaquín como su música. Pude cercionarme de ello cuando poco después de partirse con su acompañante el arpista, hizo blanquear el lagar, tapando, con grosera cal, mucho profundo pensamiento. Acaso se halle reservado a las generaciones venideras su descubrimiento.

Cuando no se hallaba bajo la influencia de la sidra, era Joaquín un hombre muy agradable y nos entretenía narrándonos sucesos de su vida errante y picaresca. No he podido retener en la memoria más que uno, seguramente porque fué el que más me impresionó.

1. él. (Se refiere a *tonel.*) Es de saber, *hay que saber; es digno de saberse.* 3. su dulzura. (*Su* se refiere a *sidra.*) 11. logró, *consiguió.* 12. ensalzar, *alabar.* 21. Pude cerciorarme, *pude asegurarme.*

Nos hallábamos sentados alrededor del fuego en la gran cocina de Cayetano. Éste y yo en el escaño; los demás en tajuelas. Para Joaquín y su arpista había traído Manolo dos sillas. Joaquín habló de esta manera:

CUESTIONARIO

1. ¿ Qué descripción nos hace de su madre el autor?
2. ¿ Qué sabían ella y todos?
3. ¿ Qué precauciones tomaban?
4. ¿ Quién se distinguía entre todos en esta tarea?
5. ¿ Por qué?
6. ¿ Qué clase de labor hacía la madre?
7. Contraste usted el carácter de la madre con el del padre.
8. ¿ Tenía la señora anhelo de vivir?
9. ¿ Cómo lo manifestaba?
10. ¿ De qué modo se divertía?
11. ¿ A qué jugaba el padre?
12. ¿ Qué hacían las labradoras que visitaban a la señora?
13. Y entretanto ¿ qué hacía el hijo?
14. ¿ Qué le despe taba de vez en cuando?
15. ¿ Qué hacía al cabo el padre con su hijo?
16. ¿ En qué clase de diversión le gustaba tomar parte a la madre?
17. ¿ Por qué bailaba al estilo de la aldea?
18. ¿ Con qué objeto solía convidar la señora a algún músico ambulante?
19. ¿ Qué le daba al músico ambulante?
20. ¿ Cómo se llamaba el violinista?
21. ¿ Cuáles eran sus cualidades y defectos?
22. ¿ Quién le acompañaba?
23. ¿ Qué hacía en el lagar?
24. ¿ Se sentaba allí?
25. ¿ Por qué no?
26. ¿ Cómo celebraba la dulzura de la sidra?
27. ¿ Qué hacía desde el momento en que tomaba un vaso lleno en la mano?

28. ¿ Qué es lo que hacía mejor, cantar o tocar?

29. ¿ De qué otro modo solía ensalzar la magnificencia del vino?

30. ¿ Le quería el padre?

31. ¿ Cómo era Joaquín cuando no se hallaba bajo la influencia de la sidra?

32. ¿ Dónde se hallaban todos cuando Joaquín dió principio a su relato?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. ¿ Qué pronombres o adjetivos relativos corresponden a las siguientes oraciones?

1. ¿ Quién era el caballero de —— me hablaba usted? 2. El tío de Margarita, —— llegó ayer por la tarde, ha caído gravemente enfermo. 3. Aquel edificio —— ventanas dan al jardín era mío. 4. Le han subido el sueldo y le han dado un mes de vacaciones, —— me parece muy justo. 5. ¿ Es esa la mujer en —— tenías tanta confianza? 6. ¿ Es ese el embustero —— palabras creíste tan fácilmente? 7. No recuerdo si es ese el caballero a —— me presentaste. 8. Nos enseñó el salón de pintura del instituto —— estaba lleno de hermosos cuadros. 9. Me mostraron además la biblioteca del edificio, —— es muy rica y bella.

II. Hacer oraciones con las siguientes locuciones:

1. Dar un paseo. 2. Dar cuerda a. 3. Hacer caso de. 4. Hacer falta. 5. Mandar hacer. 6. Pedir prestado. 7. Carecer de. 8. Faltar a. 9. Echar de ver. 10. Dejar de.

TEMA

Hacer el retrato físico y espiritual de una persona a quien se conozca bien.

XXIV

MÚSICOS AMBULANTES

(*Continuación*)

« Después de haber pasado algunos días en Villaviciosa, habíamos ido a la fiesta del Nazareno, en Noreña. Entonces no me acompañaba este muchacho, sino Rufo, aquel guitarrista que se ahogó en Gijón el año pasado y que habréis conocido o habréis oído nombrar. Aquella tarde hicimos más de tres duros tocando en la calle, y por la noche todavía tocamos en el baile del Ayuntamiento y nos dieron treinta reales. Cuando salimos del baile eran más de las once; pero quería dormir en la Pola de Siero, porque tengo allí un amigo y no me cuesta nada la cama. Se lo dije a Rufo y, desde luego, quedó conforme, porque tenía la esperanza de que tampoco le cobraran.

Emprendimos la marcha, pues, hasta la Pola, que, como saben, está muy cerquita. Era una hermosa noche estrellada y no hacía ni frío ni calor. Al pasar por el Berrón, la taberna de Jerónimo estaba todavía abierta y llena de gente.

— ¿ Vamos a entrar un instante? — me dijo Rufo.

— Vamos.

Este Rufo era un buen hombre, y como guitarrista, no se

5. habréis conocido o habréis oído nombrar, *acaso conocisteis u oísteis nombrar.* 9. más de las once, *más de las once de la noche.* 11. desde luego, *al punto; inmediatamente.* 12. que tampoco le cobraran, *que no le cobraran tampoco.* 14. cerquita. (Diminutivo de *cerca.*) 20. no se diga, *no hay para qué decirlo.*

diga, porque hacía hablar al instrumento, pero tenía un defecto muy feo y era que le gustaba demasiado la sidra. . . .

Nos miramos todos unos a otros con sorpresa y Cayetano soltó una estridente carcajada y los demás le siguieron. Joaquín quedó grandemente amostazado y preguntó con voz sorda:

— ¿De qué os reís?

— Hombre, nos reímos porque un vaso de sidra le gusta a cualquiera, repuso Cayetano guiñándonos un ojo.

Y vuelta a reír todos de tan buena gana que el propio Joaquín concluyó por reír también.

— ¡Bueno; corriente! Quedamos en que a él y a mí nos gustaba la sidra y entramos a beber unos vasos del tonel que aquella misma tarde se había abierto. Había allí bastante gente y entre ella unos gitanos que traían varios monos, un oso y un perro amaestrados. Los habíamos visto todo el día en Noreña trabajando con sus animales, rodeados de chicos. Nos acercamos al tonel con no poco trabajo y nos hicimos sacar unos vasos. No sé cuántos fueron. . . .

— ¡Muchos! dijo Cayetano.

— Puede ser. Había tanta gente y tanto ruido que al cabo me sentí mareado y le dije a Rufo: Vámonos, que estoy cansado y ya sabes que mañana debemos salir temprano para Infiesto. No me hizo caso y seguimos todavía otro rato y bebimos algunos vasos más. Volví a apurarle para que nos fuésemos y . . . nada; el hombre como si hubiera echado allí raíces y esperase florecer en la prima-

6. amostazado, *enfadado.* 10. guiñándonos un ojo, *cerrándonos un ojo.* 11. vuelta a reír, *volvieron a reír; rieron otra vez.* 13. corriente! *convenido; conforme.* Quedamos en que, *hemos dicho que.* 14. unos, *algunos.* 20. nos hicimos sacar, *hicimos que nos sacaran.* 21. fueron. (Del verbo *ser.*) 24. que estoy, *pues estoy.* 27. Volví a apurarle, *volví a darle prisa; le urgí otra vez.*

vera. Enfadado ya de tanto repetirle lo mismo y de esperarle, le dije:

— Mira, Rufo, yo me voy: haz lo que quieras.

— Aguárdate, compadre, aguárdate un momento.

— No me aguardo más momentos. Adiós.

Y me fuí hacia la puerta.

— Bueno, hombre, no te apures, que yo también me voy.

Yo sentí que echaba a andar detrás de mí. Cuando salí a la carretera noté que se ponía a mi lado, y emparejados tomamos la dirección de la Pola. Yo no le hablaba porque estaba irritado y, además, la lengua me pesaba un poco en la boca. La noche, más hermosa que antes. Había salido la luna y alumbraba tanto que a mí me parecía ver dos, una al lado de otra. Poco a poco se me fué quitando el enfado y, para entrar en conversación, le dije a Rufo:

— ¡ Vaya una noche linda, compadre!

No me contestó más que con un grosero gruñido.

— ¡ Anda! ¿ Conque eres tú el que te enfadas después de lo que me has hecho aguardar? — le dije parando y encarándome con él.

¡ Pero cuál fué mi sorpresa al ver que mi amigo Rufo se había transformado en oso . . .!

— ¡ Vaya unas bromas que me gastas, compadre ! — le dije. ¿ A qué conduce esa tontería de transformarte en oso?

7. que yo también, *pues yo también.* 9. echaba a andar, *comenzaba a andar.* 10. emparejados, *lado a lado; juntos.* 15. se me fué quitando. (El sujeto de la oración es *el enfado;* el auxiliar *fué,* del verbo *ir,* expresa acción gradual.) 18. ¡ Vaya una noche linda, *qué noche tan linda.* 19. No . . . más que, *sólo.* 22. encarándome con él, *mirándole cara a cara.* 25. ¡ Vaya unas bromas que me gastas, *qué bonitas bromas me haces.* 26. ¿ A qué conduce, *cuál es el objeto de.*

Rufo no me respondió.

— ¡ Anda, pues no eres poco chistoso, hijo ! — continué yo —. ¡ Si creerás que me vas a asustar ! ¡ Ja, ja ! A pesar de esos pelos y ese hocico puntiagudo, te conozco, querido, y estoy tan tranquilo como si me tocases un tango con la guitarra . . . ¿ Sabes lo que te digo, Rufo ? Que no eres un oso, sino un ganso y que me está apeteciendo darte una torta en el hocico para que aprendas a no burlarte de los amigos.

Y como lo dije lo hice : a mano suelta le dí sobre el hocico un revés.

Mi amigo Rufo lanzó un fuerte gruñido y dejando la posición cuadrúpeda se puso de pie y comenzó a bailar en torno mío gruñendo terriblemente. Os confieso amigos que si alguna vez sentí miedo en el mundo fué en esta ocasión. Eché a correr como pude, que no podía gran cosa, pues los pies me pesaban como si llevase zapatos de plomo. Rufo corrió detrás de mí siempre de pie ; pero aun corría menos que yo. Como yo le llevaba alguna delantera, me detenía de vez en cuando y le decía en tono suplicante :

— Rufo, amigo mío, perdona. No te he dado esa torta por ofenderte.

El no hacía caso y continuaba persiguiéndome. Cuando se acercaba, yo volvía a correr y así que me hallaba lejos le suplicaba otra vez.

— Vamos, Rufo, no seas así. Una broma es una broma y entre amigos no tiene importancia.

3. ¡ Si creerás, *acaso creerás.* 7. ganso. (Tiene aquí la significación de *tonto.*) me está apeteciendo darte una torta, *me están dando ganas de darte un bofetón.* 10. a mano suelta, *con la mano abierta.* 14. en torno mío, *alrededor de mí.* 16. no podía gran cosa, *no podía* [*correr*] *mucho.* 19. le llevaba alguna delantera, *le llevaba alguna ventaja en la carrera.* 24. no hacía caso, *no parecía escucharme.*

Por fin se ablandó y dejándose caer anduvo otra vez en cuatro patas. Entonces me acerqué ya sin miedo a él y nos emparejamos como antes. Y seguimos charlando con la mayor animación; es decir, recuerdo que era yo el que charlaba, porque mi amigo Rufo no hacía más que asentir con leves gruñidos a lo que yo le decía. Tanto que, cansado yo a la postre, y un poco impaciente, detengo el paso, me pongo delante de él y le digo:

— Pero hombre de Dios, ¿hasta cuándo va a durar esta broma?

Mas he aquí que Rufo se pone otra vez de pie y comienza a bailar y a gruñir de un modo espantoso. No poco trabajo me costó aplacarle, y sólo lo conseguí después de mucho tiempo.

Por fin llegamos a la Pola, me dirigí a la casa de mi amigo Ramón y llamé a la puerta. Me abrieron en seguida y entonces, volviéndome a Rufo, que me seguía, le dije:

— Compadre, puesto que no quieres dejar todavía esa bromita, dormirás esta noche al fresco.

Y le dí con la puerta en el hocico. Caí en la cama como una piedra; Ramón tuvo compasión de mí y me dejó dormir hasta las diez de la mañana. Pero a esa hora me despertó a gritos diciéndome:

— Joaquín, Joaquín, levántate ahora mismo. Está ahí un alguacil de parte del alcalde para que te presentes inmediatamente en el Ayuntamiento.

— ¿Pero qué pasa? — exclamé sobresaltado.

— Nada, al parecer unos gitanos te acusan de que les has robado un oso.

5. no hacía más que asentir, *no hacía otra cosa más que asentir.* 11. Mas he aquí, *pero mirad que; pero aquí tenéis que.* 13. lo conseguí, *lo logré.* 18. puesto que, *ya que.* 24. ahora mismo, *sin dilación; al punto; sin perder un instante.* 27. qué pasa? *qué sucede?*

Quedé estupefacto. No me acordaba absolutamente de nada. Sin embargo, poco a poco fué entrando la luz en mi cerebro y me dí cuenta de lo que había pasado aquella noche. Me vestí rápidamente y me dirigí al Ayuntamiento. Cuando llegué allá, el oso ya había parecido y los gitanos andaban por el pueblo tocando el pandero y haciéndole bailar. Le habían encontrado debajo de un hórreo donde se había comido más de una arroba de paja que allí estaba amontonada.

Cuando le conté el caso al alcalde se moría de risa, y en vez de ponerme multa se la puso a los gitanos por haber dejado un animal peligroso en libertad.

Al salir del Ayuntamiento tropecé con mi amigo Rufo, que había dormido en la taberna de Jerónimo debajo de una mesa. Le habían robado la guitarra y venía a dar queja al alcalde sospechando de los gitanos. No consiguió nada. El oso había parecido, pero la guitarra no volvió a verla en su vida.

A. Palacio Valdés, *Cuentos escogidos*

2. fué entrando. (Véase la nota 15, p. 129.) me dí cuenta, *comprendí.* 8. una arroba, *veinticinco libras.* 13. tropecé con, *me encontré con.* 15. dar queja, *quejarse; dar parte.*

CUESTIONARIO

1. ¿ A dónde fueron los músicos después de haber pasado unos días en Villaviciosa?
2. ¿ Cuántos duros habían hecho aquella tarde?
3. ¿ Cuánto les dieron en el baile del Ayuntamiento?
4. ¿ A qué hora salieron de allí?
5. ¿ Adónde emprendieron luego la marcha?
6. ¿ Donde se detuvieron?
7. ¿ Qué clase de persona era Rufo?
8. ¿ Por qué se rieron todos al oír a Joaquín hablar de Rufo?

9. ¿ Qué les preguntó Joaquín y qué le replicó Cayeteño?
10. ¿ Quién más estaba en la taberna cuando entraron Joaquín y Rufo?
11. ¿ Por qué se sintió al cabo mareado Joaquín?
12. ¿ Qué le repitió varias veces Joaquín a Rufo?
13. ¿ Le hacía caso éste?
14. ¿ Qué hizo al cabo Joaquín?
15. ¿ Qué notó Joaquín cuando salió a la carretera?
16. ¿ Cómo estaba la noche?
17. ¿ Qué exclamó Joaquín y qué le contestó su compañero?
18. ¿ Qué sorpresa recibió Joaquín al encararse con él?
19. ¿ Qué dijo al verle transformado en oso?
20. ¿ De qué modo le amenazó?
21. ¿ Cumplió su amenaza?
22. ¿ Qué hizo el oso al sentir el golpe?
23. ¿ Y qué hizo luego Joaquín?
24. ¿ Por qué no podía correr gran cosa?
25. ¿ Qué hacía Joaquín de vez en cuando?
26. ¿ Qué le decía al oso?
27. Cuando éste se dejó caer en cuatro patas, ¿ qué hizo Joaquín?
28. ¿ Charlaban los dos?
29. Cuando llegaron a la Pola ¿ adónde se dirigió?
30. ¿ Qué fué lo último que Joaquín le dijo al oso y qué hizo luego?
31. ¿ Qué sucedió al día siguiente?
32. ¿ Qué había hecho el oso durante la noche?
33. ¿ Cómo termina el cuento?

EJERCICIO GRAMATICAL

I. Escribir oraciones con los siguientes verbos y modismos:

1. Pensar en. 2. Pensar de. 3. Pensar (*seguido de infinitivo*). 4. Caber. 5. Aprovecharse de. 6. Darse cuenta de. 7. Valer la pena. 8. Saber de buena tinta. 9. Tener que ver. 10. Echarse a. 11. Valerse de. 12. Hacer saber. 13. Haber de. 14. Tener que. 15. Deber. 16. Dejar caer.

II. ¿ Qué diferencia existe entre *mío* y *el mío, suyo* y *el suyo, tuyo* y *el tuyo, nuestro* y *el nuestro?* Dar ejemplos de cada caso.

TEMA

Dar en un ensayo de quinientas palabras algunas razones en pro del estudio de la lengua y cultura española.

XXV

FÁBULAS

Juan tenía un diamante de valía,
y por querer saber lo que tenía,
la química estudió; y ebrio, anhelante
analizó el diamante.

Mas ¡oh! ¡qué horror! . . . Aquella joya bella
lágrima al parecer de alguna estrella,
halló con rabia y con profundo encono
que era sólo un poquito de carbono. . . .

Si quieres ser feliz, como me dices,
no analices, muchacho, ¡no analices!

JOAQUÍN MARÍA BARTRINA

1. de valía, *de valor.* 2. y por querer, *y con el fin de.*

LOS DOS AMIGOS

A dos amigos se aparece un oso:
El uno, muy medroso,
En las ramas de un árbol se asegura;
El otro, abandonado a la ventura,
Se finge muerto repentinamente.
El oso se le acerca lentamente;
Mas como este animal, según se cuenta,
De cadáveres nunca se alimenta,
Sin ofenderlo lo registra y toca,

15. medroso, *miedoso.* 22. lo registra, *lo examina.*

Huélele las narices y la boca
No le siente el aliento,
Ni el menor movimiento:
Y así se fué diciendo sin recelo:
"Este tan muerto está como mi abuelo."
Entonces el cobarde,

Éste Tan Muerto Está Commo mi Abuelo

De su grande amistad haciendo alarde,
Del árbol se desprende muy ligero,
Corre, llega y abraza al compañero,
Pondera la fortuna
De haberle hallado sin lesión alguna,
Y al fin le dice: "Sepas que he notado
Que el oso te decía algún recado."
¿Qué pudo ser? — Diréte lo que ha sido:
Estas dos palabritas al oído:
"Aparta tu amistad de la persona
Que si te ve en el riesgo, te abandona."

FÉLIX MARÍA SAMANIEGO

1. haciendo alarde, *alardeando; jactándose.* 2. se desprende, *se baja.* 5. sin lesión alguna, *sin ninguna lesión; sin herida alguna.* 7. recado, *mensaje.*

LOS DOS SABIOS

Cuentan de un sabio, que un día
Tan pobre y mísero estaba,
Que sólo se sustentaba
De unas hierbas que cogía.
¿Habrá otro, (entre sí decía),
Más pobre y triste que yo?
Y cuando el rostro volvió,
Halló la respuesta, viendo
Que iba otro sabio cogiendo
Las hojas que él arrojó.

PEDRO CALDERÓN DE LA BARCA

16. se sustentaba, *se alimentaba.*

EL LEÓN Y EL RATÓN

Estaba un ratoncillo aprisionado
En las garras de un león; el desdichado
En la tal ratonera no fué preso

Por ladrón de tocino ni de queso,
Sino porque con otros molestaba
Al león que en su retiro descansaba.
Pide perdón llorando su insolencia.
Al oír implorar la real clemencia
Responde el rey en majestuoso tono
(No dijera más Tito): — te perdono.
Poco después cazando el león tropieza
En una red oculta en la maleza;
Quiere salir, mas queda prisionero.
Atronando la selva ruge fiero:
El libre ratoncillo que lo siente,
Corriendo llega, roe diligente
Los nudos de la red, de tal manera,
Que al fin rompió los grillos de la fiera.
Conviene al poderoso
Para los infelices ser piadoso;
Tal vez se puede ver necesitado
Del auxilio de aquel más desdichado.

FÉLIX MARÍA SAMANIEGO

XXVI

POESÍAS

¡QUIÉN SUPIERA ESCRIBIR!

I

— Escribidme una carta, señor Cura.
— Ya sé para quién es.
— ¿ Sabéis quién es, porque una noche oscura
Nos visteis juntos? — Pues.

— Perdonad; mas . . . — No extraño ese tropiezo.
La noche . . . la ocasión. . . .
Dadme pluma y papel. Gracias. Empiezo:
Mi querido Ramón:

— ¿ Querido? . . . Pero, en fin, ya lo habéis puesto.
— Si no queréis . . . — ¡ Sí, sí!
— ¡ Qué triste estoy! ¿ No es eso? — Por supuesto.
— ¡ Qué triste estoy sin ti!

Una congoja, al empezar, me viene. . . .
— ¿ Cómo sabéis mi mal?
— Para un viejo, una niña siempre tiene
el pecho de cristal.

2. ¡ Quién supiera. (Expresa deseo vehemente de saber.) 7. No extraño, *no me asombra.* 11. ya lo habéis puesto, *ya lo habéis escrito.*

¿ Qué es sin ti el mundo? Un valle de amargura
¿ Y contigo? Un edén —
— Haced la letra clara, señor Cura;
que lo entienda eso bien.

— El beso aquel que de marchar a punto
te dí . . . — ¿ Cómo sabéis? . . .
— Cuando se va y se viene y se está junto
siempre . . . no os afrentéis.

Y si volver tu afecto no procura,
tanto me harás sufrir . . .
— ¿ Sufrir y nada más? No, señor Cura,
¡ que me voy a morir!

— ¿ Morir? ¿ Sabéis que es ofender al cielo? . . .
— Pues, sí, señor, ¡ morir!
— Yo no pongo morir. — ¡ Qué hombre de hielo!
¡ Quién supiera escribir!

II

¡ Señor Rector, señor Rector! en vano
me queréis complacer,
si no encarnan los signos de la mano
todo el ser de mi ser.

Escribidle, por Dios, que el alma mía
ya en mí no quiere estar;
que la pena no me ahoga cada día. . . .
porque puedo llorar.

4. que, (*deseo*) *que.* 7. se va, *uno va.* 12. que, (*decidle*) *que;* (*es*) *que.* 15. no pongo, *no escribo.* 19. si no encarnan los signos de la mano, *si no expresan las letras.* 20. todo el ser, *toda la esencia.*

¿Morir? ¿Sabéis que es ofender al cielo?

Que mis labios, las rosas de su aliento,
no se saben abrir;
que olvidan de la risa el movimiento
a fuerza de sentir.

Que mis ojos, que él tiene por tan bellos,
cargados con mi afán,
como no tienen quien se mire en ellos,
cerrados siempre están.

Que es, de cuantos tormentos he sufrido,
la ausencia el más atroz;
que es un perpetuo sueño de mi oído
el eco de su voz. . . .

Que siendo por su causa, el alma mía
¡goza tanto en sufrir! . . .
¡Dios mío! ¡cúantas cosas le diría
si supiera escribir! . . .

III

EPÍLOGO

— Pues, señor, ¡bravo amor! Copio y concluyo;
A don Ramón . . . En fin.
Que es inútil saber para esto arguyo
ni el griego ni el latín.

RAMÓN DE CAMPOAMOR

LA FUENTE VAQUERA

I

Lejos, bastante lejos,
del pueblo mío,
encerrado en un monte
triste y sombrío,

hay un valle tan lindo
que no hay quien halle
un valle tan ameno
como aquel valle.

Entre sus arboledas,
por la espesura,
solitaria y tranquila,
corre y murmura
una fuente tranquila
y bullanguera,
a que dieron por nombre
Fuente Vaquera.

Está tan escondida
bajo el follaje,
guarda tanto sus aguas
entre el ramaje,
que cuando por el valle
va murmurando
toda clase de hierbas
va salpicando.

Unas veces sonríe
dulce y sonora,
y otras veces parece
que gime y llora,
y siempre de sus aguas
el dulce juego
arrullando, produce
grato sosiego.

15. guarda, (*la fuente*) *esconde; oculta.*

Allí pasan las horas
en dulce calma,
allí meditar puede
tranquila el alma,
y todo son consuelos
para el que llora
al pie de aquella fuente
fresca y sonora.

Todo es allí sosiego,
calma, tristeza!
las auras, que suspiran
en la maleza. . . .
los pájaros, que cantan
en la espesura . . .
el agua, que en el valle
corre y murmura. . . .

Los arrullos del viento,
gratos y mansos . . .
los juncos que vegetan
en los remansos . . .
los claros resplandores
del sol naciente,
que asoma entre vapores
por el Oriente . . .
las tórtolas que arrullan
con armonía,
convidando a una dulce
melancolía. . . .
. . . . .

5. todo son, *todas las cosas son.*

¡Todo, en fin, allí aleja
presentimientos,
trayendo a la memoria
mil pensamientos,
y adormeciendo el alma
con impresiones
que convidan a dulces
meditaciones!

. . . . . .

Tal es la Fuente Vaquera,
la hermosa fuente
que murmura en el valle
tan sonrïente,
que en su margen tranquila
cantan amores
tórtolas, colorines
y ruiseñores.

II

Una hermosa mañana
de Junio ardiente
salió el sol como nunca
de refulgente,
y pájaros y flores
con alegría
la bienvenida daban
al nuevo día.

Elevábase el Astro
con gran sosiego,
esparciendo sus rayos
de luz y fuego

12. sonriente. (Hay que pronunciar, por razones métricas, esta palabra en cuatro sílabas; *son-ri-en-te.*)

sobre el fresco rocío
de la mañana,
que formaba en los valles
mantos de grana.

Sacuden las ovejas
sus cencerrillos,
y en el prado retozan
los corderillos,
que del rústico valle
sobre la hierba
forman jugueteando
linda caterva.

Al cielo sube el humo
de los hogares,
los gallos ya despiertan
con sus cantares,
y sacude la hermosa
naturaleza
el tranquilo letargo
de su pereza.

III

Dejé el mullido lecho
con alegría,
cuando apenas rayaba
la luz del día;
carguéme diligente
con la escopeta,
y como siempre he sido
medio poeta,

23. rayaba. (El sujeto es *la luz*.)

al nacer del gran Febo
la luz primera,
ya estaba yo en la hermosa
Fuente Vaquera . . .
Fuente en cuyas orillas
cantan amores
tórtolas, colorines
y ruiseñores.

Ocultéme en la margen
con el follaje,
y viendo las delicias
de aquel paisaje,
esperé silencioso
bajo la fronda,
viendo correr las aguas
onda tras onda . . .

IV

Siguió el Sol elevándose
resplandeciente,
y era ya tan molesta
su luz ardiente,
que, a medida que el Astro
más se elevaba,
todo se iba durmiendo,
todo callaba.

Se inclinan en su tallo
todas las flores,
rendidas por los rayos
abrasadores,

y las aves se esconden
en las encinas
que a la tranquila fuente
crecen vecinas.

Sólo se escucha a veces,
del fresco viento
las ráfagas que lanza,
sonoro y lento . . .
el agua, que su curso
nunca suspende . . .
el rumor de una hoja,
que se desprende . . .

el piar apagado
de alguna alondra,
que entre las verdes matas
busca una sombra . . .
y los ecos lejanos
de los zumbidos
de insectos, que en los aires
vagan perdidos. . . .

V

Lejos de la apacible
Fuente Vaquera,
que corre por el valle
tan placentera,
existe un solitario
y oscuro monte,
que cierra los confines
del horizonte.

Al compás de la auras
lenta se inclina
altiva, corpulenta
y añosa encina,
y entre sus verdes ramas
aprisionado
tiene una tortolilla
su nido amado.

En él está arrullando,
dulce y sonora,
a los amantes hijos
a quien adora,
gozando en su coloquio
de las delicias
que sus hijos le endulzan
con sus caricias.

El calor la atormenta,
la sed la abrasa,
y dejando con pena
su pobre casa,
les dió con un arrullo
la despedida
a los hijos queridos
que eran su vida;

batió sus puras alas,
tendió su vuelo,
cruzó por los espacios
del ancho cielo,
y pensando en sus hijos,
se fué ligera
a beber a la clara
Fuente Vaquera.

VI

¡ Ay ! ¡ dónde irá esa madre
tierna y sencilla ! . . .
¡ dónde irá tan ligera
la tortolilla,
mirando a todas partes,
amedrentada,
al verse sola y lejos
de su morada ! . . .

¿ Por qué deja sus hijos
abandonados,
y ella, cruzando espacios
tan dilatados,
va surcando los aires
rápidamente
a beber en las aguas
de aquella fuente ! . . .

¡ Pobre madre, si, ansiosa,
vuelve a su nido
y sus amantes hijos
ya se han perdido ! . . .
¡ Pobres hijos, si, a causa
de abandonarlos,
no volviera su madre
nunca a arrullarlos ! . . .

VII

Por el verde follaje
casi cubierto,
yo, casi más que un vivo
parezco un muerto,

y mudo y silencioso
presto mi oído
al eco que produce
cualquiera ruido.

Al columpiar las hojas
el viento blando,
pájaros me parecen
que van volando,
y con mi diestra mano
nerviosa, inquieta,
alzo la curva llave
de la escopeta.

VIII

Sobre la verde copa
de vieja encina,
que cubre aquella fuente
tan cristalina,
una tórtola hermosa
paró su vuelo,
mirando la corriente
del arroyuelo.

Lanza su blando pecho
tiernos arrullos,
que no imita la fuente
con sus murmullos,
y a los lados humilde
mira asustada,
débil, inquieta, esquiva
y amedrentada.

5. Al columpiar. (El sujeto es *el viento blando.*)

Tendió después su vuelo
pausadamente,
y al llegar a la orilla de
de la corriente,
sobre la verde alfombra
lenta se posa,
débil y acobardada
triste y medrosa.

Dirige luego el paso
tímidamente
hasta tocar la margen
de la corriente,
donde, el agua, fingiendo
cuadros de plata,
se recoge su imagen
y la retrata.

Yo, silencioso, en tanto
que la espiaba,
mi artística escopeta
ya preparaba
y ocasión esperando,
cual diestro espía,
afiné cuanto quise
la puntería.

Disparé . . . ¡sonó el tiro
ronco, tremendo! . . .
El arroyuelo manso
siguió corriendo . . .
el viento entre las hojas
siguió sonando

con un eco apacible
sonoro y blando . . .
¡ Y vi la tortolilla,
que ya sufría
las tristes convulsiones
de la agonía ! . . .

Cogí tan apreciado
tierno despojo ;
su hermoso pecho estaba
de sangre rojo,
rojas las aguas puras
del arroyuelo,
que corría llorando
con triste duelo,
y mis ardientes manos
también manchadas
de sangre, enrojecidas
y salpicadas.

Con ellas oprimía
su pecho blando ;
sus latidos se iban
amortiguando,
y cerraba sus ojos
pausadamente
su cabeza inclinando
lánguidamente . . .

Yo vi en sus turbios ojos
el sentimiento
y las fieras angustias
de su tormento,

porque del nido lejos
agonizaba
y a sus pobres hijuelos
solos dejaba.

Conocí en sus miradas
bien claramente
esa inquieta agonía
del inocente,
que sufre los rigores
de su destino
muriendo por las manos
de un asesino.

Aquella pobre madre
casi espirante
era la madre tierna,
la madre amante,
que a sus hijos no pudo
darles en vida
una lágrima dulce
de despedida.

Y aquella tierna madre
cuando sufría
la convulsión postrera
de la agonía,
me dijo con sus ojos
casi nublados
que dejaba dos hijos
abandonados.

Yo comprendí lo injusto
de aquella muerte,
mas la víctima estaba
fría e inerte . . .

y una lágrima amarga
por mi mejilla
rodó, cuando vi muerta
la tortolilla.

IX

Desde entonces no quiero
que un inocente
de alguna injusta muerte
se me lamente,
y diga con sus ojos
casi nublados
que deja sus hijuelos
abandonados.

Y en vez de estar cazando
la tarde entera
junto a la cristalina
Fuente Vaquera,
voy a ver cómo en ella
cantan amores
tórtolas, colorines
y ruiseñores,
y cómo de aquel monte
sobre las lomas
arrullan solitarias
blancas palomas.

José María Gabriel y Galán

ABBREVIATIONS

The parts of speech are indicated only in case of possible confusion of identical forms. Masculine nouns ending in **-o** and feminine nouns ending in **-a** are indicated thus: **hermano, -a,** *m. and f.*, brother, sister. All adjectives are given in the masculine singular. When the feminine form of the adjective is different from the masculine form, it is indicted thus: **alto, -a,** tall.

adj. adjective
adv. adverb
aux. auxiliary
f. feminine
fut. future
imp. ind. imperfect indicative
imp. subj. imperfect subjunctive
imper. imperative
interj. interjection
interrog. interrogative
m. masculine
past part. past participle
pers. pro. personal pronoun
pl. plural
prep. preposition
pres. part. present participle
pres. subj. present subjunctive
pres. ind. present indicative
pret. ind. preterit indicative
pron. pronoun
sing. singular
subj. subjunctive

VOCABULARIO

A

a, at, to, in, within, from; — **lo,** after the manner of
abajo, under, below
abandonado, -a, abandoned
abandonar, to abandon, leave
abanicar, to fan
abarcar, to embrace; comprise
abatido, -a, dejected
abierto, -a, open, opened
abigarrado, -a, variegated
ablandar, to relent, soften
abnegación, *f.*, self-denial
aborrascado, -a, stormy, menacing
abrasador, -ra, burning
abrasar, to burn
abrazar, to embrace
abrigar, to shelter; cherish
abrir, to open
abrojo, *m.*, thorn, thistle
absorto, -a, amazed, absorbed in thought
abstinencia, *f.*, abstinence, forbearance
abuelo, *m.*, grandfather; *m. pl.*, grandparents
abundancia, *f.*, abundance, plenty; **en —,** abundant, plenty
abundar, to abound, have plenty
acabado, -a, ended
acabar, to finish, end; **—se,** to diminish, be consumed; **— de,** to have just; **— con,** to destroy, put an end to
acaecer, to happen
acampado, -a, encamped
acariciado, -a, caressed
acariciar, to caress
acaso, perhaps
acatar, to respect, do homage
accidente, *m.*, accident, mishap
acción, *f.*, action
acecho, *m.*, ambush; **en —,** in ambush
aceite, *m.*, oil, olive oil
aceptar, to accept
acercar, to approach
acero, *m.*, steel, sword
acertado, -a, fit, proper
acertar, to succeed, hit the mark; **— a,** to happen unexpectedly
acierto, *m.*, dexterity, tact
acometer, to attack
acompañante, *m. and f.*, accompanist, companion
acompañar, to accompany; play an accompaniment; follow
aconsejar, to advise
acontecer, to happen, occur
acordar, to agree, remind; **—se,** to remember, recollect
acortar, to shorten, lessen
acostar, to put in bed; **—se,** to go to bed, lie down
acostumbrado, -a, accustomed, be used to
acostumbrar, to be accustomed
acrecentar, to increase
acreedor, -ra, deserving
acribillado, -a, pierced (*like a sieve*)

actitud, *f.*, attitude, position
acto, *m.*, act, deed, action; **en el —,** at once
actual, actual, present
acudir, to go, hasten
acuerdo, *m.*, report, opinion; agreement; **estar de (ponerse de) —,** to agree
acumulado, -a, accumulated, gathered, treasured up
acuñar, to coin, mint
acusar, to accuse
achicar, to diminish, lessen
adagio, *m.*, proverb, saying
adaptarse, to get used to, adapt one's self to
adecuado, -a, adequate, fit
adelantar, to advance, progress
adelante, ahead, in advance; **en —,** henceforth
ademán, *m.*, gesture, manner; **hacer —es,** to make wry gestures
además, moreover, besides, likewise
adentro, within, inside; **decir para sus —s,** to say to one's self
adhesivo, -a, adhesive
adivinar, to guess
adjetivo, *m.*, adjective
admirable, admirable, excellent
admiración, *f.*, admiration, wonder
admirar, to admire, marvel; **—se,** to wonder
admirativo, -a, exclamatory
admitido, -a, accepted, received
adonde, where, whither
adoptar, to adopt, father
adorable, adorable
adoración, *f.*, adoration, love
adorar, to adore, worship
adormecer, to lull, cause drowsiness
adquirir, acquire, obtain
adquisividad, *f.*, acquisitiveness, attainment
adueñarse, to seize, take possession of
adverso, -a, adverse, opposite
advertir, to notice, warn, tell
advierto, *etc., pres. ind. of* **advertir**
advirtieron, *pret. ind. of* **advertir**
advirtiendo, *pres. part. of* **advertir**
afable, affable, agreeable, courteous
afán, *m.*, eagerness, craving, anxiousness
afear, to make look ugly, decry, condemn
afecto, *m.*, affection, love, fancy
afectuoso, -a, affectionate
afeminado, -a, effeminate
aficionado, -a, fond
afirmar, to affirm, assert
afligir, to afflict, cause pain; **—se,** to worry, grieve
aflijo, *pres. ind. of* **afligir**
afónico, -a, hoarse
afortunado, -a, fortunate, lucky
afrentarse, to become offended, be ashamed
africano, -a, African
afuera, outside, in public; *f. pl.*, suburbs, outskirts
agarrar, to grasp, seize; **—se,** to hold on, grapple
agilidad, *f.*, agility
agitar, to agitate, excite; wave; **—se,** to be uneasy, agitated; move about (*in excitement*)
agonía, *f.*, agony, pangs of death
agonizar, to be in the agony of death; be dying
agosto, August
agradable, agreeable, pleasant
agradar, to please, like; **—se,** to be pleased
agradecer, to appreciate, be grateful

agradecido, -a, grateful
agradecimiento, *m.*, gratefulness
agresivo, -a, aggressive
agrícola, *adj.*, agricultural; *noun*, agriculturist
agricultura, *f.*, agriculture
agrio, -a, sour; rough; rude
agua, *f.*, water; **un hilo de —,** a small stream
aguardar, to await, wait for, expect
aguerrido, -a, veteran, inured to war, warlike
agüiña, little water (*a Gallician diminutive of* **agua**)
aguja, *f.*, needle
agujerito, *m.*, small hole
agujero, *m.*, hole
¡ ah ! ah! alas! oh!
ahí, there, yonder; **por —,** around, here and there
ahogado, -a, suffocated, drowned
ahogar, to drown; choke, smother; exterminate
ahora, now; **por —,** for the present
ahorrar, to save, spare
ahuyentar, to frighten, put to flight, drive away
aire, *m.*, air, wind, breeze
aislado, -a, isolated, separated
ajeno, -a, another's
ajo, *m.*, garlic
ala, *f.*, wing
alabar, to praise, glorify
alarde, *m.*, display, boast; **hacer —,** to boast, brag
alardear, to brag, boast
alargado, -a, long, slender
alargar, to lengthen, grow long; **—se,** to be prolonged
alarmar, to alarm
alcalde, *m.*, mayor, justice of peace
alcance, *m.*, reach; ability, power
alcanzar, to reach; acquire, attain
alcoba, *f.*, bedroom
aldea, *f.*, village
aldeano, -a, *m. and f.*, villager
alegrarse, to be glad, rejoice
alegre, happy, joyful, glad
alegría, *f.*, joy, happiness
alejado, -a, separated, away from
alejar, to separate, remove to a distance; **—se,** to go away
alelado, -a, stupefied, amazed
alemán, -na, German
alférez, *m.*, ensign, standard bearer; **— general,** first ensign
alfiler, *m.*, pin; **ponerse de veinticinco —es,** to dress *or* adorn one's self lavishly
algo, somewhat, something; **— más de,** a little more than
alguacil, *m.*, constable; **— mayor,** chief constable
alguien, some one, somebody
algun(o), -a, some, some one; *pl.*, any, some, a few
aliento, *m.*, breadth; courage
alimentarse, to feed, nourish
alirroto, -a, broken-winged
alistar, to enlist
aliviado, -a, healed, recovered
alma, *f.*, soul, mind; human being; substance
alondra, *f.*, lark
alquilar, to let, hire, rent
alrededor, *adv.*, around; **— de,** about
altivez, *f.*, pride, haughtiness
altivo, -a, lofty, proud
alto, -a, high, tall; **¡ — !** *interj.*, stop! halt! **— voz,** loud voice
altura, *f.*, height
alumbrado, -a, lighted
alumbrar, to light
alzar, to raise, erect, lift up; **—se,** stand (*building*)

allá, there; — **voy**, I am coming
allegarse, to approach
allí, there
amable, kind, pleasant
amado, -a, beloved, cherished, esteemed
amador, *m.*, lover
amaestrado, -a, trained, taught
amagar, to threaten
amante, loving; *noun, m.*, lover; — **de**, fond of
amar, to love
amargo, -a, bitter
amargura, *f.*, bitterness, sorrow; **valle de** —, vale of tears
amarillo, -a, yellow
ambición, *f.*, ambition
ambiente, *m.*, air, atmosphere; **medio** —, environment
ambos, -as, both
ambulante, roving from place to place
amedrentado, -a, frightened
amenazar, to threaten
ameno, -a, pleasant, delightful
América, America
amigo, -a, *m. and f.*, friend; — **de**, fond of; **con cara de pocos** —, with a surly look *or* unfriendly countenance
aminorar, to lessen, enfeeble
amistad, *f.*, friendship
amo, *m.*, master, owner
amontonar, to pile, heap
amor, *m.*, love
amoroso, -a, affectionate, loving, kind; **confidencias** —**s**, love secrets or affairs
amortiguarse, to soften (*colors*), tone down
amostazado, -a, vexed, annoyed
analices, *pres. subj. of* **analizar**
analizar, to analyze
analogía, *f.*, analogy
análogo, -a, analogous
anca, *f.*, haunch
ancho, -a, wide, broad
¡ anda ! **¡ ande !** *interj.*, well ! come ! I tell you !
Andalucía, *a region in southern Spain which is divided into eight provinces.*
andaluz, -za, Andalusian
andar, to walk, go, move; behave; *noun, m.*, gait, stride; — **en compra**, to be about to buy, think about buying; **echar a** —, to start to walk, set out
anécdota, *f.*, anecdote
ángel, *m.*, angel
angélico, -a, angelical, pertaining to angels
Angelus, *m.*, Angelus
ángulo, *m.*, angle, corner
angustia, *f.*, anguish, anxiety
anhelante, ardent, eager
anhelo, *m.*, desire, eagerness
anillo, *m.*, ring, circle
animación, *f.*, animation, liveliness
animal, *m.*, animal, beast
animar, to incite, excite, animate; —**se**, to become animated, grow lively, energetic
ánimo, *m.*, spirit, courage, will, mind, intention
animosamente, courageously
aniquilar, to annihilate, destroy
anoche, last night
anochecer, *m.*, dusk, nightfall
ansia, *f.*, anxiety, eagerness, longing
ansioso, -a, anxious, worried, uneasy
ante, before, in front of; — **todo**, above all
anteponer, to place before, precede
anterior, former, preceding
antes, *adv.*, before; — **de**, *prep.*,

before; — (de) que, *conj.*, before
antiguo, -a, old, ancient; *noun*, *m. pl.*, the ancients
anunciar, to announce
año, *m.*, year
añoso, -a, old
apacible, affable, gentle, quiet, pleasant
apagado, -a, submissive, low
apagar, to extinguish, put out; soften; —**se,** to go out, be extinguished
aparecer, to seem, appear, look, show up
aparejado, -a, ready
aparentar, to pretend, make a false show
apariencia, *f.*, appearance
apartar, to separate, remove; —**se,** to withdraw
apasionado, -a, devoted, fond, passionate
apenas, scarcely, hardly; as soon as
apercibirse, to get ready
apetecer, to have a desire for
apetito, *m.*, appetite
apiñar, to press together; crowd
aplacar, to appease, calm down
aplastar, to crush, smash
aplaudir, to applaud, cheer; praise
aplicar, to apply, place; —**se,** to study assiduously
apoderar, to authorize; —**se de,** to seize, get possession of
apoyado, -a, leaning
aprender, to learn
aprendizaje, *m.*, apprenticeship
aprensión, *f.*, apprehension
aprestarse, to prepare, make ready
apresurarse, to hasten, make haste
apretar, to press down, tighten, contract
aprieto, *m.*, difficulty, predicament
aprisionado, -a, imprisoned
aprobar, to approve, like
aprovecharse de, to profit by, take advantage of
apuesto, -a, elegant
apuntar, to aim
apurar, to urge, hurry; —**se,** to worry, grieve
aquel, aquella, aquello, that, he, she, it; the former, that one; *pl.*, those
aquí, here
árabe, *m.*, Arab
árbol, *m.*, tree
arboleda, *f.*, grove, plantation of trees
arcabuz, *m.*, arquebus, a hand gun (*fired from a forked rest*)
archivo, *m.*, archive, archives
arder, to burn, be agitated
ardid, *m.*, stratagem, trick, cunningness
ardiente, ardent, hot, burning; bright
ardite, *m.*, ancient coin of small value; trifle; **importarle un —,** to be of no consequence to him
ardoroso, -a, fiery, restless
argamasa, *f.*, mortar, cement
Argentina, Argentine. *Argentina is, next to Brazil, the largest and most populous of the South American Republics*
argüir, to argue, dispute; imply
arguyo, *pres. ind. of* **argüir**
árido, -a, dry, barren
aristocrático, -a, aristocratic
arma, *f.*, weapon, arms
armado, -a, armed
armar, to arm, man, equip; —**se,**

to prepare one's self, arm one's self; take place
armonioso, -a, harmonious
árnica, *f.*, arnica
aroma, *m.*, perfume, fragrance
aromoso, -a, fragrant
arpa, *f.*, harp
arpista, *m.*, harpist
arrabal, *m.*, suburb; *m. pl.*, environs
arrancar, to force out, wrest, pull out
arrastrar, to drag; drag along, be dragged
arreglar, to arrange, settle; frame
arremeter, to assail, attack
arrepentido, -a, repentant
arriba, above, overhead, over; **calle —,** up the street; **río —,** up the stream
arriesgar, to risk, hazard; **—se,** to dare, be exposed to danger
arroba, *f.*, twenty-five pounds
arrojadizo, -a, easily thrown (*missile*); **arma —,** missile
arrojar, to throw, cast out *or* aside
arrollar, to defeat, rout, put to flight
arroyo, *m.*, small stream, rivulet
arroyuelo, *m.*, brook, rivulet
arruinado, -a, ruined, poverty-stricken
arruinarse, to come to ruin, be destroyed
arrullo, *m.*, cooing and billing
arrullar, to coo and bill; lull
artículo, *m.*, article
artillería, artillery
artista, *m.*, artist
artístico, -a, artistic
asalto, *m.*, assault, violence
ascender, to ascend, climb
asco, *m.*, nausea, repugnance; ¡ **que —** ! how awful!
asegurar, to affirm; secure; **—se,** to verify; make sure *or* safe
asemejar, to resemble
asentir, to acquiesce, concede
aseo, *m.*, cleanliness, tidiness
asesino, *m.*, assassin, murderer
así, thus, so, in this (that) way; **— como,** both; **— que,** as soon as, so that, so
asido, -a, fastened, held
asiento, *m.*, seat
asimismo, likewise, also
asistir, to attend
asnal, asinine, beastly
asno, *m.*, ass, donkey; dunce
asomar, to peep, look out; appear; **—se,** to peep, show
asombrado, -a, astonished, amazed
asombro, *m.*, astonishment
aspecto, *m.*, aspect, appearance
áspero, -a, severe; rough, knotty
aspiración, *f.*, aspiration, desire
aspirante, *m.*, aspirant
asqueroso, -a, filthy, repulsive
astro, *m.*, heavenly body, sun
astrónomo, *m.*, astronomer
astucia, *f.*, cunning, craftiness
astuto, -a, cunning, sly, crafty
asustado, -a, frightened
asustar, to frighten
atado, -a, tied, fastened
atajar, to stop
Atlas, Atlas Mountains, *system, about 1500 miles long, extending from Cape Nun, on Atlantic Ocean, to Cape Bon, on Mediterranean Sea, Africa*
ataque, *m.*, attack
atar, to tie
ataúd, *m.*, coffin, casket
atenuar, to diminish, lessen, extenuate
aterrador, frightful

Atlántico, Atlantic
atleta, *m.*, athlete
atmósfera, *f.*, atmosphere, air
atolondrado, -a, thoughtless, hair-brained
atónito, -a, astonished, amazed
atormentar, to torment, give pain, cause affliction
atracarse, to cram one's self (with)
atráquese, *imper. of* **atracarse**
atrás, back, backward
atreverse, to dare, venture
atrevido, -a, bold, daring
atribuir, to attribute
atronar, to thunder, stun
atroz, atrocious, cruel, terrible
aturdimiento, *m.*, confusion, bewilderment
audaz, audacious, fearless
augusto, -a, magnificent
aullar, to howl, yell
aullido, *m.*, howl, cry
aumentar, to increase
aumento, *m.*, increase; **ir en —,** to increase
aun, even; **aún,** still, yet, further, nevertheless
aunque, although, even if, notwithstanding.
aura, *f.*, gentle breeze
áureo, -a, golden, gilt
ausencia, *f.*, absence
autómata, *m.*, automaton
automóvil, *m.*, automobile
autor, *m.*, author
auxiliar, *m.*, auxiliary
auxilio, *m.*, help, assistance
avance, *m.*, advance
avanzado, -a, advanced, reconnoitering
avanzar, to advance
avaro, -a, avaricious, miserly
ave, *f.*, bird; **— del paraíso,** bird of paradise
aventura, *f.*, adventure
aventurarse, to venture, risk
aventurero, -a, adventurous
averiguar, to investigate, verify
ávido, -a, eager, anxious
avisar, to notify
avizor, -ra, sharp, keen
¡ ay ! alas!
ayer, yesterday
Ayolas, Juan de, *a Spanish captain killed in 1537 during a battle with the Indians of Peru. He had accompanied Pedro de Mendoza in the conquest of the Plata River.*
ayuda, *f.*, help, assistance
ayudar, to help, aid
ayunas (en), fasting
ayuntamiento, *m.*, city hall, town hall
Azrael, Azrael, *the angel of death*
azul, blue

B

Bahía Blanca, *town in the province of Buenos Aires, Argentina, situated three miles from the bay of Bahía Blanca*
bailar, to dance
baile, *m.*, dance; **—s de sociedad,** ballroom dancing
bajar, to descend, go down
bajo, -a, low, short; *prep.*, under
bala, *f.*, bullet, shot
balcón, *m.*, balcony
baldar, to cripple
banco, *m.*, bank; bench; **billete de —,** bank-note
bandera, *f.*, banner, standard, flag
bando, *m.*, proclamation
bañar, to bathe
barato, -a, cheap
barba, *f.*, chin, beard; **—s de maíz,** corn silks

barbarie, *f.*, rudeness, cruelty
barco, *m.*, boat, ship
barda, *f.*, thatch, fence
barriga, *f.*, stomach, belly
barrio, *n.*, city district, ward; suburb
barro, *m.*, clay
bartenes, *tribe of South American Indians*
Bartolillo, *m., proper name*
¡ Basta ! enough ! — **de peros y peras,** enough excuses
bastante, sufficient, enough, considerable; **lo —,** sufficiency
bastar, to suffice, be enough
batalla, *f.*, battle
batallón, *m.*, batallion
batir, to beat, flap; **—se,** to fight
batista, *f.*, fine cambric
bautizar, to baptize
beatamente, happily
beber, to drink
Becerro, *proper name*
becerro, *m.*, calf
bellaco, -a, *m. and f.*, rogue, villain
belleza, *f.*, beauty, charm
bello, -a, beautiful, pretty, lovely
bendecir, to bless
bendiga, *pres. subj. of* **bendecir**
bendijo, *pret. ind. of* **bendecir**
bendito, -a, blessed
benevolencia, *f.*, kindness
benévolo, -a, kind, gentle, kind-hearted
berro, *m.*, water-cress
Berrón, *m., name of a tavern*
besar, to kiss
bestia, *f.*, beast
bestial, bestial, brutal
bíblico, -a, biblical
biblioteca, *f.*, library
bicho, *m.*, animal, insect
bien, *adv.*, well, right; *noun, m.*, welfare; *m. pl.*, property, fortune; **está —,** all right; **hombre de —,** an honest man; **por —,** willingly; **más —,** rather; **no —,** as soon as; **si —,** although
bienvenida, *f.*, welcome
billete, *m.*, ticket; note, brief letter; **— de banco,** bank-note
bizco, -a, cross-eyed
blanco, -a, white
blando, -a, soft; gentle, good-natured
blanquear, to whitewash
boca, *f.*, mouth; **a pedir de —,** according to one's desire; **hacerse agua la —,** to make one's mouth water
bocado, *m.*, morsel, mouthful
bofetón, *m.*, slap
Bohemia, Bohemia
bohemio, -a, Bohemian
bola, *f.*, ball, missile
bolsa, *f.*, pocket; purse; game-bag
bolsillo, *m.*, pocket; money bag, purse
bondad, *f.*, kindness; **tener la — de,** to please
bondadoso, -a, kind, generous
borde, *m.*, border, edge, ledge
bordo, *m.*, board, the side of a ship; **a —,** on board ship, aboard
Borgoña, *m.*, Burgundy
borla, *f.*, doctor's cap, doctorate; **tomar la —,** to graduate
borrachera, *f.*, drunkenness
borrado, -a, effaced, erased
borrico, *m.*, small donkey
boscoso, -a, wooded
bosque, *m.*, woods, forest
bota, *f.*, boot, shoe
botón, button
bravo, -a, brave, fearless; fine

brazo, *m.*, arm
bribón, -na, *m. and f.*, rascal, scoundrel
brillante, brilliant, splendid
brillar, to shine, glisten
brillo, *m.*, brilliancy, brightness, glitter, splendor
brin, *m.*, sail-cloth, duck
brincar, to jump, leap
brinco, *m.*, jump, leap, bound
brioso, -a, spirited
brisa, *f.*, breeze
brocado, *m.*, brocade
brocal, *m.*, curb-stone (*of a well*)
broma, *f.*, joke, jest; **tener gana de —,** to feel like jesting; **hacer —s,** to joke, jest
bromita, *f.*, little jest, joke
bronce, *m.*, bronze
bronco, -a, rough, hard, hoarse
brotar, to bud, come out, gush, issue; flow
bruto, -a, brutish, rough, rude
buen(o), -a, good, kind, virtuous
Buenos Aires, *the capital of the Republic of Argentina*
bullanguero, -a, turbulent
bullicioso, -a, lively, noisy, merry
buque, *m.*, ship, vessel
burla, *f.*, jest, joke, joking; **de —,** jesting, joking; **hacer una —,** to play a joke
burlarse, to make fun of
burlón, -na, *m. and f.*, banterer, jester
burro, *m.*, donkey
busca, *f.*, search
buscar, to seek, look for
busqué, *pret. ind. of* **buscar**; **busque,** *etc., pres. subj. of* **buscar**

C

caballero, -a, riding; *noun, m.*, gentleman; horseman; knight
caballo, *m.*, horse
cabecita, *f.*, small head
cabello, *m.*, hair
caber, to be contained, fit, be room for
cabestro, *m.*, halter
cabeza, *f.*, head; **de —,** headlong
cabo, *m.*, end; corporal; **al —,** at last, finally; **al — de,** at the end of; **llevar a —,** to carry out, finish
cacarear, to cackle
cacique, *m.*, cacique, Indian chief
cada, each, every
cadáver, *m.*, corpse
cadena, *f.*, chain
cadencia, *f.*, cadence, rhythm
caer, to fall; **dejar —,** to drop, let fall
caído, -a, fallen, languid, down-fallen
caja, *f.*, box
cajón, *m.*, drawer, box
cal, *f.*, lime
calcular, to estimate, reckon
caldera, *f.*, boiler, kettle
calderero, *m.*, boiler-maker, tinker
calentar, to warm; **—se,** to grow hot, warm one's self
calma, *f.*, calm, quietness
calor, *m.*, heat, warmth
calvario, *m.*, Calvary
calzado, *m.*, footwear, shoes
callar, to be still, quiet; hush
calle, *f.*, street; **— arriba,** up the street
cama, *f.*, bed
cambiar, to change, exchange; **— traje,** to change clothing; **—se en,** to be changed into
cambio, *m.*, change, exchange, **en —,** on the other hand
caminante, *m.*, traveler
caminar, to travel, go

caminito, *m.*, path
camino, *m.*, road, way; **ponerse en —,** to start
camisa, *f.*, shirt; night-shirt
campana, *f.*, bell
campanario, *m.*, belfry
campesino, -a, rural; *noun, m.*, peasant, countryman
campiña, *f.*, country, field
campo, *m.*, country; field; **enseñar el — a alguien,** to tell some one to go, get out; **maestro de —,** field marshal
¡ canario ! *interj.*, zounds! the deuce!
canción, *f.*, song
cándido, -a, candid, guileless, simple
canino, -a, canine
cansado, -a, tired, weary
cansancio, *m.*, weariness, fatigue
cansarse, to be tired, tire
cantar, to sing; crow; *noun, m.*, song
cántico, *m.*, song
cantidad, *f.*, sum, amount, quantity
caña, *f.*, cane, reed
caño, *m.*, pipe, tube
cañón, *m.*, cannon
capaz, capable
caperucita, *f.*, small hood; **— roja,** Little Red Riding-hood
capital, *f.*, capital
capitán, *m.*, captain
capitular, to capitulate, surrender on stipulated terms
cara, *f.*, face; **con — de pocos amigos,** with a surly look; **echar en —,** to reproach; **volver la —,** to look the other way, face about
carabela, *f.*, caravel, ship, vessel
Caracas, *capital of Venezuela. Has about 91,000 inhabitants*
carácter, *m.*, character, nature, temper
¡ caramba ! *interj.*, the deuce! strange!
carátula, *f.*, mask
carboncillo, *m.*, black crayon
carbono, *m.*, carbon
carcajada, *f.*, loud *or* hearty laughter; **reírse a —s,** to laugh loudly; **soltar una —,** to burst out laughing
carecer (**de**), to want, need, lack
carga, *f.*, load, burden; charge
cargado, -a, loaded, full
cargar, to load, carry (*a load*); **— con,** take upon one's shoulders, burden one's self
caricia, *f.*, caress
caridad, *f.*, charity, pity
cariñoso, -a, affectionate
caritativo, -a, charitable, hospitable
Carlos V, *king of Spain in 1516, and emperor of Germany in 1519*
Carmona, *town about 27 miles northeast of Seville*
carne, *f.*, flesh, meat; **— de gallina,** goose flesh
carnero, *m.*, sheep
caro, -a, dear, expensive, costly; *adv.*, at a high price, dearly
carrera, *f.*, race
carretela, *f.*, calèche *or* calash (*a light carriage with movable top*)
carretera, *f.*, highway, road
carroza, *f.*, carriage, coach
carruaje, *m.*, vehicle, carriage
carta, *f.*, letter, playing-card; **jugar a las —s,** to play cards
casa, *f.*, house, home
casarse, to marry
casi, almost
casita, *f.*, small house, cottage
caso, *m.*, case; **el — es,** the fact

is; **no hacer —**, not to pay attention, not to mind
castañeta, *f.*, snapping of the fingers
castellano, -a, Castilian, Spanish
castigado, -a, punished
castigar, to punish
castigo, *m.*, punishment
castillo, *m.*, castle
casualidad, *f.*, chance; **por —**, accidently, by chance
categoría, *f.*, category, class
caterva, *f.*, crowd, swarm
caudal, *m.*, property, wealth
caudillo, *m.*, chief, leader
causa, *f.*, cause; lawsuit, trial; **a — de,** because of, owing to
causar, to cause, bring about
cautelosamente, cautiously, warily
cavar, to dig
cavilación, *f.*, brooding, caviling, (*finding fault without good reason*); **dar en una —**, to persist in brooding on a subject
cavilar, to think deeply, brood, ponder
cayendo, *pres. part. of* **caer**
Cayetano, Cajetan
cayó, *pret. ind. of* **caer**
cazador, *m.*, hunter
cazar, to hunt
ceder, to yield, surrender
celaje, *m.*, cloud (*brightly tinted*); **—s,** clouds (*light, swift-moving*)
celebrar, to celebrate; praise, applaud
celeste, celestial
cementerio, *m.*, cemetery, graveyard
cencerrillo, *m.*, small bell
ceniciento, -a, ash-colored; **María —,** Cinderella
centinela, *m.*, sentinel, guard
céntrico, -a, central, principal
centro, *m.*, center, social circle, business part (*of a city*)
cerca, *adv.*, near, close; **— de,** near, close to, nearly
cercanía, *f.*, neighborhood, vicinity
cercano, -a, neighboring, close by
cercar, to inclose, fence in, hedge
cerciorarse, to ascertain, make sure
cerebro, *m.*, brain, head
ceremonia, *f.*, ceremony
cerezo, *m.*, cherry tree
cerquita, quite near, very near
cerrado, -a, closed, shut
cerrar, to close; inclose, contain; **— el paso,** to block the way
cerro, *m.*, hill
certero, -a, sure, certain; well-aimed
certidumbre, *f.*, certainty, assurance
certificado, *m.*, certificate, testimonial
cesar, to stop
césped, *m.*, turf, sod
cesta, *f.*, basket
cetro, *m.*, scepter
cicatriz, *f.*, scar, gash
cielo, *m.*, sky, heaven
cien(to), hundred
ciertamente, certainly
cierto, -a, certain, evident; **es —,** it is true; **por —,** certainly
cima, *f.*, summit, peak, top
cincuenta, fifty
circunstancia, *f.*, circumstance, condition
cita, *f.*, engagement, appointment
ciudad, *f.*, city
civil, civil
clamor, *m.*, clamor, outcry
clamoreo, *n.*, prolonged clamor
claramente, clearly, obviously
claro, -a, clear, bright, light,

evident; *noun, m.*, gap, clear spot or space; ¡ —! of course!
clase, *f.*, class, kind
claudicar, to limp
cláusula, *f.*, clause
clavar, to fix, fasten; nail, drive in; — **el diente,** to bite
clave, *f.*, key, code
clavel, *m.*, pink, carnation
clemencia, *f.*, mercy
cobarde, *m.*, coward
cobrar, to charge
cocer, to cook, boil
cocina, *f.*, kitchen; **entender de —,** to know how to cook
cocinar, to cook
coco, *m.*, something frightful; bugbear
coche, *m.*, coach, carriage
coger, to catch, gather, take up
cojear, to limp
col, *f.*, cabbage
cola, *f.*, tail
colección, *f.*, collection
cólera, *f.*, anger
colgar, to hang
coligado, -a, associated, banded
colina, *f.*, hill
colmillo, *m.*, eye-tooth; fang
colmo, *m.*, crown, height, completion
colocación, *f.*, position, employment
colocar, to arrange, place, put; **—se,** to place one's self
coloque, *etc., pres. subj. of* **colocar**
colóquese, *imperf. of* **colocarse**
coloquio, *m.*, talk, conversation
color, *m.*, color
coloradito, -a, quite red, very red
colorado, -a, red; **ponerse —,** to blush
colorete, *m.*, rouge
colorín, *m.*, linnet
colosal, huge, gigantic
columna, *f.*, column; body of soldiers
columpiar, to swing, sway
comadrear, to talk, gossip
comandante, *m.*, commander
comarca, *f.*, territory, district
combate, *m.*, fight, battle
combatir, to fight
comenzar, to begin, start
comer, to eat
comercial, commercial
comercio, *m.*, commerce, trade
comestible, eatable; **—s,** all sorts of foods; **tienda de —,** grocery
cometer, commit, make
comida, *f.*, food, meal
como, as, since, like; **¿ cómo?** how? — **para,** as if; — **siempre,** as usual; **tal —,** just as; **tan pronto —,** as soon as; **tanto —,** just as, as; **tanto . . . —,** both . . . and, as much . . . as
cómodamente, comfortably, conveniently
comodidad, *f.*, comfort, ease
compadecer, to pity, sympathize; **—se,** to have pity
compadecido, -a, moved to pity
compadézcase, *imper. of* **compadecerse**
compadre, *m.*, godfather, gossip, chum (*often used when casually addressing an old friend*)
compañero, -a, *m. and f.*, companion; follower
comparar, to compare
comparecer, to appear (*before a judge*)
compás, *m.*, compass; measure; **al — de,** to the time of, in harmony; **llevar el —,** to beat time
compasión, *f.*, compassion, pity

competir, to compete
complacer, to please
complemento, *m.,* complement; — **directo,** direct object
completar, to complete, finish
completo, -a, complete, perfect; **por —,** completely
componer, to compose; repair
compra, *f.,* purchase; **andar en —,** to be about to buy, think about buying
comprador, -ra, *m. and f.,* buyer
comprar, to buy
comprender, to understand, know
compusiera, compusiese, *imp. subj. of* **componer**
compuso, *pret. ind. of* **componer**
comunicación, *f.,* communication
con, with
concejal, *m.,* member of a council or board
concentrar, to concentrate
concepto, *m.,* thought, idea, opinion
concertar, to agree
conciencia, *f.,* conscience
concierto, *m.,* concert
concluido, -a, finished, ended
concluir, to finish, conclude
concluyo, *pres. ind. of* **concluir**
concordar, to agree
concuerda, *pres. ind. of* **concordar**
concurrido, -a, attended
condición, *f.,* condition, disposition, habit; rank
conducir, to lead
conducta, *f.,* conduct, behavior
conejo, *m.,* rabbit
conferencia, *f.,* lecture
conferir, to give, bestow
confesar, to confess, admit
confiado, -a, confident, trusting
confianza, *f.,* confidence, trust
confiar, to trust in
confidencia, *f.,* confidence, trust; **—s amorosas,** love secrets *or* affairs
confiese, *pres. subj. of* **confesar**
confieso, *pres. ind. of* **confesar**
confín, *m.,* confine, boundary
conformarse, to submit, resign one's self; agree
conforme, in accordance, corresponding; as; at the same time; **quedar —,** to agree
congoja, *f.,* anguish, anxiety
conjunción, *f.,* conjunction
conjunto, *m.,* aggregation, gathering
conmigo, with me
conmovedor, -ra, disturbing, touching, affecting
conmover, to move, pity, affect; **—se,** to be moved (*with pity*)
conmovido, -a, moved, affected
conocer, to know, be acquainted with; — **de vista,** to know by sight; **dar a —,** to make known, acquaint
conocimiento, *m.,* knowledge
conozca, *etc., pres. subj. of* **conocer**
conque, so, well then
conquista, *f.,* conquest
conquistador, *m.,* conqueror
conquistar, to conquer, win
conseguir, to obtain, succeed
consejo, *m.,* advice, counsel; board, council
conservar, to keep, maintain
consideración, *f.,* regard, respect
considerar, to consider, think over
consigo, with himself, herself, yourself, itself; **decir para —,** to say to one's self, *etc.*
consigo, *pres. ind. of* **conseguir**
consiguiente, consequence; **por —,** consequently
consiguieron, *pret. ind. of* **conseguir**

consiguió, *pret. of* **conseguir**
consolar, to console
constituir, to constitute, make
construído, -a, built
consuelo, *m.*, comfort, consolation
contacto, *m.*, contact, touch
contado, -a, counted; **por de —,** of course
contar, to count, relate; **— con,** to reckon on
contemplar, to contemplate, look upon, view
contener, to contain; **—se,** to restrain, repress, check
contentar, to content, satisfy; **—se,** to be pleased, satisfied
contentísimo, -a, very contented, happy
contento, -a, happy, satisfied
contestación, *f.*, answer
contestar, to answer, reply
continente, *m.*, continent; countenance, air, mien
continuar, to continue
continuo, -a, continual, constant
contorno, *m.*, environs, vicinity
contra, against
contrario, -a, opposite; **lo —,** the opposite, contrary
contraste, *m.*, contrast
contratiempo, *m.*, mishap, accident
contribuir, to contribute, share, help
contribuyó, *pret. ind. of* **contribuir**
contuvo, *pret. ind. of* **contener**
convecino, -a, neighbor
convencer, to convince; **—se,** to be convinced
conveniente, convenient, suitable, agreeable
convenir, to suit, be to the purpose, agree
conversar, to converse
convertir, to change, reform; **—se,** to be converted, reformed
convidar, to invite
convirtió, *pret. ind. of* **convertir**
convulsión, *f.*, convulsion
copa, *f.*, bower; branches and foliage; wine-glass
copia, *f.*, abundance
copiar, to copy
corazón, *m.*, heart, affection, mind, will
corcova, *f.*, hump, hunch
corderillo, *m.*, little lamb
cordial, cordial
cordón, *m.*, cord, string
corona, *f.*, crown
corporal, corporal, bodily
corpulento, -a, corpulent, large
corral, *m.*, corral, yard
corredor, *m.*, corridor, gallery
correr, to run; flow; travel; **a todo —,** very quickly
corresponder, to correspond, answer; fit, agree, belong to
corriente, *f.*, stream, current; *adv.*, all right; let's go; **estar al —,** to be informed
corroborar, to confirm
cortar, to cut, chop
cortés, polite
cortésmente, politely, courteously
cortijo, *m.*, farm, grange
corto, -a, small, short
cosa, *f.*, thing
coser, to sew; **cose que te cose,** sewing and sewing
cosiera, *imp. subj. of* **coser**
costar, to cost; **— trabajo,** to be difficult, hard
costumbre, *f.*, custom, habit, fashion; **de —,** usual, same
costura, *f.*, stitch, seam, suture
crecer, to grow, increase
crecido, -a, grown, increased
creciente, increasing, growing

crédito, *m.*, credit
creer, to believe, think
creo, *pres. ind. of* **creer**; **ya lo —,** of course
crepuscular, pertaining to twilight, glimmering
crepúsculo, *m.*, twilight, dusk
creyendo, *pres. part. of* **creer**
creyó, creyeron, *pret. ind. of* **creer**
criado, -a, *m. and f.*, servant
criar, to rear, educate; fatten animals
criatura, *f.*, creature, child, being
cristal, *m.*, crystal, looking-glass; (*poet.*) water
cristalino, -a, transparent, clear
cristiano, *m.*, Christian
cronicón, *m.*, brief chronicle
cruel, cruel
cruzar, to cross, go across; **—se,** to cross, meet (*glances*)
cuadra, *f.*, stable
cuadrado, -a, square
cuadro, *m.*, picture
cuadrúpedo, -a, quadruped
cuajado, -a, over-decorated; **— de,** loaded with
cual, which; **el (la) —,** who, whom, which; **¿ cuál?** which? which one? what one? **cada —,** each one; **tal —,** such as
cualidad, *f.*, quality, character; **—es,** personal qualifications; gifts
cualquier, -ra, any, whoever, whichever, any one
cuán, *adv.*, how
cuando, when; **de — en —,** from time to time, now and then
cuanto, -a, how much; *pl.*, how many; **a todo —,** to everything, all that; **todos —s,** all who, as many as; **unos —s,** some, a few
cuarenta, forty
cuarentón, -na, *m. and f.*, person about forty years old
cuartel, *m.*, barracks, quarter, district; **sin —,** without quarter
cuarto, -a, fourth; *noun, m.*, room; copper coin of small value
cuatro, four
cubierto, -a, covered, hidden, concealed
cubo, *m.*, bucket, pail
cubrir, to cover, screen, hide
cuchichear, to whisper
cuchillo, *m.*, knife
cuenta, *m.*, bill, account; count; **darse —,** to realize, understand; **más de la —,** more than necessary; **tener en —,** to be aware of; **tener — con,** to reckon on, rely
cuente, *etc., pres. subj. of* **contar**
cuento, *m.*, story, tale
cuerda, cord, string, chain; **dar — a,** to wind
cuero, *m.*, leather
cuerpo, *m.*, body; **— a —,** hand to hand, in single combat
cuervo, *m.*, crow; raven
cuesta, *pres. ind. of* **costar**
cuestión, *f.*, question
cueva, *f.*, cave, den (*of wild beasts*)
cuidado, *m.*, anxiety, care, attention; **tener —,** to be careful
cuidar, to look after, take care of
cuitado, -a, unfortunate
culpa, *f.*, fault, offense, guilt; **no es mía la —,** it is not my fault
culpable, guilty
cultura, *f.*, culture
cumbre, *f.*, top, summit
cumplir, to obey, fulfill, discharge (*duty*); **— años,** to

reach one's birthday; — **con el deber,** to do one's duty; — **su palabra,** to keep one's promise
cura, *m.*, priest
curiosidad, *f.*, curiosity; curio
curioso, -a, curious; *noun, m.* curio
curso, *m.*, course, progress
curva, *f.*, curve
curvo, -a, curved, crooked, bent
cúspide, *f.*, summit
custodiado, -a, guarded
custodio, *m.*, custodian
cuyo, -a, whose, of which, of whom

CH

chal, *m.*, shawl
chaqueta, *f.*, coat
chaquetón, *m.*, short overcoat
charla, *f.*, talk, prattle, gossip
charlar, to talk, gossip, prattle
Charrúas, *tribe of South American Indians*
chico, -a, very small; *noun, m. and f.*, small boy, small girl; *m. pl.*, little ones, small children
chicuelo, -a, small child
chillar, to scream, shriek
chiquillo, -a, small child
chiquitín, -na, *m. and f., dim.* small child, baby
chispear, to sparkle
chistoso, -a, funny
chupar, to suck, sip; —**se los dedos,** to eat with pleasure, be overjoyed

D

dama, *f.*, lady; lady of honor
danés, -sa, Danish
danza, *f.*, dance
daño, *m.*, harm, injury
dar, to give, strike, hit, fall; — **a,** to face; — **a conocer,** to acquaint, make known; — **con,** to find, find out; strike; — **en,** to persist in, hit upon; — **en creer,** to come to believe; — **un salto,** to jump, spring; — **un salto** *or* — **saltos,** to jump, leap; **dale que le das,** to work hard; —**se cuenta de,** to realize
datar, to date
de, *prep.*, of, from, with, by, about, than (*before a numeral*)
debajo, under, underneath
debatir, to debate, argue
deber, to owe; must, ought, have to; *noun, m.*, duty, right
débil, weak, feeble
debilidad, *f.*, weakness
debilitado, -a, weakened, feeble
debilitar, to weaken, lessen
decidido, -a, decided, resolved
decidirse, to decide, be determined
decir, to say, tell; affirm; **es —,** that is to say; — **para consigo,** to say to one's self; **se dice,** it is said
decisión, *f.*, decision, resolution
declarar, to declare, make known
declinar, to decline, sink
declive, *m.*, slope
dedicar, to devote, dedicate; —**se,** to devote one's self
dedo, *m.*, finger; **chuparse los —s,** to eat with pleasure, be overjoyed
defecto, *m.*, defect
defender, to defend
defensa, *f.*, defense
defensor, *m.*, defender
definitivamente, definitely
deformar, to deform
dejar, to leave, allow; omit; — **caer,** to drop, let fall; —

de, to cease, fail; — **metido,** to leave inside
delante, before, ahead, in front
delantera, *f.*, lead, advance, advantage
deleite, *m.*, delight
delgado, -a, thin, slender; lean
deliberación, *f.*, deliberation, resolution
delicia, *f.*, delight, pleasure
deliciosamente, deliciously, delightfully
delirio, *m.*, delirium
delito, *m.*, fault, crime, guilt
demandar, to demand, ask, request
demás, *adj.*, **el, la, lo, los, las** —, the rest, the others; *adv.*, besides, moreover
demasiado, -a, too much, excessive; *adv.*, too, too much
demencia, *f.*, insanity
demostrar, to demonstrate, show
demuestra, *pres. ind. of* **demostrar**
dengue, *m.*, affected gesture, affectation, fastidiousness
dentro, within, inside; — **de,** within
departamento, *m.*, department
depender, to depend
dependiente, dependent
deplorable, deplorable
depositar, to put down
deprimir, to humble, belittle
derechito, -a, very straight, quite straight
derecho, *m.*, right
derribar, to fell (*tree*); knock down
derrota, *f.*, defeat
derrotar, to defeat, route
derruido, -a, demolished, torn down
derruir, to demolish, destroy, ruin
desacierto, *m.*, mistake, blunder
desahogo, *m.*, ease, laxity, comfortable circumstances
desahuciado, -a, hopeless, declared past recovery
desamparado, -a, abandoned, forsaken
desaplicado, -a, indolent, careless
desaparecer, to disappear
desarmar, to disarm
desarrollarse, to develop, improve
desarrugar, to smooth out (*wrinkles*)
desayunarse, to breakfast, take breakfast
descalzo, -a, barefoot, barefooted
descansar, to rest
descargar, to unload
descendiente, *m.*, descendant
descoloridito, -a, quite pale, very pale
descolorido, -a, pale, pallid
desconcertado, -a, disconcerted, confused
desconcertante, disconcerting, baffling
desconfiado, -a, distrustful; *noun, m. and f.*, a distrustful person
desconocido, -a, unknown
descoyuntarse, to disjoint (*bones*); break one's back
describir, to describe
descrito, *past part. of* **describir**
descubrimiento, *m.*, discovery
descubrir, to discover, make known, disclose
descuidado, -a, careless, negligent, slovenly
descuidar, to neglect, overlook
descuido, *m.*, carelessness, absent-mindedness
desde, from; — **entonces,** ever since, from that time; — **que,** since; — **luego,** at once

desdeñosamente, disdainfully
desdichado, -a, unfortunate, miserable
desear, to desire, wish
desechar, to cast away, get rid of
desengaño, *m.*, disillusion
desenlace, *m.*, conclusion, end
desenterrar, to dig up
desenvoltura, *f.*, assurance, ease, sprightliness, graceful manner
deseo, *m.*, desire, wish, longing
deseoso, -a, desirous, longing
desesperación, *f.*, despair, despondency
desesperado, -a, desperate
desesperar, to despair, give up hope
desfalleciente, pining, languishing
desfigurado, -a, disfigured
desgracia, *f.*, misfortune; disgrace; **por —,** unfortunately
desgraciadamente, unfortunately
desgraciado, -a, unfortunate, unhappy
desistir, to desist, give up
desmañado, -a, clumsy, awkward
desmesuradamente, excessively
desmoralizado, -a, demoralized, corrupted
desmoralizar, to demoralize, relax (*discipline*)
desnudar, to undress
desnudo, -a, bare, naked
desordenado, -a, disorderly, lawless
despacho, *m.*, office
despatarrado, -a, sprawled
despectivo, -a, depreciative, denoting contempt
despedida, *f.*, leave-taking, farewell, parting
despedir, to dismiss, fling; **—se,** to take leave, say good-by
despertarse, to awaken, wake up
despidiéndose, *pres. part. of* **despedirse**
despierto, -a, awake
desposado, -a, newly married
desposorio, *m.*, betrothal
desprender, to separate, fall down; unfasten; **—se,** to slide down
desprendimiento, *m.*, generosity, liberality
después, afterwards; after; **— de,** *prep.*, after; **— que,** *conj.*, after
desquite, *m.*, retaliation, compensation, recovery (*of a loss*)
destinado, -a, destined, appointed
destino, *m.*, destiny, fate
destornillar, to unscrew
destreza, *f.*, dexterity, nimbleness, expertness
destripar, to crush, smash
destruir, to destroy
destruyendo, *pres. part. of* **destruir**
desventurado, -a, unfortunate, unlucky, unhappy
desvergüenza, *f.*, impudence, effrontery
desvestir, to undress
desviar, to divert, turn aside
desvistiesen, *imp. subj. of* **desvestir**
detalladamente, in detail, minutely
detallado, -a, detailed
detener, to stop, halt; **—se,** to tarry, stop, stay
detengo, *pres. ind. of* **detener**
determinar, to decide, resolve; **—se,** to determine, make up one's mind
detrás, behind; **por —,** behind one's back
devolver, to return, give back; restore

devorador, -ra, devouring, consuming
dí, diste, dió, *etc., pret. ind. of* **dar**; **di,** *imper. sing. of* **decir**
día, *m.,* day; **todo el santo —,** the whole day; **todos los —s,** every day
diablo, *m.,* devil
diabólico, -a, diabolical
diafanidad, *f.,* transparency
diáfano, -a, transparent
diálogo, *m.,* dialogue
diamante, *m.,* diamond
diario, -a, daily
diciendo, *pres. part. of* **decir**
dicha, *f.,* happiness, good fortune
dicho, -a, said, aforesaid; *past part. of* **decir**; **más bien —,** rather
dichoso, -a, happy, successful
diecisiete, seventeen
diente, *m.,* tooth; **hacérsele agua los —s,** to make one's mouth water
diera, diese, *imp. subj. of* **dar**
dieron, *pret. ind. of* **dar**; **— por nombre,** named
diestra, *f.,* right hand
diestro, -a, right; skillful, nimble
diez, ten
diezmado, -a, decimated, destroyed
diez y seis, sixteen
difamar, to defame, discredit
dificultad, *f.,* difficulty
dificultoso, -a, homely, ugly
diga, *etc., pres. subj. of* **decir**
dignidad, *f.,* dignity
digno, -a, worthy
dijo, *pret. ind. of* **decir**
dilación, *f.,* delay
dilatado, -a, great, vast, extensive
diligencia, *f.,* diligence; business, errand
diligente, diligent, careful
dimensión, *f.,* dimension, size
diminuto, -a, small
dinastía, *f.,* dynasty
dinero, *m.,* money
dió, dieron, *pret. ind. of* **dar**
Dios, God
diosa, *f.,* goddess
diplomacia, *f.,* diplomacy, tact
dirección, *f.,* direction; address
dirigir, to direct, guide; **—se,** to address; go toward
discreto, -a, prudent, clever
disculpar, to excuse, apologize
disecado, -a, stuffed (*animals*)
disecar, to stuff (*animals*)
disimular, to conceal, misrepresent
disipar, to scatter, drive away
disminuir, to diminish, grow less
disparar, to fire, shoot
disparate, *m.,* nonsense, absurdity
disponer, to dispose, arrange; **—se,** to get ready, prepare one's self
disposición, *f.,* disposition, mood
dispuesto, disposed, ready; **estar —,** to be ready
dispuse, *etc., pret. ind. of* **disponer**
disputa, *f.,* dispute, wrangle
disputar, to dispute, wrangle, vie
distancia, *f.,* distance
distante, distant
distinción, *f.,* distinction
distinguir, to distinguish, esteem; **—se,** to excel, differ
distracción *f.,* distraction, absent-mindedness
distraerse, to amuse, divert one's mind
distraído, -a, absent-minded, inattentive; **hacerse el —,** to pretend to be absent-minded
disuelto, -a, dissolved
divagar, to roam

diversión, *f.*, amusement
diverso, -a, different
divertidísimo, -a, very amusing
divertido, -a, amusing, funny
divino, -a, divine, heavenly
divisar, to perceive
doblarse, to bend, to be bent
doble, *m.*, double, twofold
docena, *f.*, dozen
dolencia, *f.*, ache, disease
dolor, *m.*, pain, sorrow
dolorido, -a, painful, doleful
dolorosamente, sadly, painfully
doloroso, -a, painful
dominación, *f.*, domination, power
dominar, to dominate, command
domingo, Sunday
dominguero, -a, worn on Sunday
don, *m.*, gift, ability; Sir (*before Christian names only*)
donación, *f.*, donation, gift
donde, where, (in) which; **a —,** where; **en —,** in which; **¿ por — se va a . . . ?** which is the way to . . . ?
dondequiera, anywhere, wherever
dorado, -a, gilded
dormido, -a, asleep; **tan —,** so fast asleep
dormir, to sleep; **—se,** to fall asleep, become indolent
dormitorio, *m.*, bedroom
dos, two
Dos Hermanas, *name of a town of 5000 inhabitants about eleven miles from Seville*
dragón, *m.*, dragon
ducado, *m.*, ducat (*coin*)
duda, *f.*, doubt; **sin —,** no doubt, doubtless
dueño, *m.*, owner; **— de sí,** independent; **hacerse —,** to become master, take possession of
dulce, sweet, gentle, kind
dulcemente, sweetly, delightfully
dulzura, *f.*, sweetness, pleasure; gentleness, tenderness
duque, *m.*, duke
duquesa, *f.*, duchess
durante, during
durar, to last, continue
dureza, *f.*, hardness, harshness, severity, firmness
durmiendo, *pres. part. of* **dormir**
duro, -a, solid, firm; hard; *noun*, *m.*, dollar

E

e and (*for* **y** *before* **hi, o, i**)
ebrio, -a, enraptured; intoxicated
eco, *m.*, echo
echar, to cast, fling, throw; **— la maldición,** to put a curse upon; **— mano a,** to make use of something *or* lay hold of it; **— en cara,** to reproach; **— de ver,** to remark, observe; **—se a,** to begin, start; **—se a correr,** to run away
edad, *f.*, age; **tener — para,** to be old enough for
edén, *m.*, eden, paradise
edificación, *f.*, building
edificio, *m.*, building
educar, to educate, instruct
efectivamente, certainly, actually
efecto, *m.*, effect, purpose; **en —,** in fact, indeed
efusión, *f.*, effusion
egoísmo, *m.*, selfishness, egoism
ejecución, *f.*, execution, performance
ejemplar, exemplary, worthy of imitation; specimen
ejemplo, *m.*, example; **como por —,** as for example, for instance

ejercer, to exercise
ejercicio, *m.*, exercise; **hacer —,** to take exercise
ejército, *m.*, army
él, ella, ello, he, she, it
elástico, -a, elastic
elefante, *m.*, elephant
elegante, elegant
elevar, to raise; ascend
emanación, *f.*, emanation, exhalation
embarcar, to embark
embargo, *m.*, embargo; **sin —,** nevertheless
embelesado, -a, charmed, fascinated, delighted
embellecer, to beautify
embestir, to assail, attack
embiste, *pres. ind. of* **embestir**
embustero, -a, liar, tale-teller
emigración, *f.*, emigration
emigrar, to emigrate
eminencia, *f.*, hill
emparejado, -a, abreast, side by side
emparejar, to be abreast, side by side
empeñarse, to insist
empeño, m., insistence, eagerness
empero, however
empezar, to begin, start
empiezo, *pres. ind. of* **empezar**
empieza, *etc., pres. ind. of* **empezar**
emplear, to use; **—se,** to be used
emprender, to undertake, venture upon; **— la marcha,** to start (*on a trip*), set out
empresa, *f.*, enterprise, undertaking
empujar, to push, urge
empuñar, to grasp, clinch
en, in, into, inside of, on, upon, at; **— cambio,** on the other hand; **— cuanto a,** regarding; **en cuanto,** as soon as; **— tanto,** meanwhile
enamorado, -a, enamored, charming, delighted; **estar —,** to be in love; **los —s,** the lovers
enamorar, inspire love; make love
encaminarse, to go toward, make one's way to
encantador, -ra, charming
encanto, *m.*, charm, delight
encarar, to face, be face to face
encarecido, -a, extolled, praised
encargar, to charge, order; recommend; **—se de,** to take charge of
encarnar, to embody
encastillar, to fortify; be headstrong
encender, to kindle, incite; **—se,** to be kindled, influenced
encendido, -a, inflamed, ignited, set on fire
encerrado, -a, inclosed
encerrar, to lock up, inclose, contain
encima, above, over; **— de,** on, upon; **por — de,** above, over
encina, *f.*, oak
encoger, to shrink, contract
encono, *m.*, rancor, ill-will
encontrar, to meet, find; **—se,** to be
encuentra, *pres. ind. of* **encontrar**
encuentro, *m.*, encounter
encumbramiento, *m.*, eminence, height, elevation
enderezar, to straighten
endulzar, to sweeten, soften, soothe
enemigo, *m.*, enemy
energía, *f.*, energy
enérgico, -a, energetic

enfadado, -a, vexed, angry
enfadar, to become angry, vexed
enfermedad, *f.*, sickness, illness
enfermo, -a, sick, ill; *noun, m. and f.*, patient
engalanar, to adorn, deck
engañar, to deceive
engañoso, -a, deceiving, misleading, deceitful
engordar, to fatten, grow fat
engreimiento, *m.*, vanity, conceit
enojadísimo, -a, very angry
enojado, -a, angry, vexed, annoyed
enojar, to anger, vex; —**se,** to be angry, vexed
enojo, *m.*, anger
enorme, large, great
ensalzado, -a, praised, exalted
ensalzar, to praise, extol
ensangrentar, to stain with blood
ensayo, *m.*, essay
ensenada, *f.*, cove, small bay
enseñar, to teach, show
ensordecido, -a, deafened
ensueño, *m.*, dream, fantasy
entender, to understand
entendimiento, *m.*, understanding, knowledge, intellect
enterado, -a, informed, acquainted; **darse por —,** to show that one understands
enterar, to advise, inform; —**se de,** to discover, find out
entero, -a, whole, entire; strong, firm
enterrado, -a, buried
enterrar, to bury
entonces, then; **desde —,** ever since, from that time
entrada, *f.*, entrance, door, gate; admission; **puerta de —,** main entrance
entrar, to enter
entre, among, between; — **sí,** within himself; — **tanto,** meanwhile; **por —,** through
entreabierto, -a, half open, ajar
entrecano, -a, grayish
entregar, to deliver, give
entregue, *pres. subj. of* **entregar**
entretanto, meanwhile
entretener, to amuse, entertain
entretenido, -a, amusing
entusiasmado, -a, enthusiastic
entusiasta, *m. and f.*, enthusiast
entusiástico, -a, enthusiastic
enviar, to send; — **a paseo,** to send any one about his business, give one his walking-ticket
envuelto, -a, wrapped
épico, -a, epic
epigrafía, *f.*, epigraphy, collection of inscriptions
epitafio, *m.*, epitaph
época, *f.*, epoch, time
epopeya, *f.*, epic poem
equivaler, to equal, be equivalent to
erguirse, to straighten up, swell (*with pride*)
erizar, to bristle, stand on end (*hair*)
errante, errant, roving
error, *m.*, mistake
esbelto, -a, slender, tall
escala, *f.*, scale
escalar, to scale
escalera, *f.*, stairs, ladder
escandaloso, -a, scandalous, disgraceful
escaño, *m.*, bench (*with a back*)
escapar(se), to escape, run away
escape, *m.*, escape; **ir a —,** to go quickly
escaramuza, *f.*, skirmish, quarrel
escena, *f.*, scene, sight, view
esclavitud, *f.*, slavery, bondage
escoger, to gather, select
escolta, *f.*, escort, guard

escollo, *m.*, reef
esconder, to hide, conceal
escondido, -a, hidden
escopeta, *f.*, shot-gun
escribir, to write
escritorio, *m.*, writing-desk
escuchar, to listen, hear
escudo, *m.*, shield, coat of arms
escuela, *f.*, school
escueto, -a, solitary, uninhabited
esculpir, to sculpture, engrave
ese, esa, eso, that, that one; *pl.*, those
esencial, essential, necessary
esfuerzo, *m.*, effort, endeavor
esgrimir, to fence, hold (*sword as for fencing*)
esmeralda, *f.*, emerald
eso: a — de, about
espacio, *m.*, space
espada, *f.*, sword
espalda, *f.*, back; **de —s,** with one's back turned
espantado, -a, frightened
espantoso, -a, frightful, terrible
España, Spain
esparcir, to scatter
especie, *f.*, species, class, kind
espectáculo, *m.*, spectacle, sight
espera, *f.*, expectation, wait
esperanza, *f.*, hope, expectation
esperar, to wait; hope, expect
espeso, -a, thick, dense
espesura, *f.*, thickness, density
espirante, expiring, dying
espíritu, *m.*, spirit
espléndido, -a, splendid, fine
esposo, -a, *m. and f.*, husband, wife
espumoso, -a, foamy
esquina, *f.*, corner
establecimiento, *m.*, establishment, settlement
estado, *m.*, state, condition
estampa, *f.*, print, stamp
estampar, to stamp, print, emboss
estancia, *f.*, room, living-room, dwelling
estandarte, *m.*, banner, flag
estar, to be; **— para,** to be about; **— por,** to be in favor of, inclined
estatura, *f.*, stature
este, esta, esto, this, the latter; *pl.*, these
estéril, barren
estilo, *m.*, style, fashion
estimación, *f.*, estimation, regard, esteem
estimar, to esteem, regard
estío, *m.*, mid-summer
estómago, *m.*, stomach
estornudo, *m.*, sneeze; **dar un —,** to sneeze
estrago, *m.*, destruction, damage
estrechamente, narrowly, closely, thickly
estrecho, *m.*, strait
estrella, *f.*, star
estrellado, -a, starry; broken
estridente, harsh, grating
estropear, to cripple, hurt, break
estudiante, *m. and f.*, student
estudiar, to study
estudio, *m.*, study
estufa, *f.*, stove
estupefacto, -a, stupefied, motionless
estupendo, -a, stupendous
estúpido, -a, stupid
estuve, *etc., pret. ind. of* **estar**
evadir, to evade, escape
exactamente, exactly
exaltar, to exalt, praise
examinar, to examine
excelente, excellent
excéntrico, -a, eccentric, odd, queer
excesivo, -a, excessive

exceso, *m.*, excess; **en —,** more than enough, excessively
excitar, to excite, rouse, move
exclamar, to exclaim
excluir, to exclude
excusa, *f.*, excuse
excusado, -a, useless, unnecessary
existencia, *f.*, existence, life
existir, to exist
éxito, *m.*, result; **tener —,** to be successful
expedición, *f.*, expedition
expediente, *m.*, resource, means
experiencia, *f.*, experience
experimentar, to experience
expiatorio, -a, expiatory
explicar, to explain
explorador, *m.*, explorer, pioneer
explosivo, -a, explosive
exposición, *f.*, exposition, exhibition
expresamente, expressly
expresar, to express
expresión, *f.*, expression
expulsión, *f.*, expulsion
éxtasis, *m.*, ecstasy
extender, to extend, spread out
extensión, *f.*, extension, extent
extenso, -a, extensive
exterior, *m.*, exterior, outside
exteriormente, outwardly
extinguir, to extinguish, put out; **—se,** to be extinguished
extraer, to extract, draw out
extranjero, -a, *m. and f.*, stranger, foreigner
extrañar, to wonder at, be surprised
extraño, -a, strange, unusual
extraordinario, -a, unusual
extravagancia, *f.*, extravagance, folly, oddness
extraviado, -a, mislaid, deviated
extremado, -a, extreme, consummate
extremo, -a, extreme, furthest, greatest; *noun, m.*, end; **en —,** extremely

F

fabricar, to make, build
fábula, *f.*, fable, story
fácil, easy, simple
facilidad, *f.*, facility, ease
fácilmente, easily
falsear, to falsify, pretend
falsedad, *f.*, falsehood
falso, -a, false, deceitful, disloyal
Falstaff, Sir John, *a character in Shakespeare's "Merry Wives of Windsor." He is exhibited with wonderful resources of wit and impudence.*
falta, *f.*, lack; fault, mistake; offense; **hacer —,** to need
faltar, to lack, need; fail; **—a,** not to keep an appointment, to be missing
familia, *f.*, family
familiar, familiar; **tratamiento —,** the familiar form of address (**tú** *and* **vosotros**)
familiaridad, *f.*, familiarity, intimacy
familiarizar, to familiarize
familiarmente, familiarly
fantasma, *m.*, phantom, apparition
fantásticamente, fantastically
fardo, *m.*, pack, load, bundle
fastidiado, -a, weary; disgusted
fastidio, *m.*, disgust, annoyance
fatigar, to tire, weary, vex; **—se,** to be tired, weary
fatuo, -a, stupid, foolish
fauces, *f. pl.*, fauces, gullet
favor, *m.*, favor
faz, *f.*, face
fe, *f.*, faith, testimony; **dar —,** to attest, certify, bear witness

fealdad, *f.*, ugliness, homeliness, deformity
Febo, *m.*, Phœbus, the sun
fecha, *f.*, date
feísimo, -a, very homely, hideous
felices, *pl. of* **feliz**
Felipe el Bueno, Philip the Good, *duke of Burgundy* (*1419–1467*)
feliz, happy, lucky, fortunate
femenino, -a, feminine
feo, -a, homely, ugly, deformed
feria, *f.*, fair, market, bazaar
Fernando: El Santo Rey —, Ferdinand III (*1217–1252*), *king of Spain*
ferrería, *f.*, foundry
fértil, fruitful, plentiful
fertilidad, *f.*, fertility
fervoroso, -a, fervent
festejar, to celebrate
festivo, -a, gay, bright
fiar, to trust
fiel, *m.*, faithful, loyal
fiera, *f.*, beast, homely person
fiero, -a, fierce, ugly
fiesta, *f.*, feast; — **del Nazareno,** Passion Week
figura, *f.*, figure, shape, form
figurarse, to fancy, imagine
figúrese, *pres. subj. of* **figurarse**
fijar, to fix, fasten; —**se en,** to notice
fijo, -a, fixed, firm; secure
filtrar, to filter, imbue, infuse
fin, *m.*, end, object; **al (en, por) —,** at last, finally; **con el — de que,** with the purpose of; **a —es,** toward the end; **en —,** anyhow
final, *m.*, end, conclusion
finalmente, finally
fingido, -a, feigned
fingir, to feign, pretend
finísimo, -a, very fine *or* delicate
fino, -a, fine, thin, delicate; pure
firmado, -a, signed
firmamento, *m.*, sky; heaven
firme, firm, solid, stable
físico, -a, physical
fisonomía, *f.*, features
flaco, -a, thin, slender, lean
flanquear, to flank
flaqueza, *f.*, weakness
flecha, *f.*, arrow
flor, *f.*, flower; **a — de,** on the level with; **ramo de —es,** bouquet
florecer, to flower, bloom
flotar, to float
follaje, *m.*, foliage
fondo, *m.*, bottom, depth
forjado, -a, made, formed
forma, *f.*, form, shape, manner
formado, -a, formed, made
formar, to form, make up, share
formidable, dreadful, terrible
formular, to formulate
fornido, -a, robust, stout
fortaleza, *f.*, fortress
fortuna, *f.*, fortune, luck
forzar, to force
fracasar, to fail
frágil, fragile, weak
francés, -sa, French; **a la francesa,** after the French fashion
frase, *f.*, phrase, idiom
frecuente, frequent, often
frecuentemente, often
freno, *m.*, bridle
frente, *f.*, forehead; *adv.*, opposite; — **a,** facing, in front of; **por — a,** in front of; *m.*, front
fresco, -a, fresh, cool, refreshing; **al —,** in the open air
frescura, *f.*, freshness; forwardness; frankness
frío, -a, cold
fronda, *f.*, frond, leaf

frondoso, -a, leafy
frotar, to rub
fruncido, -a, puckered; concealed
fruta, *f.*, fruit
fruto, *m.*, fruit, result
fué, *pret. ind. of* **ser** *or* **ir**
fuego, *m.*, fire, blaze; **ponerles —,** set them on fire
fuente, *f.*, fountain, spring; **— vaquera,** spring *or* drinking-place for cattle
fuera, fuese, *imp. subj. of* **ser** *or* **ir**; *prep.*, out, outside; **— de juicio,** to be out of one's head
fuerte, strong, firm
fuerza, *f.*, strength, force; **a — de,** by dint of, because of; **es —,** it is necessary
fuí, *pret. ind. of* **ser** *or* **ir**
fulgente, brilliant, resplendent
fundar, to found, establish
fundido, -a, united, fused
fundir, to cast, fuse, melt
fusil, *m.*, rifle
fusilar, to shoot, execute (*by shooting*)

G

gabán, *m.*, overcoat
gabinete, *m.*, study
Gaboto (*or* **Cabot**), **Sebastián,** (*1470–1555*), *famous Venetian navigator*
galán, *m.*, gallant, lover
galas, *f. pl.*, finery, trousseau
Galicia, *a region of Spain north of Portugal*
gallardo, -a, elegant, gallant, brave
gallego, -a, Gallician, belonging to the province of Galicia
galleguito, -a, little Galician
gallina, *f.*, hen; **carne de —,** goose-flesh
gallinero, *m.*, poultry-yard
gallo, *m.*, rooster
gana, *f.*, desire, inclination; **de buena —,** willingly, heartily; **tener — de broma,** to feel like jesting; **tener —s de tomar algo,** to wish to eat something; **reírse con —s,** to laugh heartily
ganado, *m.*, cattle
ganar, to win, earn; **salir ganando,** to come out ahead
ganchillo, *m.*, little hook
ganso, -a, *m. and f.*, gander, goose; silly person
garantía, *f.*, guarantee
García, *proper noun*
garganta, *f.*, throat
garra, *f.*, claw
gastar, to spend, waste; wear out
gato, *m.*, cat; **mano de —,** ladies' make-up
generación, *f.*, generation
general, *m.*, general; **alférez —,** first ensign; **— en jefe,** commander-in-chief
generalmente, generally, usually
género, *m.*, gender
generosidad, *f.*, generosity
generoso, -a, generous; excellent
genio, *m.*, disposition, character; genius, nature
gemir, to groan, moan
gente, *f.*, people
gentil, genteel, graceful
gerundio, *m.*, gerund
gesto, *m.*, gesture, face; **hacer —s,** to make wry faces
gigante, *m.*, giant
gigantesco, -a, gigantic, large
Gijón, *large city and chief port on the Bay of Biscay for exporting products of the Asturian mines*
gime, *pres. ind. of* **gemir**
gitano, -a, *m. and f.*, gypsy
glacial, glacial, cold

gloria, *f.*, glory; **saber a —,** to taste heavenly
gordo, -a, large, fat
gozar, to enjoy
gozo, *m.*, pleasure
gozoso, -a, content, glad, joyful
grabar, to engrave
gracia, *f.*, grace, charm; pardon, mercy
gracias, thanks; **dar —,** to thank
gracioso, -a, graceful, pleasing, witty
gradual, gradual
graduarse, to graduate
grana, *f.*, red, scarlet
gran(de), great, large
grande, *m.*, grandee
grandemente, greatly, extremely
grandeza, *f.*, grandeur
grandísimo, -a, very large, great, big
granero, *m.*, granary
granjear, to gain, obtain; win (*as the good will of another*)
grano, *m.*, grain; **ir al —,** to come to the point
grasa, *f.*, grease, fat
gratificación, *f.*, reward
gratitud, *f.*, gratitude
grato, -a, pleasing, pleasant
grave, serious, grave
griego, -a, Greek
grillos, *m. pl.*, fetters
gritar, to shout, yell
grito, *m.*, shout, cry, yell
grosero, -a, rude, coarse
grueso, -a, thick, heavy
gruñido, *m.*, growl
gruñir, to growl
grupo, *m.*, group
guardacantón, *f.*, check-stone
guardar, to guard, protect; keep, store
guardia, *f. or m.*, guard
guardián, *m.*, guardian, keeper
guarecerse, to take refuge *or* shelter
guarida, *f.*, den; lurking place
guerra, *f.*, war; **hacer la —,** to wage war, war
guerrero, *m.*, warrior, soldier
guiado, -a, guided, influenced
guijarro, *m.*, cobble-stone
guiñar, to wink
guitarra, *f.*, guitar
guitarrista, *m.*, player on the guitar
gula, *f.*, gluttony
gusano, *m.*, worm
gustar, to like, please; **— más,** to like better
gusto, *m.*, pleasure, wish; taste; **con mucho —,** gladly

H

haber, *as aux.*, to have; **— de,** to have to, be to (*expressive of mild obligation or futurity*); *noun, m.*, property, income; *m. pl.*, funds
hábil, skillful, expert
habitación, *f.*, room, dwelling
habitar, to live, dwell
habituado, -a, accustomed
hablar, to speak, talk
hacer, to make, do; **— saber,** to make known; **— falta,** to need; **— dos horas,** two hours ago; **— quince días,** two weeks ago; **— muchos años,** many years ago; **no — caso,** not to heed *or* pay attention; **— la ronda,** to walk the streets, go the rounds; **—se,** to become; **— agua los dientes,** to make one's mouth water; **¿ qué he de —?** what am I to do?
hacia, toward
hacienda, *f.*, estate, farm

hada, *f.*, fairy
hado, *m.*, fate, destiny, doom
haga, *pres. subj. of* **hacer**
halagüeño, -a, attractive, alluring
hallar, to find, meet, discover; —**se,** to be
hambre, *f.*, hunger, hungry; **tener** —, to be hungry
hambriento, -a, hungry
harapo, *m.*, rag
hartarse, to stuff, gorge, satisfy (*appetite*); be full
harto, -a, satiated, full, sufficient; *adv.*, enough; **estar** — **de,** to be full, have enough
hasta, until, as far as, up to; — **que,** until; — **ahora,** hitherto, until now; *adv.*, even
hay, there is, there are (*from* **haber**)
haz, *imper. sing. of* **hacer**
hazaña, *f.*, feat, deed, exploit
he, *pres. ind. of* **haber**
hecho, *past part. of* **hacer**; *noun, m.*, act, deed, event; *adj.*, made
heráldico, -a, heraldic
heraldo, *m.*, herald
heredad, *f.*, farm, property
heredar, to inherit
heredero, *m.*, heir
hereje, *m. and f.*, heretic
herida, *f.*, wound
herido, -a, wounded
hermano, -a, *m. and f.*, brother, sister
hermosísimo, -a, very handsome, very beautiful
hermoso, -a, handsome, beautiful, lovely
hermosura, *f.*, beauty, loveliness
héroe, *m.*, hero
heroicamente, bravely
herramienta, *f.*, tool, instrument
hervidero, *m.*, multitude, crowd
hice, *pret. ind. of* **hacer**
hiciera, hiciese, *imp. subj. of* **hacer**
hicieron, *pret. ind. of* **hacer**
hielo, *m.*, ice
hierba, *f.*, grass, herb, weed
hierro, *m.*, iron
hijo, -a, *m. and f.*, son, daughter; child
hijuelo, -a, *m. and f., dim.*, young child
hilacha, *f.*, filament, thread
hilar, to spin
hilito, *m.*, fine thread
hilo, *m.*, thread; — **de agua,** small stream
hiriente, wounding, striking; dazzling
hispanoamericano, -a, Spanish American
historia, *f.*, history, story
hizo, *pret. ind. of* **hacer**
hocico, *m.*, snout
hogar, *m.*, home
hoja, *f.*, leaf
hojear, to scan a book, turn the pages
holocausto, *m.*, holocaust, burnt sacrifice
hombre, *m.*, man; — **de bien,** an honest man; — **de juicio,** a serious-minded man
hombro, *m.*, shoulder
homenaje, *m.*, homage, respect
hondo, -a, deep
honor, *m.*, honor
honra, *f.*, honor
honradez, *f.*, honesty
honrado, -a, honest
hora, *f.*, hour; **en** — **buena,** at a good time; it is well; **hacer dos** —**s,** two hours ago; **a la** — **menos pensada,** when least expected
horda, *f.*, horde

horizonte, *m.*, horizon
hormiga, *f.*, ant; **condiciones de —,** diligence
hórreo, *m.*, mow, barn
horrible, horrible
hortaliza, *f.*, vegetables, vegetable garden
hospitalario, -a, hospitable
hostil, hostile
hostilidad, *f.*, hostility
hoy, to-day
hubiera, hubiese, *imp. subj. of* **haber**
hubo, *pret. ind. of* **haber**
hueco, *m.*, hollow, hole
huele, *pres. ind. of* **oler**
huérfano, -a, *m. and f.*, orphan
huertecillo, *m.*, small orchard *or* garden
huerto, *m.*, orchard, garden
hueso, *m.*, bone
huevo, *m.*, egg
huír, to flee, escape
humano, -a, human
humear, to smoke, emit smoke
húmedo, -a, damp
humildad, *f.*, modesty
humilde, humble, submissive; modest
humildemente, humbly, meekly
humo, *m.*, smoke
humor, *m.*, humor, disposition
hundir, to sink, submerge; **—se,** to beat down, bear down, sink
hurgar, to examine (*by touching*)
hurtar, to steal

I

iba, *etc., imp. of* **ir**; *aux.*, was
idea, *f.*, idea, thought
idioma, *m.*, language
idiota, *m.*, idiot, a fool
iglesia, *f.*, church
ignominiosamente, disgracefully
ignorantísimo, -a, very ignorant
ignorar, to be ignorant of, not to know
igual, equal
igualar, to hold in equal estimation, equalize, equal
igualmente, equally, likewise
iluminado, -a, illuminated
iluminar, to illuminate, light, shine
ilusión, *f.*, illusion, dream
imagen, *f.*, image
imaginación, *f.*, imagination, fancy
imaginar, to imagine, fancy; **—se,** to fancy, suppose
imitar, to imitate
impaciencia, *f.*, impatience, restlessness
impaciente, impatient, restless
impedir, to hinder, prevent
impersonal, impersonal
impertérrito, -a, undaunted
ímpetu, *m.*, impulse, start
implacable, implacable, relentless
implorar, to implore
importar, to be of consequence, matter, concern; **— un ardite,** to be of no consequence; **¿qué importa?** what does it matter?
impregnado, -a, saturated, filled
impresión, *f.*, impression
imprevisto, -a, unexpected, unforeseen
imprimir, to print, stamp
improvisado, -a, improvised
imprudente, imprudent
impulsar, to impel, force, move
inadvertencia, *f.*, oversight, carelessness
inanimado, -a, inanimate
incansable, unwearied
incapaz, unable
incendiar, to set on fire

incendio, *m.*, fire
incitar, to urge
inclinar, to lean, bend over
incomparable, incomparable
incomparablemente, incomparably
incondicional, absolute
incontrarrestable, uncontrollable, unconquerable
inconveniente, *m.*, difficulty
incrédulo, -a, incredulous, unbelieving
increíble, incredible
indagación, *f.*, investigation, examination
indecible, inexpressible, unspeakable
indiazo, *m.*, large Indian
indicar, to indicate, show
indígena, *m. and f.*, native
indignado, -a, indignant, vexed
indio, *m.*, Indian
indispensable, indispensable, needful
individuo, *m.*, individual
indulto, *m.*, pardon
industria, *f.*, industry, diligence
inefable, ineffable, unspeakable
inerte, inert, lifeless
inesperado, -a, unexpected
inexplorado, -a, unexplored
infante, *m.*, soldier of infantry
infantería, *f.*, infantry
infantil, childlike
infelices, *pl. of* **infeliz**
infeliz, unhappy, unfortunate
Infiesto, *town in northern Spain noted for its copper mines. It is 105 miles from Santander.*
ínfimo, -a, lowest, least, inferior
infinitivo, *m.*, infinitive
infinito, -a, numberless, many
influencia, *f.*, influence
informar, to inform; **—se,** to inquire, find out
informes, *m. pl.*, information, report
infortunio, *m.*, misfortune
ingenio, *m.*, mind, talent, cleverness
ingenioso, -a, ingenious, clever
ingenuamente, ingeniously
ingrato, -a, ungrateful
iniciativa, *f.*, initiative
injuria, *f.*, injury, insult
injustamente, unjustly, wrongfully
injusto, -a, unjust, wrongful; **lo —,** injustice
inmediatamente, at once
inmediato, -a, adjoining, next, close
inmenso, -a, immense, great
inmortalidad, *f.*, immortality
inmutable, unchangeable
innumerables, countless, many
innúmero, -a, countless
inocente, innocent, simple; guiltless
inquieto, uneasy, worried, nervous
inquietud, *f.*, uneasiness, anxiety
inscripción, *f.*, inscription
insecto, *m.*, insect, bug
insensato, -a, nonsensical, stupid
insigne, illustrious, notable
insinuante, insinuating
insinuar, to insinuate, suggest, hint
insistir, to insist
insolencia, *f.*, impudence, insolence
insoportable, unbearable
inspección, *f.*, inspection, survey
inspiración, *f.*, inspiration, idea
instante, instant, moment
instrumental, instrumental
instrumento, *m.*, instrument
insulto, *m.*, insult
insuperable, insurmountable

íntegro, -a, whole; honorable
inteligencia, *f.*, intelligence
inteligente, intelligent
intención, *f.*, intention, purpose
intento, *m.*, purpose, design, attempt
interceder, to intercede
interesar(se), to interest, be concerned
interiormente, inwardly
interlocutor, -ra, interlocutor, one who speaks in dialogue
internarse, to penetrate, go through
interpretación, *f.*, explanation
interrogar, to question
interrumpir, to interrupt
íntimo, -a, intimate
introducir, to introduce, insert; —**se,** to go into
inundar, to flood, overrun
inútil, useless, unnecessary
inventado, -a, invented
inverosímil, unlikely, improbable
investigación, *f.*, investigation
invisible, invisible
invocar, to invoke
ir, to go; —**se,** to go away
ironía, *f.*, irony
irracional, irrational, absurd; *m.*, a brute, beast
irradiar, illuminate
irresistible, irresistible
irritado, -a, vexed, annoyed
izquierdo, -a, left

J

ja, ha
jactarse, to boast, brag
jamás, never; ever
jaque, *m.*, check; **tener en —,** to check
jáquima, *f.*, headstall of a halter
jardín, garden
jardinero, *m.*, gardener
jarro, *m.*, pitcher, jug
jaula, *f.*, cage
jazmín, *m.*, jasmine
jefe, *m.*, chief, commander, leader; **general en —,** commander-in-chief
Jerónimo, Jerome
Joaquín, Joachim
José, Joseph
joven, young; *noun, m. and f.*, youth, maiden
jota, *f.*, jot, tittle; nothing; **sin entender —,** not to understand anything
jovial, jovial, gay, cheerful
joya, *f.*, jewel, gem
juego, *m.*, game, play, gambling; **mesa de —,** card table
juez, *m.*, judge, justice
jugar, to play, gamble
jugo, *m.*, juice, sap
juguetear, to play, frolic, romp
juicio, *m.*, judgment; **fuera de —,** to be out of one's head; **perder el —,** to be out of one's senses, lose one's head
juicioso, -a, discreet, prudent
junco, *m.*, rush; camel grass
junio, June
juntar, to join, connect; collect, gather; —**se,** to join, unite
junto, -a, together; united; *prep.*, near, at hand; *noun, f.*, meeting; **— a,** close to; **— con decir,** on saying
juramento, *m.*, oath; curse; act of swearing
jurar, to swear, take an oath
justicia, *f.*, justice; court of justice
justiciero, -a, just
justificar, to justify; —**se,** to vindicate one's self
justo, -a, just, fair

juzgar, to judge, conclude
juzgue, *etc., pres. subj. of* **juzgar**

L

labio, *m.*, lip
labor, *f.*, work, needle-work
laboriosidad, *f.*, diligence, industry
labrador, -ra, *m. and f.*, peasant
labrantío, -a, tillable
labrar, to build, erect
lado, *m.*, side
ladrar, to bark
ladrido, *m.*, bark, barking
ladrón, *m.*, thief
lagar, *m.*, wine-press
lago, *m.*, lake
lágrima, *f.*, tear
lamentable, lamentable, deplorable
lamentar, to lament, regret; **—se**, to grieve
lamento, *m.*, moan, cry
lana, *f.*, wool; **de —**, woolen
langosta, *f.*, locust
lanudo, -a, woolly
lanzadera, *f.*, shuttle
lanzar, to throw, hurl, rush; utter; **—se**, to rush *or* dart upon
lápida, *f.*, tablet, memorial stone
largo, -a, long
lástima, *f.*, pity; **tener —**, to pity, feel sorry for
lastimar, to hurt, wound
lastimosamente, pitifully
lateral, side
latín, *m.*, Latin
laurel, *m.*, laurel, distinction
lavar, to wash
le, him, to him, to her, you
leche, *f.*, milk, milky juice
lecho, *m.*, bed
leer, to read
legendario, -a, legendary
legua, *f.*, league
lejano, -a, distant
lejos, far; **de —**, at a distance; **desde —**, from afar, at a great distance
lengua, *f.*, tongue, language; **sacar fuera la —**, to stick out one's tongue
lenguaje, *m.*, language
lentamente, slowly
lentitud, *f.*, slowness
lento, -a, slow, slowly
leño, *m.*, log
león, *m.*, lion
lesión, *f.*, injury, wound
letargo, *m.*, lethargy, drowsiness
letra, *f.*, letter (*of the alphabet*)
levantar, to pick up; **—se**, to rise, get up
leve, light, slight
levita, *f.*, frock-coat
ley, *f.*, law
leyenda, *f.*, legend
leyó, *pret. ind. of* **leer**
liberación, *f.*, freedom, liberation
libertad, *f.*, liberty
libertador, -ra, liberating; *noun, m.*, liberator
libra, *f.*, pound
librar, to free; issue; engage (*in battle*)
libre, free
libro, *m.*, book
licenciado, *m.*, licentiate (*the holder of the first university degree; first degree given in Spanish universities to graduates of an Instituto. The Instituto confers the bachelor's degree.*)
liebre, *f.*, hare
ligero, -a, swift, quick; light
límite, *m.*, limit, boundary
limosna, *f.*, alms, charity
limpiar, to clean

lindante, bordering
lindo, -a, pretty, nice, fine
línea, *f.*, line; — **recta,** straight line
lino, *m.*, flax; sail
lisonjeado, -a, flattered
listo, -a, active, clever; **estar —,** to be ready
literal, literal
litigante, *m.*, litigant, one engaged in a lawsuit
lobo, *m.*, wolf
localismo, *m.*, localism (*expression or word peculiar to a place or locality*)
loco, -a, mad, foolish; *noun, m. and f.*, insane person; **volverse —,** to become insane
locomotora, *f.*, locomotive
locuaz, talkative
locución, *f.*, phrase, idiom
lodo, *m.*, mud; **lleno de —,** covered with mud
lógica, *f.*, logic
lograr, to succeed, attain, enjoy
loma, *f.*, hill, hillock
lombriz, *f.*, earthworm
los, *m. pl.*, the, those
lozanía, *f.*, luxuriance, freshness
lucio, -a, lucid, sleek
lucha, *f.*, battle, fight
luchar, to fight, struggle
Ludeña, Fernández de, *a field marshal in the Spanish army during the reign of Philip IV*
luego, then, next; **desde —,** at once; — **que,** as soon as
lugar, *m.*, place; **en — de,** instead of; **tener —,** to take place
lugarteniente, *m.*, lieutenant
lujoso, -a, luxurious; showy
luminoso, -a, shining
luna, *f.*, moon
lustrado, -a, shiny, glossy
luz, *f.*, light

LL

llama, *f.*, flame
llamado, -a, called, named
llamar, to call, knock; —**se,** to be called *or* named
llaneza, *f.*, sincerity, plainness
llanura, *f.*, prairie, plain, field
llave, *f.*, key; lock of a gun
llegar, to arrive
llenar, to fill
lleno, -a, full, filled; — **de lodo,** covered with mud
llevar, to take, carry, carry away; lead; — **a cabo,** to carry out (*an undertaking*); — **el compás,** to beat time
llorar, to weep
llover, to rain
llueve, *pres. ind. of* **llover**
lluvia, *f.*, rain, shower

M

macito, *m.*, small bunch
madera, *f.*, wood
madre, *f.*, mother
Madrid, *the capital of Spain*
maestro, *m.*, teacher, master; — **de campo,** field marshal
mágico, -a, magic
magnificencia, *f.*, grandeur, splendor
magnífico, -a, magnificent, fine
maíz, *m.*, corn, maize; **barbas de —,** corn silks
majestad, *f.*, majesty
majestuosamente, majestically
majestuoso, -a, majestic, stately
mal, *m.*, evil, sickness, misfortune; *adv.*, unfortunately, badly, poorly, ill
Málaga, *capital of the province of Málaga in southern Spain, and one of the oldest seaports on the Mediterranean*

maldad, *f.*, guiltiness, wickedness
maldecir, to curse, accurse
maldición, *f.*, malediction, curse; **echar la —,** to put a curse upon
maldijo, *pret. ind. of* **maldecir**
maldito, -a, cursed, wicked
malestar, *m.*, uneasiness, discomfort
maleza, *f.*, underbrush, thicket
malgastar, to waste, squander, lose (*an opportunity*)
maliciar, to suspect maliciously
malicioso, -a, malicious, wicked, evil thinking; *noun,* wicked person
malísimo, -a, very bad, wicked
mal(o), -a, bad, evil; **ponerse —,** to become ill
malquerencia, *f.*, hatred, ill-will
mamá, *f.*, mamma, mother
mamar, to suck; **—se el dedo,** to be innocent, easily fooled
manada, *f.*, flock, herd
manchar, to stain, soil
mandar, to order, command; send; **— hacer,** to order (something) made
mando, *m.*, command, charge; **al — de,** under the command of
manera, *f.*, manner, way, style; **de — que,** so that; **de modo y — que,** so that; **de tal —,** in such a way
maniático, -a, frantic, mad
manifestar, to show
manifiesto, -a, manifest, clear, plain; *noun, m.*, manifest; **poner de —,** to display, show
mano, *f.*, hand; **— de gato,** ladies' make-up; **meter —,** lay hands upon
Manolo, *proper name*
manso, -a, gentle, tame
mantecosa, buttery, rich (*milk*)
mantener, to maintain, support, feed; **—se,** to keep one's self, be; **—se firme,** to keep one's ground
mantuvo, *pret. ind. of* **mantener**
manto, *m.*, clock, mantle
maña, *f.*, skill, cleverness
mañana, *f.*, morning; *adv.*, tomorrow
mapa, *m.*, map
máquina, *f.*, machine
mar, *m. or f.*, sea, ocean
maravilla, *f.*, wonder, marvel; **a las mil —s,** unusually well, exceedingly well
maravillar, to astonish; **—se,** to wonder, marvel
maravilloso, -a, marvelous, wonderful
marcar, to mark; impress, stamp; **— el ritmo,** to beat time
marcial, martial, warlike
marcha, *f.*, march, progress; **emprender la —,** to start on a trip, set out
marchar, to march, go, travel; **—se,** to go away
marchito, -a, withered, shriveled
mareado, -a, dizzy, confused
marfil, *m.*, ivory
margen, *m. and f.*, margin, edge, border
María, Mary; **¡— Santísima!** heavens! gracious!
marido, *m.*, husband
mármol, *m.*, marble
maroma, *f.*, rope, cable
martillazo, *m.*, stroke *or* blow (*with a hammer*)
mas, but
más, *adv.*, more, most, beside; **— que,** more than; **— de,** more than (*before numerals*); **por — que,** however much; **no — que,** only, but, except;

— o **menos**, about; — **bien**, rather
masa, *f.*, mass, crowd
mata, *f.*, bush, shrub; grove
matar, to kill
material, material
matices, *pl. of* **matiz**
matiz, *m.*, tint, hue, shade
matizado, **-a**, shaded, blended, mixed
matorral, *m.*, thicket
matrimonio, *m.*, marriage
maula, *f.*, cheat, fraud; deceitful person
máxime, principally
mayor, greater, larger; principal; *noun*, *m.*, chief, major, the eldest; **la — parte**, most, the majority
mayordomo, *m.*, majordomo, steward
mecanismo, *m.*, mechanism
mediante, by means of
médico, *m.*, physician
medida, *f.*, measure; **a — que**, according as, at the same time that
medio, **-a**, half; *noun*, *m.*, middle, a half; means; — **ambiente**, environment; **en — de**, in the midst (middle) of, between; **por —de**, by means of; **media voz**, in a low voice
mediodía, *m.*, noon, south
medir, to measure; — **el pasillo**, to pace up and down the corridor
meditación, *f.*, meditation
meditar, to meditate, muse
medroso, **-a**, cowardly, afraid
mejilla, *f.*, cheek
mejor, better, best; **lo —**, the best; **por — decir**, rather
mejorar, to improve, make better
melancolía, *f.*, melancholy
melancólico, **-a**, sad
melena, *f.*, mane
melodía, *f.*, melody
memoria, *f.*, memory, recollection; record
mención, *f.*, mention
Mendoza, *capital of the province of the same name in western Argentina*
Mendoza, Pedro de (*1487–1537*), *Spanish conqueror and founder of Buenos Aires*
meneo, *m.*, shaking, wagging
menester, *m.*, necessity; **es —**, it is necessary
menor, smaller, less; younger
menos, less; not quite, least; **a — que**, unless; **al (por lo) —**, at least, except; **venir a —**, to become poor, dwindle
mensaje, *m.*, message
mensajero, *m.*, messenger
mentir, to lie, deny
mentira, *f.*, lie, falsehood
mentiroso, **-a**, lying, deceitful
merced, *f.*, favor, mercy; — **a**, thanks to
merecedor, **-ra**, deserving, worthy
merecer, to deserve
merendar, to lunch; —**se**, to lunch upon
merienda, *f.*, luncheon
mes, *m.*, month
mesa, *f.*, table; — **de juego**, card table; **poner la —**, to set the table
metal, *m.*, metal
meter, to put in; —**se**, to enter, get in; — **mano**, lay hands upon
metido, **-a**, put inside, close tight; engaged; **dejar —**, to leave inside
metro, *m.*, meter
mezclarse, to mix, mingle, meddle

mi, my (*before a noun*)
miaja, *f.*, crumb, bit, very little
midiendo, *pres. part. of* **medir**
miedo, *m.*, fear, fright
miedoso, -a, cowardly, afraid
miembro, *m.*, member
mientras, while; — **tanto,** meanwhile; — **que,** while
mil, thousand
milagro, *m.*, miracle
milagroso, -a, miraculous
militar, military; *noun, m.*, soldier, military man
militarmente, soldierly, militarily
millar, thousand
mimoso, -a, cute, delicate, soft; spoiled
mínimo, -a, least, smallest
minúsculo, -a, small
mío, mía, my, mine
mirada, *f.*, glance, look, gaze
mirar, to look, regard
misa, *f.*, mass; — **major,** high mass
miserable, miserable, wretched
miseria, *f.*, misery, poverty, wretchedness
misericordia, *f.*, mercy, pity
mísero, -a, wretched, poor, unhappy
mismísimo, -a, very same, selfsame
mismo, -a, same, self; **él —,** he himself
misterio, *m.*, mystery
misterioso, -a, mysterious
mitad, *f.*, half
mitigar, to quench (*thirst*)
mochila, *f.*, knapsack
moderno, -a, modern
modismo, *m.*, idiom
modo, *m.*, way, manner, fashion; mood; **de este —,** in this way; **de — que,** so that; **de — y manera que,** so that
mofado, -a, mocking, jeering
moler, to grind
molestar, to bother, trouble, annoy
molesto, -a, uncomfortable
molido, -a, ground, battered up, fatigued
molino, *m.*, mill
momento, *m.*, moment; **en este —,** right now; **por —s,** continually, every minute
monada, *f.*, flattery, grimace; *pl.*, " monkey-shines "
monarca, *m.*, monarch
moneda, *f.*, coin
mono, -a, *m. and f.*, monkey
monstruoso, -a, hideous
montaña, *f.*, mountain
montar, to mount, get on, ride; — **a caballo,** to ride horseback; **silla de —,** riding saddle
monte, *m.*, wooded hill; forest
morada, *f.*, dwelling, home
moral, moral
mordisco, *m.*, bite; **tirar un —,** to bite, bite a piece off
morir, to die
moro, *m.*, Moor
mostrar, to show, exhibit; **—se,** to appear, show one's self
motivo, *m.*, reason, motive
mover, to move, wag; induce; **—se,** to sway, stir, move
movilidad, *f.*, mobility, quickness, swiftness
movimiento, *m.*, movement, action
moza, *f.*, maiden
mozo, -a, young; *noun, m. and f.*, youth, maiden
muchachita, *f.*, little girl
muchacho, -a, *m. and f.*, boy, girl
muchísimo, -a, very much; *pl.*, very many
mucho, -a, much, plenty, great, long; *pl.*, many

mudar, to alter, remove; —**se,** to change clothing; move into another place *or* house
mudo, -a, silent, still, mute
muelle, tender, soft, delicate; *noun, m.,* wharf, dock
muera, *etc., pres. subj. of* **morir**
muero, *pres. ind. of* **morir**
muerte, *f.,* death
muerto, -a, dead; *noun, m.,* corpse, dead
muestra, *f.,* indication, proof, sample
muestra, *etc., pres. subj. of* **mostrar**
mujer, *f.,* woman, wife
mujercita, *f.,* a little woman, a little lady
multa, *f.,* fine, penalty
multitud, *f.,* crowd
mullido, -a, soft
mundo, *m.,* world; **todo el —,** everybody, every one
muralla, *f.,* wall; rampart
muriendo, *pres. part. of* **morir**
muriera, muriese, *imp. subj. of* **morir**
murió, murieron, *pret. ind. of* **morir**
murmullo, *m.,* murmuring, ripple
murmurar, to murmur; ripple
muro, *m.,* wall
músculo, *m.,* muscle
museo, *m.,* museum
música, *f.,* music
músico, *m.,* musician
muy, very

N

nacer, to be born
naciente, growing; *m.,* east; **sol —,** rising sun
nada, nothing, anything; *adv.,* not, not at all
nadie, nobody
narices, *pl. of* **nariz;** nostrils
nariz, *f.,* nose
narración, *f.,* narration
narrar, to narrate
natal, native
nativo, -a, native
natural, natural, native
naturaleza, *f.,* nature
naturalista, *m.,* naturalist
naturalmente, naturally
naufragar, to sink, be shipwrecked, perish; fail
nave, *f.,* ship
navegación, *f.,* navigation
navidad, *f.,* Christmas day
nazareno, -a, Nazarene; **fiesta del —,** Passion Week
nebulosidad, *f.,* cloudiness, haziness
necesario, -a, necessary, **es —,** it is necessary
necesidad, *f.,* need
necesitar, to need
negar, to deny; —**se (a),** to decline, refuse
negocio, *m.,* business, affair
negro, -a, black, dark
negruzco, -a, blackish, dark brown
nervioso, -a, nervous
neutro, -a, neuter
ni, nor, neither; not, even, not even; **ni . . . ni,** neither . . . nor; — **siquiera,** not even
niágara, *f.,* cascade, fall of water
nido, *m.,* nest
niega, *pres. ind. of* **negar**
nieve, snow, snow-white
ninfa, *f.,* nymph
ningun(o), -a, none, not any; nobody; **de — modo,** under no circumstances
niña, *f.,* young girl
nivel, *m.,* level

no, no, not; — **bien**, as soon as, no sooner; — **sea que**, lest
noble, noble; *noun, m.*, nobleman
noche, *f.*, night; **esta** —, to-night
nombrar, to name, mention
nombre, *m.*, name
Noreña, *a thriving town on the northern coast of Spain, 26 miles from Gijón*
nos, us, to us
notablemente, noticeably
notar, to notice, observe
noticias, *f., pl.*, news
novio, -a, *m. and f.*, sweetheart; groom, bride
nube, *f.*, cloud
nublado, -a, cloudy; clouded
nudo, *m.*, knot
nuestro, -a, our
nueve, nine
nuevamente, again, anew
nuevo, -a, new, fresh; **de** —, again
número, *m.*, number; **sin** —, numberless
nunca, never, ever

O

o, or
obedecer, to obey
objeto, *m.*, object, purpose
obligado, -a, obliged, compelled, forced
obligar, to force
obra, *f.*, work, task
obrera, *f.*, worker, laborer
obrero, *m.*, workman
obscuridad, *f.*, darkness
obscuro, -a, dark; little known
obsequiar, to treat, entertain, give presents
observar, observe, notice
observatorio, *m.*, observatory
obstáculo, *m.*, obstacle
obstante: **no** —, notwithstanding
obtener, obtain, procure
obtuvo, *pret. ind. of* **obtener**
ocasión, *f.*, occasion, chance
ocaso, *m.*, west; **sol del** —, setting sun
ocultar, to hide
oculto, -a, hidden, concealed
ocurrir, to happen, take place
odiar, to hate, detest; —**se**, to hate one's self
odio, *m.*, hatred
ofender, to offend, harm
oficial, *m.*, officer, official
ofrecer, to offer; promise
ofrezca, *pres. subj. of* **ofrecer**
oído, *m.*, ear; **presto mi** —, I listen
oigo, *pres. ind. of* **oír**
oír, to hear
¡ **ojalá** ! *interj.*, would to God! God grant
ojo, *m.*, eye
ola, *f.*, wave
oleada, *f.*, big wave, surge
olfatear, to sniff, smell
olfato, *m.*, sense of smell
olivar, *m.*, olive-grove
olivo, *m.*, olive tree
olor, *m.*, smell, scent
olvidar, to forget
olvido, *m.*, forgetfulness
omitir, to omit
once, eleven
onda, *f.*, wave, ripple; — **tras** —, ripple after ripple, one ripple after another
onza, *f.*, ounce; double doubloon (*former gold coin of about $16*)
opinión, *f.*, opinion, idea
oponer, to oppose, hinder
opongo, *etc., pres. ind. of* **oponer**
oprimir, to oppress, press; dispirit
optimismo, *m.*, optimism
opuesto, -a, opposite, different

opulento, -a, rich, wealthy
ora, now, then
oración, *f.*, prayer; sentence; **tocar a la —,** to ring the Angelus for prayer
órbita, *f.*, orbit
orden, order
ordenanza, *f.*, ordinance, law
ordenar, to order
ordinariamente, usually
ordinario, -a, ordinary, common
oreja, *f.*, ear
organizar, to organize
orgullo, *m.*, pride
orgulloso, -a, proud, haughty
oriente, *m.*, Orient, East
original, original, odd, unusual
orilla, *f.*, edge
orla, *f.*, border
ornato, *m.*, ornament
oro, *m.*, gold
osamenta, *f.*, skeleton, bones
osar, to dare, venture
oscuro, -a, dark, gloomy
oso, *m.*, bear
Osorio, Juan Diego de, *lived in the XVI century. Was very active in Venezuela during the colonial period*
otorgado, -a, granted, agreed to
otorgar, to grant, agree to
otro, -a, other, another; **— tanto,** the same thing, as much; **—s tantos,** as many
oveja, *f.*, sheep
oye, *pres. ind. of* **oír**
oyendo, *pres. part. of* **oír**
oyente, *m.*, hearer, listener
oyó, oyeron, *pret. ind. of* **oír**

P

paciencia, *f.*, patience
padecer, to suffer
padre, *m.*, father; *m. pl.*, parents
Paganini, Nicolo, *Italian violinist*
pagar, to pay
página, *f.*, page
país, *m.*, country
paisaje, *m.*, landscape
paisano, *m.*, fellow-countryman
paja, *f.*, straw
pájaro, *m.*, bird
palabra, *f.*, word; **dos —s,** a few words; **de —,** by word of mouth; **hombre de —,** reliable man
palabrita, *f.*, short word; **dos —,** a few words
palaciego, *m.*, courtier
palacio, *m.*, palace
paleta, *f.*, paddle-board (*used for washing clothes*)
palidez, *f.*, paleness
pálido, -a, pale, ghastly
palique, *m.*, chit-chat, small talk
palmo, *m.*, span; **— a —,** inch by inch
palmotear, to clap hands, applaud
palo, *m.*, pole, stick, a blow with a stick
paloma, *f.*, dove
palpitador, -ra, palpitating, throbbing, beating
palpitar, to beat
palurdo, -a, rustic, rude
pan, *m.*, bread; **no ser — para alguien,** not be anybody's fool
pandero, *m.*, tambourine
pánico, *m.*, panic, fright
pantalla, *f.*, shade
pantorrilla, *f.*, calf of the leg
pañuelo, *m.*, handkerchief
papel, *m.*, paper
paquidermo, *m.*, pachyderm (*an animal with a very thick skin as the elephant, hippopotamus, etc.*)

par, *m.*, pair, couple; **abierta de — en —,** wide open; **a la —,** at the same time
para, for, in order to, until, toward; **— con,** toward; **— que,** so that; **— sí,** to himself, herself, *etc.*
paraguas, *m.*, umbrella
paraíso, *m.*, paradise; **ave del —,** bird of paradise
paralítico, -a, paralytic
parapetarse, to hide behind a parapet *or* breastwork
parar, to stop, detain; **—se,** to stop, halt
pardo, -a, brown
parecer, resemble, appear; seem; *noun, m.*, opinion
parecido, -a, similar, like
pared, *f.*, wall
paréntesis, *m.*, parenthesis
parezca, *pres. subj. of* **parecer**
parezco, *pres. ind. of* **parecer**
pariente, -ta, *m. and f.*, relative
parlar, to talk, chatter
parte, *f.*, part, share, side; **a todas —s,** everywhere; **dar —,** to inform, notify
participio, *m.*, participle; **— pasivo,** *past part.*
particularmente, particularly, especially
partida, *f.*, departure; squad
partir to divide, split, break; depart
pasada, *f.*, passage, passing; **de —,** on the way
pasado, -a, past
pasaje, *m.*, passage, fare
pasaporte, *m.*, passport
pasar, to pass, spend; happen; **¿ qué te pasa?** What is the matter with you?
pascua, *f.*, Easter; **cara de —,** a bright merry face
pasearse, to take a walk, stroll; ride, drive
paseo, *m.*, walk, drive; **enviar a —,** to send any one about his business; send far away; **ir de —,** to go for a walk
pasillo, *m.*, corridor, passage
pasión, *f.*, passion; **con —,** passionately, excitedly; eagerly
pasmado, -a, astonished, stupefied
pasmo, *m.*, amazement; admiration
paso, *m.*, step, gait, walk, passage; **dad —,** make way; **de —,** on the way; **al —,** passing by; at the same time; **cerrar el —,** to block the way
pata, *f.*, foot, paw
paternal, paternal, fatherly
patria, *f.*, fatherland, country
pausado, -a, slow, deliberate; *adv.*, slowly
pava, *f.*, turkey-hen; **pelar la —,** to carry on a flirtation *or* make love at the window
pavo, *m.*, turkey
paz, *f.*, peace
peculio, *m.*, money, property
pecho, *m.*, breast, bosom, chest
pedazo, *m.*, piece
pedir, to ask, ask for; **a — de boca,** according to desire
pedrada, *f.*, blow from a stone
Pedro, Peter
pegote, *m.*, lump, chunk
pelar, to peel, pluck feathers; **— la pava,** to carry on a flirtation *or* make love at the window
pelear, to fight
peligro, *m.*, danger
peligroso, -a, dangerous
pelo, *m.*, hair
pelota, *f.*, ball

peludo, -a, hairy, shaggy
pellejo, *m.*, skin, hide
pena, *f.*, sorrow, grief; pain; anxiety; **valer la — de,** to be worth while to
pendenciero, -a, quarrelsome
pender, to hang
penetrar, to penetrate, enter
pensado, -a, premeditated; **la hora menos —,** when least expected
pensamiento, *m.*, thought, idea
pensar, to think, intend; **— en,** to think about something; **— de,** to think *or* work something out (*as a problem*); have an opinion about something
pensativo, -a, thoughtful
penuria, *f.*, poverty, dire need, privation
Peñafiel, *village near Salamanca*
peón, *m.*, day-laborer
peor, worse
pequeñez, *f.*, smallness
pequeño, -a, small, little
pera, *f.*, pear; **basta de peros y —s,** enough excuses
percatarse (**de**), to notice
perceptible, perceptible
percibir, to perceive, see
perder, to lose; **— el juicio,** to lose one's head, be out of one's mind; **— pie,** to lose one's footing *or* balance; **—se,** to disappear, be lost
perdido, -a, lost
perdón, *m.*, pardon
perdonar, to pardon, forgive; spare
perecer, perish, be destroyed
peregrino, -a, strange, unusual; wonderful
pereza, *f.*, laziness, idleness
perezoso, -a, idle, lazy
perfectamente, perfectly
perforar, to perforate
perfume, *m.*, perfume, fragrance
pergamino, *m.*, parchment
período, *m.*, period, stage
perjudicar, to damage, hurt, injure
perjuicio, *m.*, injury, damage
perla, *f.*, pearl
permanecer, to remain, stay
permanezca, *pres. subj. of* **permanecer**
permiso, *m.*, permission, consent
permitido, -a, allowed, permitted
permitir, to permit, allow
pero, but; **basta de —s y peras,** enough excuses
perpetuarse, perpetuate
perpetuo, -a, perpetual, continual
perplejidad, *f.*, perplexity
perro, *m.*, dog; **—a chica,** *five-centime copper coin;* **—a gorda,** *ten-centime copper coin*
perseguir, to pursue
perseverante, perseverant, persistent
persiguiendo, *pres. part. of* **perseguir**
persistir, to persist
persona, *f.*, person
pertenecer, to belong
pertenezco, *pres. ind. of* **pertenecer**
pesado, -a, heavy
pesar, to weigh; *noun, m.*, sorrow, grief; **a — de,** in spite of
peseta, *f., a Spanish silver coin worth about twenty cents*
peso, *m.*, dollar; weight; **en —,** suspended in the air
piadoso, -a, merciful
piar, to chirp
pica, *f.*, pike, lance
picaporte, *m.*, catch-bolt, spring-latch
picar, to prick; arouse, excite

picaresco, -a, picaresque, roguish
pícaro, -a, roguish, vile, low; *noun, m. and f.*, rascal, rogue; ¡ **so —** ! you great rascal!
pidiendo, *pres. part. of* **pedir**
pidiera, pidiese, *imp. subj. of* **pedir**
pidió, pidieron, *pret. ind. of* **pedir**
pie, *m.*, foot; **a —,** on foot; **al —,** near, close to; at the foot; **de (en) —,** standing
piedad, *f.*, pity
piedra, *f.*, rock, stone; memorial stone
piel, *f.*, skin, fur
pierna, *f.*, leg
pila, *f.*, font, holy-water basin; **nombre de—,** Christian name
pilcha, *f.*, curio, rarity
piltrafa, *f.*, scrap of food
pillada, *f.*, knavish trick, rascality
pincelar, to paint, portray
pinchar, to prick, pierce
pinchazo, *m.*, prick, stab
pintado, -a, painted
pintar, to paint
pintura, *f.*, painting
pirámide, *f.*, pyramid
pisada, *f.*, footprint, footstep
placentero, -a, joyful, merry
placer, to please, gratify; *noun, m.*, pleasure; **estar a —,** to be comfortable
plácido, -a, placid, quiet, calm
plan, *m.*, plan, scheme
plano, *m.*, plane; plan; ground-plot, map
planta, *f.*, plant; sole (*of the foot*)
plantar, to plant, place; **—se,** to reach, arrive; stop, place one's self
plata, *f.*, silver
plataforma, *f.*, platform; terrace
platónico, -a, Platonic
plaza, *f.*, square; office, position
plazuela, *f.*, small square
plegado, -a, folded, doubled
plomo, *m.*, lead
pluma, *f.*, pen; feather
plumaje, *m.*, plumage, plume
plural, *m.*, plural
población, *f.*, population, town
pobre, poor, paltry; wretched
¡ **pobrecillo** ! poor little thing!
pobrecito, -a, poor little thing
poco, -a, little; *pl.*, few; **a —,** a little after; in a short time; **— a —,** gradually; **a — más,** almost
poder, to be able, can; *noun, m.*, power, possession; **— con,** to be able to lift, handle; **no — más,** not to be able to stand it any longer; **no — menos de,** not be able to do otherwise than
poderoso, -a, powerful, strong; wealthy
poeta, *m.*, poet
poetilla, *m.*, petty poet, poetaster
Pola de Siero, *a coal-mining town in northern Spain*
polea, *f.*, sheave (*of a pulley*)
político, -a, political
polvo, *m.*, dust, power; pinch (*of snuff*)
pólvora, *f.*, powder
polvoriento, -a, dusty
polvoroso, -a, dusty; **poner pies en —,** to flee
pollo, *m.*, chicken
pomo, *m.*, pommel *or* knob (*on the hilt of a sword*)
ponderar, to ponder, exaggerate
pondré, *etc., fut. ind. of* **poner**
poner, to put, place; **— a salvo,** to keep in safety; **— la mesa,** to set the table; **—se,** to become, grow, turn; set (*sun*); **—se a,** to start, begin; **—se en**

camino, to start, set out; —**se en pie,** to rise, stand up
ponga, *etc., pres. subj. of* **poner**
populoso, -a, populous
poquito, -a, very little; *noun, m.,* a very short time, a very small piece
por, by, through, along, across, during, for, on account of, instead of; — **bien,** willingly; — **eso,** for that reason; — **más,** however more; — **fin,** at last, finally
pormenor, *m.,* detail, particular
porque, because; **por qué,** why
portero, *m.,* porter, janitor
porvenir, *m.,* future
posar, to lay down a burden, repose, sit down
poseedor, *m.,* possessor
poseer, to possess, own
posesor, *m.,* owner, holder
posible, possible
posición, *f.,* position, situation
postre, last in order; *noun, m.,* dessert; **a la** —, at last, finally
postrero, -a, last
poyo, *m.,* a stone seat (*usually against the wall*)
pozo, *m.,* well
práctico, -a, practical
pradera, *f.,* meadow
prado, *m.,* field, pasture ground
precedente, preceding, foregoing
precio, *m.,* price
precioso, -a, precious, beautiful
precipitarse, to hurry, rush
precisamente, precisely, exactly
preferido, -a, preferred
pregunta, *f.,* question
preguntar, to ask, inquire; —**se,** to ask one's self
premiado, -a, rewarded
prenda, *f.,* token, piece of jewelry; garment; *f. pl.,* endowments
preocupación, *f.,* preoccupation
preparar, to prepare
preposición, *f.,* preposition
presencia, *f.,* presence
presenciar, to witness, attend
presentar, to present, display; introduce; —**se,** to appear
presente, present; *noun, m.,* present, gift; **al** —, now, at present
presentimiento, *m.,* foreboding, misgiving
preso, -a, imprisoned
prestado, -a, lent, loaned; **pedir** —, to borrow
prestar, to lend, aid, assist
presto, ready
pretender, to pretend, claim
pretexto, *m.,* pretext
pretina, *f.,* belt
prevalecer, to prevail
prevenir, to prepare; notify, prevent, caution
primavera, *f.,* spring, spring time
primer(o), -a, first
primitivo, -a, primitive, old, ancient
primogénito, -a, first-born
primoroso, -a, neat, exquisite, dexterous
princesa, *f.,* princess
principal, illustrious, renowned
principalmente, chiefly, principally
príncipe, *m.,* prince
principiar, to begin
principio, *m.,* beginning; **al** —, at first; **a** —**s de,** toward the beginning of
prisa, *f.,* hurry, haste, speed; **darse** —, to hurry; **de** —, in haste; **a toda** —, quickly; **tener** —, to be in a hurry
prisionero, *m.,* prisoner
privado, -a, private

pro, *m. and f.*, profit, benefit; **en —,** in behalf of, for the benefit of
probablemente, probably
probar, to taste; test, prove
probidad, *f.*, honesty, integrity
problema, *m.*, problem
procedimiento, *m.*, proceeding, process, procedure
procurar, to try, obtain; manage
prodigio, *m.*, prodigy, marvel
producir, to produce, cause
produjo, *pret. ind. of* **producir**
profundamente, profoundly, deeply
profundo, -a, profound, deep
programa, *m.*, program
prohibir, to forbid
prolongación, *f.*, prolongation, extension
prolongado, -a, long, extended, elongated
prolongar, to prolong, continue; **—se,** to extend, lengthen out
promesa, *f.*, promise
pronombre, *m.*, pronoun
pronto, quick, prompt; *adv.*, soon, quickly, promptly; **de —,** suddenly; **tan — como,** as soon as
pronunciado, -a, pronounced, uttered
pronunciar, to pronounce, utter
propicio, -a, propitious, favorable
propietario, *m.*, owner
propio, -a, proper, suitable, private, one's own; same; **amor —,** self-love, conceitedness
proponer, to propose, suggest
propósito, *m.*, purpose, intention; **a —,** for the purpose; apropos, suitable
propuesta, *f.*, proposition
propuso, propusieron, *pret. ind. of* **proponer**
prorrumpir, to break forth, burst out
proseguir, to continue, proceed
prosiguió, *pret. ind. of* **proseguir**
proteger to protect, shelter
protegido, -a, protected, sheltered
protesta, *f.*, protest
protestar, to protest, assure
provechoso, -a, profitable, advantageous
providencia, *f.*, providence
provincia, *f.*, province
provisión, *f.*, supply, stock
provisto, -a, provided, supplied
próximo, -a, next, near
proyectar, to plan, scheme
prudente, prudent, discreet
prueba, *f.*, proof
publicarse, to be published, made known
pudiera, pudiese, *imp. subj. of* **poder**
pudo, pudieron, *pret. ind. of* **poder**
pudor, *m.*, modesty
pueblo, *m.*, town, village
puerta, *f.*, door; **— de entrada,** main entrance
puerto, *m.*, harbor, port
pues, since, as, because; well, inasmuch as
puesta, *past part. of* **poner**; *adj.*, placed; fixed, fastened (*as eyes upon some one or something*); *noun, m.*, place, post; **— que,** since, although
pulmonía, *f.*, pneumonia
pulso, *m.*, pulse; **a —,** to lift (*by the hand alone*)
puntada, *f.*, stitch
puntapié, *m.*, kick
puntiagudo, -a, pointed
punto, point, place; period; **— de partida,** starting place; **a — de,** about to, ready to; **al —,** at once

puñado, *m.*, handful, few
pupila, *f.*, pupil (*of the eye*)
puro, -a, pure
pusiera, pusiese, *imp. subj. of* **poner**
puso, pusieron, *pret. ind. of* **poner**

Q

que, who, whom, which, that; **el, la, los, las —,** he, she, they, those, who, that which; **de lo —,** than; **a —,** until; *conj.*, that, far
quebrantar, to break, crush
quedar, to remain, stop, stay; **—se,** to remain, be
quedito, -a, soft, gentle; low (*voice*)
queja, *f.*, complaint; **dar —,** to complain
quejarse, to complain, lament; grumble
quemar, to burn; **— la sangre,** to vex, anger
querandíes, *tribe of South American Indians on the banks of the Plata River*
querer, to wish, want, desire, will; **— a,** to love, be fond of; **— decir,** to mean
querido, -a, loved, beloved, dear
queso, *m.*, cheese
quetzel, *f.*, quetzel (*a bird noted for the brilliant color and luster of its plumage*)
quien, who, whom, which; **quién** (*interrog.*), who? whom?
quiero, *etc., pres. ind. of* **querer**
quimerista, wrangling, brawler
química, *f.*, chemistry
quince, fifteen; **hace — días,** two weeks ago
quinientos, five hundred
quinqué, *m.*, table lamp
quinta, *f.*, country place, villa; **libre de —s,** free from military service
quinto, -a, fifth
quisiera, quisiese, *imp. subj. of* **querer**
quiso, *pret. ind. of* **querer**
quitar, to take away, remove; **—se,** to take off, remove; **irse quitando,** to diminish, lessen gradually
quizá(s), perhaps

R

rabia, *f.*, rage, anger
rabo, m., tail
raciocinio, *m.*, reasoning, argument
ráfaga, *f.*, gust, flash, strain of music
raíces, *pl. of* **raíz**; **echar —,** to take root, become fixed to a spot
raíz, *f.*, root
rama, *f.*, branch, twig, bough
ramaje, *m.*, mass of branches
ramo, *m.*, branch; **— de flores,** bouquet
Ramón, Raymond
rapaz, *m.*, young boy
rapé, *m.*, snuff
rápidamente, rapidly, swiftly, quickly
rapidez, *f.*, rapidity, quickness
raro, -a, strange, unusual
raso, -a, clear, open; **soldado —,** a private, common soldier
rato, *m.*, awhile, short time; **al poco —,** soon, shortly
ratón, *m.*, mouse
ratoncillo, *m.*, little mouse
ratonera, *f.*, mouse-trap
raya, *f.*, dash; **tener a —,** to keep at bay

rayar, to begin, appear; — **el día,** to dawn; **al — el día,** at daybreak
rayo, *m.*, ray
raza, *f.*, race
razón, *f.*, reason, argument; **con —,** rightly; **sin —,** unjustly, wrongly; **tener —,** to be right
razonable, reasonable
real, royal; noble, handsome; *noun, m., Spanish silver coin worth about five cents*
realeza, *f.*, royalty, regal dignity
realizar, to realize, carry out
realmente, really, truly
reaparecer, to reappear
rebanada, *f.*, slice, piece
rebosar, to overflow, run over
rebuznar, to bray
recado, *m.*, message
recargado, -a, overloaded
recelo, *m.*, fear, suspicion
recibir, to receive
recién, recently
recientemente, recently
recinto, *m.*, inclosure
recio, -a, stout, clumsy, strong
reclamar, to demand, ask for
recobrar, to recover, regain
recodo, *m.*, turn, bend
recoger, to gather, pick up
recomendar, recommend
reconciliar, to reconcile, renew friendship
reconocer, to recognize
reconocimiento, *m.*, reconnoitering
reconvenir, to reproach, accuse
recordar, to remember, recall
recorrer, to examine, traverse, travel over
recortar, to trim, cut, clip
recostarse, to recline
rectificar, to correct
recto, -a, straight, direct
rector, *m.*, rector, curate
recuerdan, *pres. ind. of* **recordar**
recuerdo, *pres. ind. of* **recordar**; *noun, m.*, remembrance
recular, to give up, fall back
recurso, *m.*, resources, means
rechazar, to reject, repel
red, *f.*, trap, net
redondo, -a, round, plump
reducir, to reduce, diminish
referir, to refer
reflejar, to reflect; **—se,** to be reflected
reflexionar, to think, meditate
reflexivo, -a, thoughtful
refrán, *m.*, proverb, saying
refrenar, to restrain, check
refugiar, to take refuge
refugio, *m.*, refuge, retreat, cover
refulgente, refulgent, radiant
refunfuñar, to mutter, growl
regalado, -a, entertained, favored with gifts
regalar, to present, give
regalo, *m.*, gift, present
regaño, *m.*, scolding
regato, *m.*, rivulet, irrigation ditch; pool,
regimiento, *m.*, regiment
región, *f.*, region, territory
regir, to rule, govern, control
registrar, to examine
regresar, to return
regreso, *m.*, return
regularidad, *f.*, regularity, custom
reinar, to reign
reino, *m.*, kingdom
reír, to laugh; — **a carcajadas,** to laugh loudly; **—se,** to scoff, make jest of; — **de,** to laugh at; — **con ganas,** to laugh heartily
reja, *f.*, grating, railing
relampaguear, to flash, lighten
relatar, to relate, tell

relato, *m.*, account, report
remanso, *m.*, backwater, still water
remedio, *m.*, remedy; **sin —,** without fail
remolino, *m.*, whirl; crowd
remordimiento, *m.*, remorse, regret
remoto, -a, remote
remover, to remove
rendido, -a, overcome; surrendered
rendir, to render, surrender; **—se,** to surrender, yield, give up, be overcome
renegar, to swear
renovar, to renew, reiterate
renuncia, *f.*, resignation
reñir, to quarrel, dispute
reparar, to notice, be aware of
repartir, to divide
repente, sudden; **de —,** suddenly
repentinamente, suddenly
repetir, to repeat
repitiendo, *pres. part. of* **repetir**
repitió, repitieron *pret. ind. of* **repetir**
replegarse, to fall back, retreat
replicar, to reply
reponer, to answer, reply; **—se,** to recover (*health*)
reposadamente, quietly, peacefully
reposo, *m.*, rest
reprender, to scold, reprove
representarse, to imagine, to be represented
república, *f.*, republic
repugnante, repugnant, loathsome
repusieron, *pret. ind. of* **reponer**
repuso, *pret. ind. of* **reponer**
requerir, to require, need
requiere, *pres. ind. of* **requerir**
rescoldo, *m.*, scruple, doubt, apprehension
reservado, -a, reserved
resignado, -a, resigned, patient
resistencia, *f.*, resistance
resistir, to resist
resolución, *f.*, resolution, decision; **tomar la —,** to decide, make up one's mind
resolver, to solve, find out; decide; **—se,** to resolve, determine
resonar, to resound, ring, clink
resorte, *m.*, resource; spring
respecto, *m.*, respect, relation; **con —,** concerning; **— a,** as to, concerning; **— de,** as regards
respetar, to respect
respeto, *m.*, respect
resplandeciente, shining, bright, glittering
resplandor, *m.*, brightness, glare
responder, to respond, answer
respuesta, *f.*, answer
restablecido, -a, recovered
restante, remaining
resuelto, -a, determined, audacious; prompt, promptly
resumen, *m.*, résumé, summary
resurrección, *f.*, resurrection
retener, to keep, retain
retirada, *f.*, retreat
retirado, -a, remote, distant
retirar, to draw aside; **—se,** to withdraw, retreat
retiro, *m.*, retreat, secluded place
retorcer, to twist, contort
retozar, to skip about, frolic, play
retroceder, to retrocede, fall back
reunión, *f.*, reunion, meeting
reventar, to burst
reverencia, *f.*, reverence, bow; homage
reverenciar, to revere, respect

reverso, *m.*, reverse
revés, *m.*, reverse; slap; back stroke; **al — de,** on the contrary
revestirse, to dress, put on, revest; **— de,** to arm one's self with
revisar, to review, examine
revista, *f.*, review; **pasar —,** to review
revistiéndose, *pres. part. of* **revestirse**
rey, *m.*, king
rezar, to pray
rico, -a, rich, fine
ridículo, -a, ridiculous
rienda, *f.*, rein (*of a bridle*)
riéndose, *pres. part. of* **reírse**
riesgo, *m.*, danger, peril
rige, *pres. ind. of* **regir**
rigor, *m.*, sternness, severity, intensity
rincón, *m.*, corner
riñendo, *pres. part. of* **reñir**
río, *m.*, river; **— arriba,** up the stream
riqueza, *f.*, wealth, riches
risa, *f.*, laughter, ridicule
risueño, -a, smiling, pleasant, agreeable
ritmo, *m.*, rhythm
rivalidad, *f.*, rivalry
rivalizar, to rival, vie with
robar, to rob, steal
roble, *m.*, oak
robo, *m.*, theft
robustecer, to make strong, strengthen, increase
robusto, -a, robust
rocío, *m.*, dew
rodante, rolling; **silla —,** wheel-chair
rodar, to roll
rodeado, -a, surrounded, encircled
rodear, to surround, encircle
rodeo, *m.*, roundabout way; subterfuge, evasion
roer, to gnaw
rogar, to beg, entreat
romo, -a, flat-nosed
romper, to tear, break; wear out (*shoes*); burst forth
ronda, *f.*, rounds (*by a night watchman*); **hacer la —,** to walk the streets, hover about, go the rounds
rondar, to go the rounds, walk the streets; hover about
ropa, *f.*, clothes
rosa, *f.*, rose
Rosa, Rose
rosado, -a, rosy, flushed, crimsoned
rosal, *m.*, rose-bush
Rosita, little Rose; dear Rose
rostro, *m.*, face
roto, -a, broken
rubio, -a, blonde, ruddy
rueca, *f.*, distaff (*for spinning*)
rueda, *pres. ind. of* **rodar**
rueda, *f.*, wheel
Rufo, Rufus
ruego, *etc., pres. ind. of* **rogar**
rugir, to roar
ruido, *m.*, noise, sound
ruina, *f.*, ruin
ruindad, *f.*, meanness, avariciousness
ruiseñor, *m.*, nightingale
rumbo, *m.*, course, direction, route
rumor, *m.*, noise, sound
rústico, -a, rustic, rural

S

sabedor, -ra, knowing (*one who knows or is informed*)
saber, to know, know how, learn; taste; **hacer —,** to make

known; **a —**, namely; **— de buena tinta,** to know from good authority; **lo que sí sabemos,** what we do know

sabio, *m.*, sage, wise man

sabré, *etc., fut. ind. of* **saber**

sacar, to take out; **— fuera la lengua,** to stick out one's tongue

sacrificar, to sacrifice

sacrifique, *pres. subj. of* **sacrificar**

sacudir, to shake, shake off

sagrado, -a, sacred, holy

sal, *f.*, salt

sal, *imper. sing. of* **salir**

sala, *f.*, room

Salamanca, *capital of the province of the same name in western Spain. Its famous university was founded by Alfonso IX of Leon in the thirteenth century.*

saldré, *etc., fut. ind. of* **salir**

salga, *etc., pres. subj. of* **salir**

salir, to leave, depart; go out, come out; **— ganando,** to come out ahead; **— volando,** to rise in the air, issue

salpicar, to sprinkle, splash, spatter

saltar, to jump, leap

salto, *m.*, spring, jump; **dar un —,** to jump; give a jump, leap, spring, jump

salud, *f.*, health

saludar, to greet, salute

saludo, *m.*, greeting

salvador, *m.*, savior

salvaje, *m.*, savage

salvarse, to escape danger

salvo, -a, safe, saved; **a —,** without injury; **sano y —,** safe and sound

Samos, *a small island in the Mediterranean Sea. It formerly belonged to Turkey; at present it belongs to Greece*

San Cristóbal, Saint Christopher

sandalia, *f.*, sandal

sangrar, to bleed

sangre, *f.*, blood; **quemar la —,** to vex

Sanlúcar de Barrameda, *city and seaport of the province of Cadiz, Spain*

San Martín, José de (*1778–1850*), *South American general, a native of Uruguay, who played an important rôle in the emancipation of Argentina, Chile, and Peru*

sano, -a, sane, uninjured; healthy; **— y salvo,** safe and sound

San Rafael, Saint Raphael

Santa María, Saint Mary

Santiago, *the capital of Chile*

santísimo, -a, very holy, sacred; **todo el — día,** all day long

santo, -a, holy, blessed; *noun, m. and f.*, saint; **todo el — día,** the whole blessed day; **date de —s,** be satisfied

saquemos, *pres. subj. of* **sacar**

sarao, *m.*, evening party

sargento, *m.*, sergeant

sastre, *m.*, tailor

satisfacción, *f.*, satisfaction, apology

satisfacerse, to be satisfied

satisfecho, -a, satisfied, confident

sé, *pres. ind. of* **saber**; **se,** himself, herself, *etc.*

sea, *etc., pres. subj. of* **ser**; **no — que,** lest

Sebastián, Sebastian

seco, -a, dry; indifferent (*voice*)

secretamente, secretly

secreto, *m.*, secret

sed, *f.*, thirst
seda, *f.*, silk
sediento, -a, thirsty
seguida: en —, at once, next
seguido, -a, followed
seguir, to continue, follow, proceed
según, according to, as
segundo, -a, second
segundón, *m.*, second son
seguramente, surely, certainly
seguridad, *f.*, certainty, confidence
seguro, -a, sure, certain, safe; **de —,** of course
seis, six
selva, *f.*, woods, forest
sello, *m.*, stamp, seal
semana, *f.*, week
semejante, like, similar, resembling
semidios, *m.*, demigod
sencillo, -a, simple, plain, natural
sencillote, *n. and adj.*, simpleton, candid, artless
sendero, *m.*, path
sensible, sensitive
sentado, -a, seated
sentarse, to sit down
sentenciar, to sentence, condemn
sentido, *m.*, sense, meaning; feeling
sentimental, emotional
sentimiento, *m.*, emotion, feeling
sentir, to feel, regret; perceive
seña, *f.*, sign, motion, signal; *f. pl.*, address
señal, *f.*, sign, token, signal
señalado, -a, appointed, fixed
señor, *m.*, sir, gentleman; lord
señora, *f.*, madam, lady
señorío, *m.*, stateliness
señorito, -a, *m. and f.*, young man, young lady, *or* Miss
sepa, *etc., pres. subj. of* **saber**
separarse, to be separated
sepulcral, sepulchral, monumental
ser, to be; *noun, m.*, being
sereno, -a, serene, clear, fair; quiet
seriamente, seriously
serio, -a, serious
serpiente, *f.*, serpent
servicio, *m.*, service
servir, to serve; **— se,** to please, be pleased to; **— se de,** to make use of
sestear, to take a nap
severo, -a, strict, severe
Sevilla, Seville, *capital of the province of Seville in southern Spain*
Sevillano, -a, Sevillan
si, if, whether; **— bien,** although
sí, yes, indeed, himself, herself, *etc.;* **lo que — sabemos,** what we do know
sido, -a, *past part. of* **ser**
sidra, *f.*, cider
siempre, always, all the time; **— que,** whenever, provided; **como —,** as usual
siente, *pres. ind. of* **sentir**
siesta, *f.*, afternoon nap
siete, seven, a V-shaped rent in a garment
siglo, *m.*, century
significación, *f.*, meaning, significance
significado, *m.*, meaning
significativo, -a, significant, expressive, insinuating
signo, *m.*, sign, symbol
siguiente, following, next
siguiera, siguiese, *etc., imp. subj. of* **seguir**
siguió, siguieron, *pret. ind. of* **seguir**
sílaba, *f.*, syllable

silencio, *m.*, silence, stillness; secrecy
silencioso, -a, silent, quiet
silueta, *f.*, silhouette
silla, *f.*, chair; — **de montar,** riding saddle; — **rodante,** wheel chair
sillón, *m.*, armchair
simpatía, *f.*, sympathy
simple, simple, mere; *noun, m. and f.*, simpleton; innocent person
sin, without; — **embargo,** nevertheless, notwithstanding
sincero, -a, sincere
singular, *m.*, singular
siniestra, *f.*, left hand
siniestro, -a, sinister; vicious
sinnúmero, *m.*, numberless, no end
sino, but, except, only, besides; *noun, m.*, fate; — **que,** but on the contrary
sintiendo, *pres. part. of* **sentir**
sintió, *pret. ind. of* **sentir**
sinuoso, -a, sinuous, bending in and out
siquiera, at least, scarcely, even; **ni** —, not even
sirena, *f.*, siren, mermaid
sirva, *etc., pres. subj. of* **servir**
sírvase, *imper. of* **servirse**
sirviendo, *pres. part. of* **servir**
sirviera, sirviese, *etc., imp. subj. of* **servir**
sirvió, sirvieron, *pret. ind. of* **servir**
sitiador, *m.*, besieger
sitio, *m.*, place; **conquistar el — al sol,** to win glory
situación, *f.*, situation, position; condition
¡ so ! stop! **¡ — pícaro !** you great rascal!
soberbio, -a, superb, grand; proud, haughty
sobra, *f.*, surplus, excess; **de —,** more than enough
sobrante, remaining
sobrar, to be more than enough
sobre, on, upon, over; about, concerning, in addition to
sobredicho, -a, above-mentioned, aforesaid
sobremanera, excessively
sobrenatural, supernatural
sobreponerse, to master, overcome
sobrepuso, *pret. ind. of* **sobreponer**
sobresaltado, -a, surprised
sobreviviente, *m. and f.*, survivor
socavar, to dig
social, social
sociedad, *f.*, society; partnership; **bailes de —,** ballroom dancing
socio, *m.*, member, partner
socorro, *m.*, help, assistance
sofá, *m.*, sofa, davenport
sois, *pres. ind. of* **ser**
sol, *m.*, sun; **conquistar el sitio al —,** to win glory; — **de ocaso,** setting sun
sólamente, solely, only
solas : a —, all alone
soldado, *m.*, soldier; — **raso,** common soldier, a private
solemnizado, -a, solemnized
soler, to be accustomed, use to, be apt to
solicitar, to solicit, seek
Solís, Juan Díaz de, *Spanish navigator killed in 1515 by a tribe of Indians in Argentina*
solitario, -a, solitary, lonely
solo, alone, lonely, solitary; **sólo,** only
solterísima, very much of an old maid
soltero, -a, single, unmarried

solterona, *f.*, confirmed old maid
solución, *f.*, solution
sombra, *f.*, shade, shadow
sombrero, *m.*, hat
sombrío, -a, gloomy, dark; shady
sondar, to sound, fathom, explore
sonoro, -a, sonorous, loud
sonreír, to smile
sonriente, smiling
sonrisa, *f.*, smile
soñar, to dream; — **con,** to dream about
sopa, *f.*, soup; —**s,** slices of bread for soup; —**s de ajo,** meager soup (*with little meat and seasoned with garlic*)
soplo, *m.*, breath
sorbo, *m.*, draught, sip
sordo, -a, deaf, dull, muffled; quiet
sorprendido, -a, surprised, astonished
sorpresa, *f.*, surprise
sosiego, *m.*, tranquillity, calmness
sospecha, *f.*, suspicion; **tener —,** to suspect
sostener, to sustain, hold
sótano, *m.*, basement
su, his, her, its, their, your
suave, soft, gentle
suavidad, *f.*, suavity, gentleness; **con —,** gently
suavizar, to soften, mitigate
suavísimo, -a, very soft, quiet, gentle
subir, to ascend, go up
subjuntivo, *m.*, subjunctive
sublevación, *f.*, insurrection, revolt
sublime, sublime
subterráneo, -a, subterranean, underground
suceder, to happen; **¿ qué te sucede?** what is the matter with you?
sucesivamente, successively
suceso, *m.*, event, happening
suciedad, *f.*, filthiness
sucio, -a, dirty
sueldo, *m.*, salary
suele, *pres. ind. of* **soler**
suelo, *m.*, ground, floor
suelto, -a, loose, free, disengaged; **a mano suelta,** with the open palm of the hand
sueño, *m.*, sleep; dream; **darle —,** to make one sleepy
suerte, *f.*, luck, fortune; **de otra —,** otherwise; **de — que,** so that; **de esta —,** in this way
suficiencia, *f.*, ability, capacity
sufrir, to suffer, undergo, endure
sugerir, to suggest, prompt
sugestión, *f.*, suggestion, hint
sugirió, *pret. ind. of* **sugerir**
sujeto, -a, subject, held down; *noun*, *m.*, subject, individual, person
suma, *f.*, sum, amount
sumamente, highly, exceedingly, chiefly
sumisión, *f.*, submission
sumo, -a, excessive
suntuoso, -a, sumptuous
supe, *etc.*, *pret. ind. of* **saber**
superficie, *f.*, surface
superior, -ra, higher
superioridad, *f.*, superiority
superstición, *f.*, superstition
supersticioso, -a, superstitious
supiera, supiese, *etc.*, *imp. subj. of* **saber**
supo, supieron, *pret. ind. of* **saber**
súplica, *f.*, request
suplicante, pleading, entreating
suplicar, to entreat, implore, request
suponer, to suppose, surmise
supremo, -a, supreme, highest, final

supuesto, -a, supposed, assumed; **por —,** of course
sur, south
surcar, to furrow, plow; cut through
surco, *m.*, furrow
surgir, to surge, rise, appear; issue
suspender, to stop
suspendido, -a, suspended
suspenso, -a, amazed, astonished
suspirar, to sigh
suspiro, *m.*, sigh
sustantivo, *m.*, substantive, noun
sustentar, to support, feed
susto, *m.*, scare, fright
sustraerse, to elude
suyo, -a, his, hers, theirs, yours; **los —s,** followers, comrades; his (her) own people

T

taberna, *f.*, tavern
taciturno, -a, taciturn, silent
tajuelo, -a, *m. and f.*, rustic seat
tal, such, so, as, similar, as great, thus, aforesaid; **— como,** just as, such as; **— cual,** such as; **— vez,** perhaps; **de — manera,** in such a way; **con — que,** provided that
talego, *m.*, money bag
talento, *m.*, talent, intellect
talismán, *m.*, talisman, charm
tallo, *m.*, stem, stalk
tamaño, -a, so large, so small; *noun, m.*, size
también, also, likewise
tampoco, neither
tan, as, so, as much, so well; **— . . . como,** as . . . as; **— pronto como,** as soon as; **— solo,** only
tango, *m.*, tango
tanto, -a, as much, so much; *pl.*, as many, so many; *adv.*, so much, so; rather; **al — o de,** on the look-out, aware of; **en — *or* entre —,** in the meantime; **— como,** just as, as; **— . . . como,** both . . . and, as much . . . as; **otro —,** as much; **mientras —,** meanwhile
tapar, to cover
tapia, *f.*, wall-fence, low wall
tardar, to delay; **no — en,** not to be long in
tarde, *f.*, afternoon, evening; *adv.*, late; **de —,** at night; **por la —,** in the afternoon
tarea, *f.*, task, work; care
taza, *f.*, cup
te, *m.*, tea
tea, *f.*, torch, firebrand
teatro, *m.*, theater
techo, *m.*, roof, ceiling
tejer, to weave, knit
tela, *f.*, cloth
telegrama, *m.*, telegram
tema, *m.*, composition
temblar, to tremble
temblor, *m.*, trembling, tremor; earthquake
temer, to fear
temerario, -a, rash, imprudent
temeroso, -a, fearful, awe-inspiring
temible, terrible, fearful
temor, *m.*, fear
temporada, *f.*, season, period of time
temprano, *adv.*, early
tender, to extend, stretch out; unfold
tendido, -a, prolonged; stretched out
tener, to have, hold, contain; **— que,** to have to; **— en cuenta,** to have in mind; be

aware of; — **gana(s) de,** to have a desire to, feel like; — **por,** to consider, believe; — **razón,** to be right; — **que ver,** to concern, have to do with; **¿ qué tienes?** what is the matter with you?

tentación, *f.*, temptation

tenue, thin, subtle, delicate

teñido, -a, tinted

tercer(o), -a, third

terco, -a, obstinate; hard

terminar, to end, finish

ternura, *f.*, tenderness

terremoto, *m.*, earthquake

terreno, *m.*, land, ground

terrible, terrible

territorio, *m.*, territory

terrón, *m.*, clod, lump

terruño, *m.*, tract, parcel (*of land*); plot (*of ground*); — **natal,** native soil

tertulia, *f.*, party, circle of friends

tertulio, *m.*, member of a club *or* circle of friends

tesoro, *m.*, treasure, wealth

testigo, *m.*, witness

testimonio, *m.*, testimony

tiempo, *m.*, time; tense; **a —,** in (on) time; **al poco —,** in a short while; **hace poco —,** a short time ago; **en otro —,** formerly

tienda, *f.*, store, shop; — **de comestibles,** grocery

tierno, -a, tender, gentle

tierra, *f.*, land, earth; ground

timbúes, *tribe of South American Indians*

tinta, *f.*, ink; **saber de buena —,** to know from good authority

tinte, *m.*, tint, hue, color

tío, *m.*, uncle (**tío** *is often a familiar term of address applied to old people*)

tirano, *m.*, tyrant

tirar, to throw; shoot; pull; give; — **un mordisco,** to bite, bite a piece off

titánico, -a, titanic, gigantic

Tito, Titus Flavius, *Roman emperor (79–81)*

Tobías, Toby

tocante, touching; — **a,** in regard to, concerning

tocar, to play; touch, ring; — **a la oración,** to ring the Angelus for prayers

tocino, *m.*, bacon

todavía, still, yet; notwithstanding

todo, -a, all, every, whole; **a — cuanto,** to everything, all that; **del —,** entirely

todopoderoso, -a, all-powerful; *noun, m.*, the Almighty

tomar, to take, grasp, accept, receive; — **el aire fresco,** to go for a walk; — **la borla,** to graduate

tomo, *m.*, tomb, volume

tonel, *m.*, cask, barrel

tono, *m.*, tone; manner

tontería, *f.*, nonsense, foolishness

tonto, -a, foolish, silly, stupid

Toribia, *f., proper name*

tormento, *m.*, torment, torture

tornarse, to change, be altered, become

tornasolado, -a, iridescent

toro, *m.*, bull

torpe, slow, awkward; stupid

torpeza, *f.*, dullness, awkwardness

torre, *f.*, tower

torta, *f.*, round cake; **dar una —,** to slap

tórtola, *f.*, turtle-dove

tortolilla, *f.*, small turtle-dove

total, total

trabajador, *m.*, workman, laborer; a diligent person, hard worker
trabajar, to work
trabajo, *m.*, work; **con —,** with difficulty
tradición, *f.*, tradition
traducirse, to translate, interpret
traer, to bring; wear
tragedia, *f.*, tragedy
traicionar, to do treason
traidor, -ra, treacherous; *noun, m. and f.*, traitor
traiga, *etc., pres. subj. of* **traer**
traje, *etc., pret. ind. of* **traer**
traje, *m.*, dress, suit, attire; **cambiar —,** to change clothing
trajera, trajese, *imp. subj. of* **traer**
trámite, *m.*, procedure, step, investigation; **sin más —,** without more ado
trance, *m.*, peril, danger
tranco, *m.*, threshold, long stride
tranquilizar, to calm, quiet; **—se,** to become calm, be reassured
tranquilo, -a, quiet, calm, peaceful
transcurrir, to elapse, pass
transeúnte, *m.*, passer-by
transformado, -a, changed, altered
transformar, to transform, change
tránsito, *m.*, transit, passage; **a las horas de más —,** at the busiest time
translúcido, -a, translucent, lucid
transmitir, to transmit, transfer
transporte, *m.*, rapture, ecstasy
tranvía, *m.*, street car
trapo, *m.*, cloth, bandage
tras, after, behind, beyond; **onda — onda,** one ripple after another
trasegar, to move, transfer
trasladar, to transfer, move
trasnocharse, to stay up late at night
traspasado, -a, pierced through
tratamiento, *m.*, usage, title of courtesy; **— familiar,** the familiar form of address (**tú** *and* vosotros)
tratar, to discuss, negotiate; treat, deal; **— a,** to treat (*a person*); **— de,** to try; **—se de,** to be a question of
trato, *m.*, conduct, behavior
través, *m.*, reverse; **a — de,** through
travesía, *f.*, crossing
travesura, *f.*, mischief, prank
travieso, -a, mischievous
trayendo, *pres. part. of* **traer**
trazar, to mark out, outline
treinta, thirty
tremendo, -a, tremendous, dreadful, terrible
trémulo, -a, quivering, shaking
tres, three
trescientos, three hundred
Triana, *suburb of Seville, Spain*
tribu, *f.*, tribe
tribunal, *m.*, tribunal, court of justice
Trinidad, Trinity
tripa, *f.*, intestine; **echar las —s,** to vomit
triste, sad
tristemente, sadly
tristeza, *f.*, sadness; sorrow, gloom
triunfante, victorious
triunfar, to triumph, achieve victory, win
triunfo, *m.*, victory
trocarse, to change, be changed
tronco, *m.*, trunk
trono, *m.*, throne
tropa, *f.*, troop
tropecé, *pret. ind. of* **tropezar**

tropel, *m.*, mass, crowd
tropezar, to stumble, strike against; meet accidentally
tropieza, *pres. ind. of* **tropezar**
tropiezo, *m.*, accidental meeting; mishap
troquelar, to mint, coin, stamp
trozo, *m.*, piece, passage (*of a book*)
tuerto, -a, blind of one eye
tullido, *m.*, cripple
tumba, *f.*, tomb
turbarse, to be disturbed, troubled
turbio, -a, muddy
turbulento, -a, turbulent, disorderly
tuve, *etc., pret. ind. of* **tener**
tuviera, tuviese, *imp. subj. of* **tener**

U

u, or (*before* **o** *or* **ho**)
¡ uf ! *interjection denoting weariness or annoyance*
últimamente, recently, lately
último, last, final; **por —,** finally
único, -a, only, sole, single; unique
unido, -a, united, joined
uniforme, *m.*, uniform
unísono, -a, unison; **al —,** in unison
un(o), -a, one, some one, any one; *pl.*, some, a few; **— y otro,** both
untado, -a, greased, smeared
urbanidad, *f.*, politeness
urgir, to urge
usar, to use; make use of; wear, be accustomed
usted, -es, you
usual, usual, common
útil, useful
utilizar, to utilize, use

V

vaca, *f.*, cow
vaciar, to empty
vagar, to roam, wander, loiter
vago, -a, vague, indefinite
vahído, *m.*, dizziness
valedor, -ra, *m. and f.*, protector, defender
valer, to be worth, deserving; **— la pena,** to be worth while; **—se de,** to make use of
valiente, valiant, brave
valioso, -a, very valuable, highly esteemed
valor, *m.*, value, worth
Valladolid, *capital of the province of the same name in northern Spain*
valle, *m.*, valley, vale; **— de amargura,** vale of tears
vanidoso, -a, vain, conceited
vano, -a, vain, empty, shallow
vapor, *m.*, vapor, mist
vaquero, -a, belonging to cows *or* cattle
variación, *f.*, change, variation
variante, *f.*, difference
vasallo, *m.*, vassal, subject
vaso, *m.*, glass
vaya, *etc., pres. subj. of* **ir**; **¡ — !** *interj.*, indeed ! come ! certainly !
ve, *imper. sing. of* **ir**
veces, *pl. of* **vez**; **unas —,** sometimes
vecindad, *f.*, neighborhood
vecino, -a, neighboring, next, near; *noun, m. and f.*, neighbor, citizen
vegetar, to vegetate, grow, live
veinte, twenty
veintidós, twenty-two
veinticinco, twenty-five; **de — alfileres,** dressed in style
vela, *f.*, vigil; **en —,** without sleep

vena, *f.*, vein, fiber; **estar en —,** to be in the mood for
vendar, to bandage
vender, to sell
veneno, *m.*, poison
venerado, -a, venerated, worshiped
venidero, -a, future
venir, to come; **— a menos,** to grow worse, become poor, dwindle
venta, *f.*, sale; **de —,** on sale
ventaja, *f.*, advantage, gain; odds
ventajoso, -a, advantageous
ventana, *f.*, window
ventanilla, *f.*, small window
ventura, *f.*, luck, fortune; chance
ver, to see; **a —,** let's see; **tener que —,** to have to do, concern
vera, *f.*, edge; **a la — de,** at the side of
verdad, *f.*, true, truth
verdaderamente, really, truly
verdadero, -a, true, real; truthful
verde, green
vergüenza, *f.*, shame; **tener —,** to be ashamed
verificarse, to occur, take place
verso, *m.*, verse
vertiginoso, -a, dizzy, giddy
vértigo, *m.*, giddiness, dizziness; fit (*of insanity*)
vestido, *m.*, dress, suit
vestir, to dress, clothe, cover
vez, *f.*, time, turn; **a la —,** at the same time; **a su —,** in his turn; **de — en cuando,** from time to time, often; **en — de,** instead of; **tal —,** perhaps; **una y otra —,** now and then
vi, viste, vió, *etc., pret. ind. of* **ver**
viajar, to travel
viaje, *m.*, trip, voyage; **de —,** traveling; **hacer un —,** to take a trip
viajero, *m.*, traveler
vicioso, -a, bad, wicked
víctima, *f.*, victim
victoria, *f.*, victory
vida, *f.*, life
viejo, -a, old, ancient
viendo, *pres. part. of* **ver**
viento, *m.*, wind
viera, viese, *imp. subj. of* **ver**
vigoroso, -a, vigorous, energetic
vilo: en —, in the air
villa, *f.*, town, county-seat
Villaviciosa, *small town about 18 miles east of Gijón, Spain*
vino, *pret. ind. of* **venir**; *noun, m.*, wine
viña, *f.*, vineyard
viñedo, *m.*, vineyard
violencia, *f.*, violence
violentamente, violently, forcibly
violeta, *f.*, violet
violín, *m.*, violin
violinista, *m.*, violinist
virtud, *f.*, virtue, power, force
visita, *f.*, visit
visitante, *m.*, visitor
víspera, *f.*, eve, day before
vista, *f.*, sight, view; **a la — de,** in sight of; **en — de,** in view of the fact that; **conocer de —,** to know by sight
vistiese, *etc., imp. subj. of* **vestir**
visto, *past part. of* **ver**
vital, vital, necessary
vivaracho, -a, lively, smart
víveres, *m. pl.*, provisions, food
viveza, *f.*, alertness, liveliness
vivienda, *f.*, dwelling-house, apartment
vivificante, vivifying, reviving
vivir, to live
vivo, -a, alive, alert; kindled
vocablo, *m.*, word, term

vocal, vocal
voces, *f. pl. of* **voz**; **dar** —, to shout
volar, to fly, run *or* move swiftly; rise in the air
voluntad, *f.*, will, goodwill; **de (buena)** —, gratefully, willingly; **falta de (buena)** —, unwillingness
voluptoso, -a, voluptuous
volver, to turn, return; — **a** (*followed by infinitive*), again; — **la cara,** to face about, look the other way
vomitar, to vomit
vos, *pers. pron.*, you, ye (*little used*)
voto, *m.*, vow, promise; vote
voz, *f.*, voice; — **pasiva,** passive voice; — **baja,** whisper, low voice; **dar voces,** to cry, call aloud
vuelo, *m.*, flight
vuelta, *f.*, turn, turning; **dar** —**s,** to walk to and fro; **de** —, on the return
vuelvo, *etc.*, *pres. ind. of* **volver**
vuestro, -a, your, yours
vulnerable, vulnerable

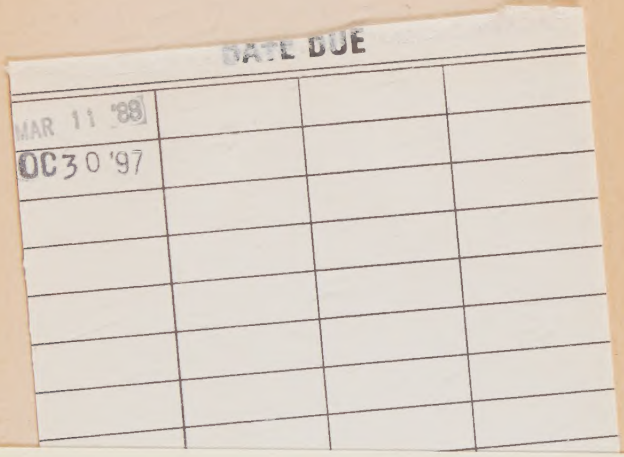
Y

y, and
ya, now, already; — **no,** no longer; — . . . — . . . , now . . . now . . .; sometimes . . .
yendo, *pres. part. of* **ir**

Z

zafar, to break loose, break away; divert from a course
zalamería, *f.*, flattery
zalamero, -a, flattering, fawning
zambra, *f.*, merry-making, amusement
zapatilla, *f.*, slipper
zapato, *m.*, shoe
zorra, *f.*, fox; foxy *or* sly person
zozobra, *f.*, worry, anxiety
zumbido, *m.*, buzz, hum
zurcir, to darn
zurdo, -a, left-handed, awkward

RIEBER LIBRARY
3 6877 00131 8210



PC
4117
C34

Castillo, Carlos, 1890-
Spanish tales and fables : with direct method exercises and annotations / by Carlo Castillo and Jane C. Watson. -- New York : Henry Holt and Co., c1928.

vii, 214 p. : ill. ; 20 cm.

43817

1. Spanish language--Readers. I. Watson, Jane Coulson, 1892- joint editor. II. Title.

HIEBERT LIBRARY
Pacific College - M. B. Seminary
Fresno, Calif. 93702

Y0-EWS-708